

# LE CANADA FRANÇAIS

L'Hebdo du Haut-Richelieu

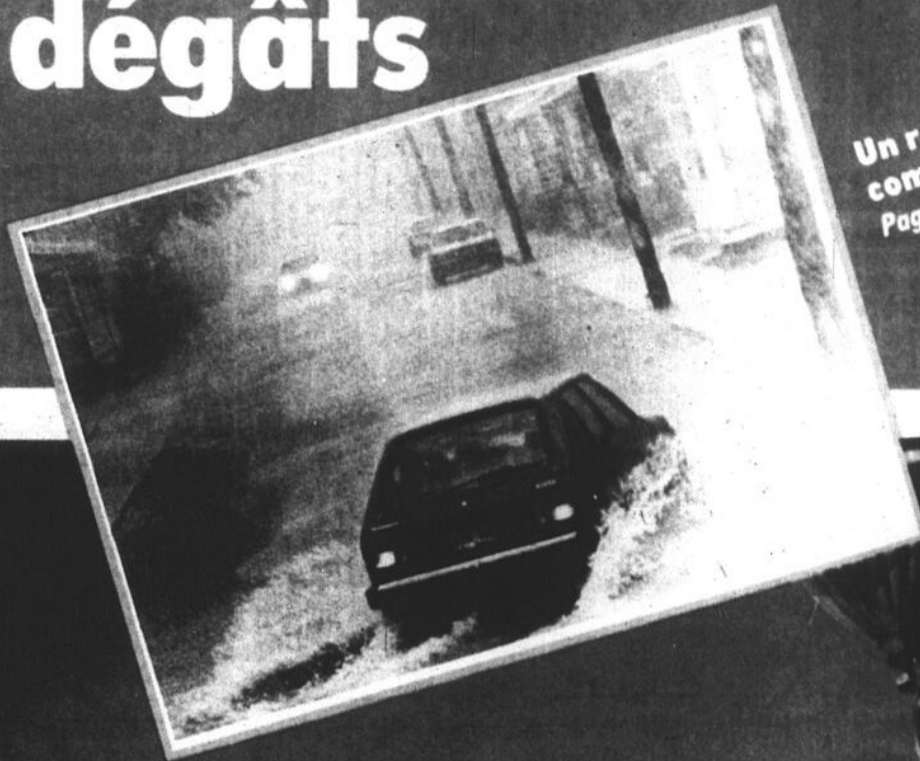
85c

130<sup>e</sup> ANNÉE NO 10  
SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU



LE MERCREDI 9 AOÛT 1989  
212 PAGES

## \$2 millions de dégâts



Un reportage complet  
Pages A-2 à A-5

# LES BALLONS SAMEDI

Pages A-10 à A-14

Notre cahier spécial

Pages E-1 à E-48



Grande fête du sport  
jusqu'à dimanche

à Saint-Jean-sur-Richelieu

## Voyage pour deux personnes au Pérou

# Plus que quelques jours pour participer au concours

Il ne resté plus que quelques jours pour participer au concours «Un jeune explorateur... au pays des fils du soleil». Le grand prix de ce concours, destiné aux jeunes de 12 à 17 ans, est un voyage pour deux personnes au Pérou. Trente paires de billets pour visiter l'exposition «L'empire Inca et les trésors du Pérou», à la Place des arts, seront également tirés au hasard, le 19 août.

Ce concours est une commande de l'Orlikon Aérospatiale, en collaboration avec LE CANADA FRANÇAIS et la ville de Saint-Jean.

Pour participer, il suffit d'emplir le coupon qui apparaît dans le journal. Vous trouverez la réponse à la question-concours en vous rendant à la bibliothèque Adélar-Berger, à Saint-Jean. La latitude, la longitude et l'altitude du Mont Machipicchu, au Pérou, seront inscrites sous l'affiche promotionnelle du concours, au sous-sol de la bibliothèque.

Les règlements du concours sont disponibles à l'Hôtel de ville de Saint-Jean et au journal LE CANADA FRANÇAIS.

## À Saint-Jean et les municipalités environnantes

# 7,000 pannes de courant variant entre 30 minutes et 24 heures

En plus d'inonder les sous-sols, Mère Nature, dans ses moments de folie de dimanche dernier, a été la cause de nombreuses pannes dans la région et les

**gilles LÉVESQUE**

municipalités environnantes. Pour l'ensemble de la région Richelieu, pas moins de 51,000 clients ont été affectés pour une période variant entre trente minutes et vingt-quatre heures. Oui, vous avez bien lu, vingt-quatre heures.

Dans la région immédiate, 7,000 abonnés ont été privés de courant. Les plus affectés sont ceux des municipalités de Freighsburg, Saint-Armand ouest et Stanbridge East. Dans bien des foyers des quelque 1,100 personnes concernées, le courant a été interrompu de 15 heures, dimanche, à 15 heures, lundi. Heureusement qu'il faisait chaud!

Pour ce qui est de Saint-Jean-sur-Richelieu et des municipalités environnantes, plusieurs foyers ont perdu momentanément la voix de Roger Brulotte! «Elle est loin, loin, loin. Bonsoir, merci, elle est...» Et puis plus rien. Après les Expos, c'était au tour de

la radio de tomber en panne! Quand ça va mal, ça va mal.

Évidemment, ce n'est pas la faute à Hydro-Québec! Cette fois-ci, ce ne sont pas des orages magnétiques qui ont foutu le bordel dans le tas de fils de la société d'État. Boom, boom, ont fait les éclairs. Pouf, pouf, ont répondu les transformateurs et les fusibles d'Hydro-Québec.

Il en a résulté une multitude de pannes isolées. Deux trois maisons sur une rue, deux trois sur une autre. Avec pour résultat que tout le monde attendait que le voisin signale la panne à Hydro-Québec. Dans certaines rues, l'attente fut longue.

Pour remettre le tas de fils en état de marche, raconte M. Guy Lemay, chef de section pour le service à la clientèle, vingt-quatre équipes de travail ont été requises. Les travaux de réparation ont été complétés en fin de soirée, lundi. Aux bulletins de sport, à CKAC, les maniaques des Expos ont alors pu entendre les meilleurs moments de Roger Brulotte. Une façon comme une autre de refaire connaissance avec les Expos et le courant.

## NUMÉROS CHANCEUX

Tirage du 09-08-05



Vous pouvez miser jusqu'à 20 h le mercredi et le samedi

3 14 21 28 30 45

No complémentaire 48

Tirage du 09-08-05



Vous pouvez miser jusqu'à 20 h le samedi

3 6 18 32 35 36

No complémentaire 8

GAGNANTS	LOTS
6/6	0 833 089,00\$
5/6+	3 15 295,30\$
5/6	91 336,10\$
4/6	3 481 39,50\$
3/6	48 858 5,00\$
<b>MISE-TOT:</b>	<b>1 5 9 15</b>

GAGNANTS LOT  
204 176,00\$



Semaine du: 09-07-31

3 4

LUNDI	240	8753
MARDI	288	8494
MERCREDI	461	5267
JEUDI	964	5670
VENDREDI	551	8260
SAMEDI	514	1709



Tirage du 09-08-04

NUMÉROS	LOTS
514433	50 000 \$
14433	5 000 \$
4433	250 \$
433	25 \$
33	5 \$

51443	1 000 \$
5144	100 \$
514	10 \$



Tirage du 09-08-04

NUMÉROS	LOTS
3456736	1 000 000 \$
456736	10 000 \$
56736	1 000 \$
6736	100 \$
736	25 \$
36	10 \$

Les modalités d'encaissement des billets gagnants paraissent au verso des billets. En cas de disparité entre cette liste de numéros gagnants et la liste officielle, cette dernière a priorité.

# BARNABÉ

AUTO CENTRE  
438, rue Saint-Jacques  
Napierville  
245-3313

Le meilleur produit  
La meilleure qualité

# NOUVEAU À ST-JEAN

# GRÉGOIRE

JEEP EAGLE



## sommaire

Au clavier.....	A-48
À l'affiche.....	A-49
À l'écoute.....	A-30
Au Conseil de la MRC.....	A-24
Au Palais de Justice.....	A-28
Aux tableaux indicateurs.....	A-63
Culture d'ici.....	A-40
Dates à retenir.....	D-30
Économie.....	D-1 à D-9
Éditorial.....	A-6
Entre deux lignes.....	A-60
Le décompte.....	A-47
Le magazine.....	C-1 à C-28
Musique plus.....	A-46
Nécrologie.....	D-31
Sports.....	A-50

## la météo

Mercredi: ensoleillé avec passages nuageux, maximum 23°C.  
Jeudi: ensoleillé, minimum 12°C-14°C, maximum 24°C à 26°C.  
Vendredi: ensoleillé, minimum 12°C à 14°C, maximum 24°C à 26°C.  
Samedi: ensoleillé, minimum 12°C à 14°C, maximum 24°C à 26°C.

## nos pages d'alimentation

Fruits et légumes Racine.....	A-23
Minute Viandes.....	A-25
Ma Boucherie.....	C-9
Boucherie Pour Vous.....	C-10
Halles Saint-Jean.....	C-11, 12, 14, 15

## encart

Pour renseignements, veuillez communiquer au  
**347-0323**  
**Saint-Jean**  
**861-4624**  
**Montréal**

## LE CANADA FRANÇAIS

L'hebdomadaire de Saint-Jean fondé en 1980

Directeur général ROBERT PARADIS  
Directeur adjoint RENEL BOUCHARD

Rédacteur en chef  
Renel BOUCHARD  
Directeur de l'information  
Gilles LÉVESQUE  
Adjoint à l'information  
Journalistes  
Marc-O. TRÉPANIER  
Michel PHANEUF  
Gilles BÉRUBÉ  
Louise BÉDARD  
Yves MALLETT  
Michel HÉBERT

Secrétaire  
Christiane L. GRIMARD  
Photographes  
Jacques PAUL  
Guy LE SIEUR  
Cartouche  
Pierre LAVIGNE  
Collaborateurs  
Daniel SIMARD  
Claude PIETTE  
Céline BORDUAS

PUBLICITÉ:  
Directrice  
Nicole TREMBLAY  
Publicité nationale:  
McGown  
Intermac  
Coordonnatrice  
des cahiers spéciaux:  
Marie-Sylvie CHOQUETTE  
Directrice du service à la clientèle et de la promotion:  
Marie LEBEAU

LES HEBDOS RÉGIONAUX  
ASSOCIATION DES ÉDITEURS DE LA PRESSE HEBDOMADAIRE RÉGIONALE FRANCOPHONE

Secrétaires  
Gabriella AGARLA  
Diane HÉBERT  
Madeleine BEALVAIS  
Publicitaires  
Denis JOLIN  
André CORRIVEAU  
Lucien LORD  
Réal DEXTRADEUR  
Luc MOREAU  
Sylvie LEBLANC  
Francine BARSALOU  
Luc LALONDE  
Madeleine GILBERT  
Christine MARIEN  
Hélène Turcotte  
Annonces classées:  
Michèle CHOQUETTE  
Louise DUPONT  
Contrôleur  
Roger TRAHAN

Comptabilité  
Suzette VINCENT  
Composition et montage  
LES ATELIERS GRAPHIQUES DU HAUT-RICHELIEU INC.  
Directeur  
Renel BOUCHARD  
Directrice adjointe  
Gaëtane DION  
Contremaîtres d'atelier:  
Raymond PERRIER  
Alain LEBEAU  
Impression  
Imprimerie TRANSMAG  
Distribution  
LES MESSAGERIES SAINT-JEAN INC.  
Paul PENDLETON  
Éditeur: Les Éditions Le Canada Français Ltée, 84 rue Richelieu, Saint-Jean, Qué., J3B 6Z2.  
Président: M. Robert Paradis  
Vice-présidente: Madame Maryse Racicot-Gagnon  
Membre des Hebdos A-1 et des Hebdos régionaux.  
Tirage certifié par ABC Courtier de la deuxième classe - Enregistrement no 1085. Dépôt légal. Bibliothèque nationale du Québec. Toute reproduction des annonces ou informations, en tout ou en partie de façon officielle ou déguisée est formellement interdite sans la permission écrite de la compagnie. Les journalistes permanents sont membres du Syndicat des travailleurs de l'information du journal Le Canada Français (C.S.N.).  
L'emplaire: 854  
Au Canada abonnement 12 mois \$43.00, 6 mois \$22.00  
Pays étrangers et États-Unis, abonnement 12 mois \$150.00, 6 mois \$85.00.

Dégâts supérieurs à \$2 millions causés par les pluies torrentielles de dimanche

# Saint-Jean demande d'être «zone sinistrée»

## Plus de 1,500 logements inondés

Le conseil municipal de Saint-Jean a demandé lundi soir au gouvernement

**MARC-O. TRÉPANIÉ**

du Québec de déclarer la ville «zone sinistrée» à la suite des pluies torrentielles qui ont causé de lourds dégâts sur son territoire dimanche après-midi.

La résolution devrait être acheminée aujourd'hui au Bureau de la protection civile du Québec par le directeur général de la ville, Édouard Bonaldo, qui agit également comme coordonnateur des mesures d'urgence pour la municipalité.

Dans une évaluation sommaire faite mardi matin, le coordonnateur des mesures d'urgence évaluait à un peu plus de \$2 millions les dégâts matériels subits dans les domiciles privés, les entreprises et les commerces.

Une tournée des rues permettait de constater lundi matin le nombre de tapis, de matelas et de boîtes qui attendaient le passage des vidangeurs...

### Dégâts dans 1,500 maisons

Au bas mot, M. Bonaldo estimait, selon les informations qui lui étaient parvenues hier matin, qu'environ 1,500 sous-sols de propriétés ont été inondés. «Il s'agit de chiffres très préliminaires. Nous serons mieux fixés au cours des prochains jours», a-t-il dit.

Si tous les quartiers de la ville ont été victimes du déluge, les dommages semblent avoir été moins importants dans les quartiers Saint-Eugène, Normandie et Notre-Dame-de-Lourdes, ainsi que dans les résidences situées le long de la rivière.

«Ce sont les résidents des quartiers centraux de la ville qui ont été les plus affectés», souligne M. Bonaldo. Ce sont donc les quartiers Saint-Gérard, Saint-Edmond, Saint-Lucien, Notre-Dame-Auxiliatrice et centre-ville où les dommages ont été les plus considérables. Encore là, il faut préciser que les dommages n'ont pas été uniformes dans chaque quartier.

Dans ces quartiers, le réseau d'égout est généralement combiné, c'est-à-dire un seul tuyau pour les eaux domestiques et pluviales.

### Réseau débordé

Au cours de la séance du conseil, le maire, Delbert Deschambault, a précisé, en réponse à une question d'un citoyen, que le réseau d'égouts de la ville a une capacité d'absorption d'une chute d'eau de 32 à 38 millimètres (1,5 pouce) par heure alors que, selon des données préliminaires, il serait tombé 55 millimètres (2,25 pouces) en moins d'une heure, entre 14h15 et 15h05.

«Le réseau n'était tout simplement pas capable d'absorber une telle pluie», a déclaré le maire en précisant que, selon les experts consultés par la ville, il s'est agi d'une précipitation qui survient une fois par 50 ans.

### Vents de 101 km/h

À l'aéroport de Saint-Jean, on a enregistré des rafales de vent de 101 kilomètres (55 noeuds).

À la station de pluviométrie d'Agriculture Canada à L'Acadie, M. André Clément rapporte que les précipitations ont été de 59,5 millimètres au cours de la journée de dimanche, dont 44 millimètres pendant la

tempête proprement dite. À titre de comparaison, mentionnons qu'en juillet, les précipitations ont totalisé 31,1 millimètres. La moyenne des 20 dernières années pour le mois de juillet est de 84,8 millimètres.

### Assistance financière

En vertu de la Loi sur la protection des personnes et des biens en cas de sinistre, le gouvernement du Québec a le pouvoir discrétionnaire de déclarer la ville «zone sinistrée».

Dans ce cas, le gouvernement peut octroyer une aide financière et établir un programme d'aide financière dont il fixe les modalités d'admissibilité.

Les citoyens de Saint-Jean dont les biens et les propriétés ont été endom-

**MARC-O. TRÉPANIÉ**

magés lors des pluies diluviennes du dimanche 6 août sont invités à tenir la municipalité responsable des dommages subits en faisant parvenir une mise en demeure au greffe de la municipalité. La mise en demeure doit avoir été reçue par la ville au plus tard le 21 août.

Le greffier adjoint, Me Louis Hébert, souligne que les citoyens doivent envoyer une mise en demeure à la ville pour protéger leurs droits de recours, même s'ils sont couverts par leur propre assurance. Dans ce dernier cas, ils pourraient éventuellement se faire rembourser par la ville le montant de la franchise de



Plusieurs rues de la ville, notamment Séminaire, Jacques-Cartier, Industriel et Vanier se sont rapidement transformées en petites rivières dimanche après-midi. Les précipitations ont atteint quelque 55 millimètres en moins d'une heure. (photo Jacques PAUL)

# Jusqu'au 21 août pour faire une réclamation officielle à la ville

leur police d'assurance.

La mise en demeure, dans laquelle le citoyen écrira qu'il tient la ville responsable pour les dommages subits lors des pluies du 6 août, devrait comprendre, si possible, une description (détaillée ou sommaire) des dégâts ainsi qu'une évaluation financière (sommaire ou détaillée).

De plus, les citoyens sont invités à identifier la source des dégâts: refoulement d'égouts; accumulation d'eau de surface qui a pénétré dans le sous-sol ou le garage; etc.

Pour faciliter la tâche des assureurs, la ville recommande aux citoyens de prendre des photos des lieux et biens endommagés. Il est aussi conseillé de conserver les biens endommagés et toutes les pièces justificatives (coûts des travaux de nettoyage, etc.).

De dimanche à mardi



Les citoyens sont invités à tenir la ville responsable des dommages subits à leurs biens et à leur propriété. La mise en demeure doit avoir été reçue par la ville le 21 août au plus tard. (photo Jacques PAUL)

midi, quelque 250 citoyens s'étaient déjà adressés au greffe de la ville pour connaître leurs droits et faire part de leur intention d'envoyer une mise en demeure à la municipalité.

Le service du greffe sera exceptionnellement ouvert de 9 heures à 19 heures, aujourd'hui (mercredi) et jeudi pour recevoir et informer les sinistrés. On peut communiquer avec le greffe en composant le 347-5351.

Le maire, Delbert Deschambault, a précisé de son côté que le fait de faire une réclamation ne signifie pas nécessairement que les citoyens seront payés pour les dommages subits. «En plus de mettre la ville en demeure, je conseille aux citoyens de communiquer avec leur assureur dans les plus brefs délais», a-t-il dit.

## CLAUDE RIVARD

OCR OPTICIENS D'ORDONNANCES

- LENTILLES CORNÉENNES
- FABRICATION DE LENTILLES SUR PLACE
- LE PLUS GRAND CHOIX DE MONTURES DE QUALITÉ DANS LA RÉGION

931, BOUL. DU SÉMINAIRE NORD, SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU  
TEL.: 348-4231 OU 348-4656



LA QUALITÉ AVANT TOUT

AIMER PORTER DES LUNETTES



# Les Vignes du Seigneur

348-0382



Au Cru Maison, la vitrine a cédé sous le poids de l'eau. (Photos Jacques PAUL)

## Les commerçants ont écopé

Les commerçants n'ont pas échappé à la tempête de dimanche dernier. Pour eux, il n'y a pas de recours auprès des assureurs. Dans leur cas, les dommages varient beaucoup. Comme pour les résidences, c'est l'artère du boulevard du Séminaire qui y a goûté, surtout les commerces installés dans demi-sous-sols.

Chez Hébert et Gouin, un commerce d'appareils audio-vidéo, une partie de l'entreposage se fait au sous-sol du commerce. L'un des propriétaires témoignent que la cave a été envahie d'environ quinze pouces d'eau. Tout le matériel au ras du plancher a été touché. Cependant, certains appareils, comme les téléviseurs, sont soigneusement emballés dans du plastique. La plupart n'ont pas été endommagés, mais il faudra bien les vendre à rabais. Pour les hauts-parleurs, les dommages sont plus importants. Le boîtier des enceintes acoustiques a renflé. Mardi, on était encore à évaluer les dégâts.

### ■ Ma Boucherie

M. Gilles Bachand, l'un des propriétaires de Ma Boucherie, sur le boulevard Dorchester, n'a pas non plus de catastrophe à déplorer. Il y a cependant eu des dommages. La boucherie est située au niveau du demi-sous-sol. À l'extérieur, l'eau a monté jusqu'à un mètre en façade. Elle s'infiltrait le long de la porte. «Si on avait ouvert la porte, ça aurait été la catastrophe», glisse M. Bachand.



LE CANADA FRANÇAIS, le mercredi 9 août 1989

À la boutique Fleuriste 594, les dommages pourraient atteindre une quinzaine de milliers de dollars.

L'eau qui a pénétré dans le commerce s'est écoulé au sous-sol, quelques pieds plus bas. C'est là que sont entreposés les emballages. Dans ce cas, les pertes ne font pas de doute. Dans la chambre froide, l'eau a monté d'environ un pied. La viande est entreposé sur des étagères, ce qui a limité les pertes. Même chose pour le système de réfrigération. Il reste qu'il faudra un ménage de fond en comble, sans compter la perte de chiffre d'affaires.

### ■ Fleuriste 594

Mme Louise Gendron, de Fleuriste 594, n'a pas le coeur à la fête. Les dommages causés par les inondations de dimanche vont lui coûter entre \$10,000 et \$15,000. Elle ne sait pas encore si ces réfrigérateurs vont repartir. Elle a perdu beaucoup de plantes, de fleur de soi, d'arrangements floraux. Le tapis est déjà aux poubelles, la tuile de céramique a commencé à décoller et celle d'asphalte gondole. La papier peint est boursoufflé au bas des murs. Il faudra tout refaire.

Au Cru Maison (anciennement les Vignes du Seigneur), l'inondation a été spectaculaire. L'eau a monté à l'extérieur. Sous la pression, la vitrine a cédé et la boutique a été envahie. Le réfrigérateur de quatre portes n'avait toujours pas redémarré mardi avant-midi. Le mobilier a été abîmé et beaucoup de stock a été perdu. Là-aussi, la note atteindra plusieurs milliers de dollars. La patronne a tout raté le spectacle: elle était en vacance.



M. Maurice Brais, dans son magasin de Saint-Jean Auto Electric.



Chez Svelt-o-matic, un nouvel exercice pour garder la forme.

## Appelez votre assureur

Vous avez été inondés. Appelez votre assureur pour vérifier si votre police d'assurance résidentielle

### gilles BÉRUBÉ

comprend un avenant contre le refoulement des égouts. Il se peut que votre courtier ait glissé cet extra en renouvelant votre d'assurance.

La présidente régionale des courtiers d'assurances, Mme Michèle Mallet, rappelle que la protection contre le refoulement des égouts a toujours été exclue des polices d'assurance résidentielle. Depuis les célèbres inondations survenues à Montréal, le 14 juillet 87, des assureurs ont commencé à offrir un avenant pour le refoulement des égouts pour les assurances résidentielles.

Des assureurs l'offrent automatiquement à tous leurs clients alors que dans d'autres cas, ce sont les courtiers qui doivent le proposer. Des gens l'ont refusé alors que d'autres ont payé leur prime sans se soucier de cet avenant. Selon Mme Mallet, il est donc important de vérifier avec son assureur si on est couvert contre le refoulement des égouts. Il n'est pas superflu, non plus, de relire attentivement son contrat d'assurance. On peut y déceler une faille.

### ■ Mise en demeure

Mme Mallet souligne un autre point essentiel, que l'on soit assuré ou pas. Les citoyens qui ont subi des dommages à la suite des inondations de dimanche doivent faire parvenir une mise en demeure à la Ville. Il n'est pas nécessaire de préciser immédiatement l'importance des dommages.

Notre interlocutrice note qu'il s'agit de la première démarche légale si, ultérieurement, les gens veulent se prévaloir d'un recours judiciaire et si la région est déclarée zone sinistrée. C'est aussi cette mise en demeure qui servira à l'assureur s'il a une possibilité de recours. Mme Mallet commente cependant que l'issue de telles poursuites est loin d'être certaines.

Par ailleurs, ces mises en demeure viendront soutenir la démarche de la Ville de Saint-Jean-sur-Richelieu qui a demandé d'être déclarée zone sinistrée.

### ■ Patience

Depuis lundi, le téléphone n'a pas dérogé dans les bureaux d'assurance de la région. Ceux qui sont assurés doivent être patients, observe Mme Mallet. Ils ne sont pas seuls. En attendant le passage de l'évaluateur, il est préférable de dresser la liste de ce qu'ils réclament. Il appartient à l'assuré de faire la preuve de ses dommages.

Pour les biens, il faut préciser la date et le coût d'acquisition, ainsi que le coût de remplacement. Assurés ou pas, tous les inondés ont intérêt à faire ce bilan. Si pour des raisons d'hygiène, on ne peut conserver les biens abîmés, il faut en faire des photos. Il n'est pas inutile de dresser une liste de témoins du sinistre (pas des parents).

Enfin, pour ceux qui ont des remords, il est possible de s'assurer dès aujourd'hui, même si le contrat d'assurance n'est pas arrivé à échéance. Règle générale, pour une protection variant entre \$10,000 et \$15,000 sur la bâtisse et le contenu, l'avenant coûte entre \$20 et \$25.

L'es  
Lebru

Lo  
So

La fl  
Jeux du  
che apr

gaz pro  
ménage  
Jeux. C  
environ  
teurs a  
prévoir  
les rues

Au P  
le quart  
flamme  
caméras  
qui étai  
se sont  
d'enviro

La to  
légèrem  
d'athlét  
boîtes d  
de la  
endomm  
tion de  
Richelo

Penda



L'eau s'est aussi infiltrée dans le sous-sol du Cégep de Saint-Jean-sur-Richelieu. (photo Jean-Luc Lebrun)



À l'école Beaulieu, où loge la délégation de Nunavik, l'eau est montée au sous-sol. Il en a été de même à l'école Saint-Gérard. (photo Jacques PAUL)

## La flamme s'est éteinte à Saint-Jean-dans-le-Richelieu!

La flamme de la 25e Finale des Jeux du Québec s'est éteinte dimanche après-midi. Il faut croire que le

gilles LÉVESQUE

gaz propane et l'eau ne font pas bon ménage! Plus de flamme, plus de Jeux. Ce fut en effet le cas pendant environ une heure. Si les organisateurs avaient su, ils auraient pu prévoir des courses en gondole dans les rues de la ville.

Au Parc Claude-Raymond, dans le quartier Nord, il n'y a pas que la flamme qui se soit éteinte. Deux caméras de la société Radio-Canada qui étaient installées après une tour se sont éteintes à jamais. Une perte d'environ \$350,000.

La tour, en tombant au sol, a légèrement endommagé la piste d'athlétisme. Quelques-unes des boîtes de son installées à proximité de la scène auraient aussi été endommagées. Il n'était plus question de faire tourner le Zip! Zap! à Richelo.

Pendant ce temps, au Cégep de

Saint-Jean-sur-Richelieu, l'eau montait au sous-sol. C'était plutôt humide. Quelques coups de moppe plus tard, tout était revenu à la normal. Il en a été de même à l'école Beaulieu, où loge la délégation de Nunavik. Là encore, pas de problème. Les jeunes Inuit n'ont pas eu besoin de déménager leurs pénates. Les dépanneurs du coin ont retrouvé le sourire, eux qui feraient de bonnes affaires depuis l'arrivée des Inuit.

Évidemment, l'eau a monté dans le sous-sol de l'école Saint-Gérard. Sur la rue Dorchester, il suffit d'une bonne pluie pour que les bols de toilette installés au sous-sol menacent de déborder.

■ Louis Michaud

Au Centre de plein air urbain, Louis Michaud, responsable du volet éducatif, n'a pas attendu que le ciel se déchaîne pour réagir. Plusieurs de ses confrères racontent que son intervention a permis d'éviter des incidents regrettables. Lorsque la pluie et les éclairs sont entrés en scène, tout le monde était à l'abri.

À Venise-en-Québec, la Baie Missisquoi est devenue folle! Là encore, les bénévoles sont intervenus rapidement. Une jeune fille, assise dans une toilette ambulante, a toutefois eu la peur de sa vie. Un arbre est tombé sur le «Johnny on the spot» au moment où... Heureusement, cette dernière a pu terminer ce qu'elle avait commencé pour aussitôt quitter les lieux.

Il va sans dire que la plupart des compétitions ont été interrompues ou tout simplement reportées au lendemain. À la Base militaire, les épreuves de natation ont pu reprendre après que le courant ait été rétabli. Au soccer, les terrains drainés ont pu être utilisés dans les minutes qui ont suivi le déluge. À Saint-Gérard, pendant que les autos flottaient dans l'eau, les jeunes commençaient déjà à envahir le terrain de soccer.

Dans la salle de presse des Jeux, Martin Smith, du Journal de Montréal, disait apprécier son séjour à Saint-Jean-dans-le-Richelieu. «I'm singing in the rain», chantait de son côté Charles Payette, responsable des communications.



Au Cégep, plusieurs bénévoles ont dû se résoudre à marcher les pieds dans l'eau. (photo Jean-Luc Lebrun)

Club vidéo

Ouvert  
24  
heures

**VIDEO LOGUE**  
950, boul. du Séminaire nord  
Saint-Jean-sur-Richelieu 348-1197

Centre de réparations

Ouvert

Estimation gratuite

## Le dur métier de bénévole



On nous avait dit que les Jeux du Québec, c'est une grosse affaire. On nous l'avait tellement dit qu'on s'étonne aujourd'hui que la ville continue de tourner comme toute normalement, malgré la présence de tant de visiteurs.

Depuis un an surtout, on s'était habitué à voir les Jeux comme un gros machin. Elle ne nous étonne plus. Par contre on ne savait pas vraiment que les Jeux, c'est d'abord et avant tout une fête pour les tout jeunes.

La grande révélation des cérémonies d'ouverture, ce sont les enfants!

Les jeunes athlètes, quelle merveille! Ce qu'ils nous apportent surtout, ce ne sont pas des retombées économiques, mais leur enthousiasme, leur joie de vivre, leur galeté. Une ville pleine d'enfants, c'est beau!

L'autre grande révélation des Jeux, ce sont les 3,000 bénévoles sur le terrain. On a assez dit depuis deux décennies combien les Johannais sont lâcheux. On leur a souvent reproché de ne pas s'impliquer suffisamment dans leur communauté. Cette fois, c'est différent.

Ces bénévoles ne sont pas des gens qui ont donné de l'argent: ils ont plutôt donné d'eux-mêmes. C'est plus important.

Quand on pense aux bénévoles, on ne pense pas d'abord à ceux qui occupent des postes importants dans l'organisation et dont le travail a plus de chances d'être reconnu. Non! On pense surtout à ces centaines d'hommes et de femmes, à ces centaines de gars et de filles qui font des tâches simples mais essentielles sans lesquelles les Jeux n'auraient tout simplement pas lieu.

Quand, dans quelques jours, les derniers athlètes auront quitté Saint-Jean, il nous restera des ces Jeux un merveilleux souvenir, celui de l'enthousiasme des jeunes, celui aussi de la générosité de coeur des Johannais.

Renel Bouchard

## Un premier bilan positif

La 25e Finale des Jeux du Québec est déjà vieille de cinq jours. Un premier groupe d'athlètes a déjà quitté la région tandis qu'un autre vient tout juste d'arriver pour vivre à son tour cette grande fête sportive. Dimanche, le «beau rêve» de ces milliers de jeunes venus de tous les coins de la province prendra fin.

À mi-chemin, après une cérémonie d'ouverture, quatre jours de compétition et une multitude d'activités sociales et culturelles, le temps est déjà venu de faire un premier bilan.

Le comité organisateur et les quelque 3,000 bénévoles impliqués dans la présentation de cette manifestation sportive ont-ils livré la marchandise promise? La population a-t-elle joué le rôle que l'on attendait d'elle? Les athlètes ont-ils offert les performances auxquelles les fédérations sportives et les spectateurs étaient en droit de s'attendre?

À ces questions, et à bien d'autres, on peut répondre que le comité organisateur, les bénévoles, la population et les



athlètes peuvent marcher la tête haute. Chacun a bien joué son rôle, avec pour résultat que la machine des Jeux a pu fonctionner rondement malgré une chaleur torride, des nuages menaçants et un déluge.

La seule ombre au tableau se veut l'emplacement des cérémonies d'ouverture. Plusieurs spectateurs n'ont d'ailleurs pas manqué de faire valoir leur mécontentement en quittant précipitamment les lieux. Ils avaient raison. La vision, pour la majorité des gens qui n'avaient pas la chance d'être assis dans les estrades, était plutôt restreinte, pour ne pas dire nulle en bien des endroits sur le terrain.

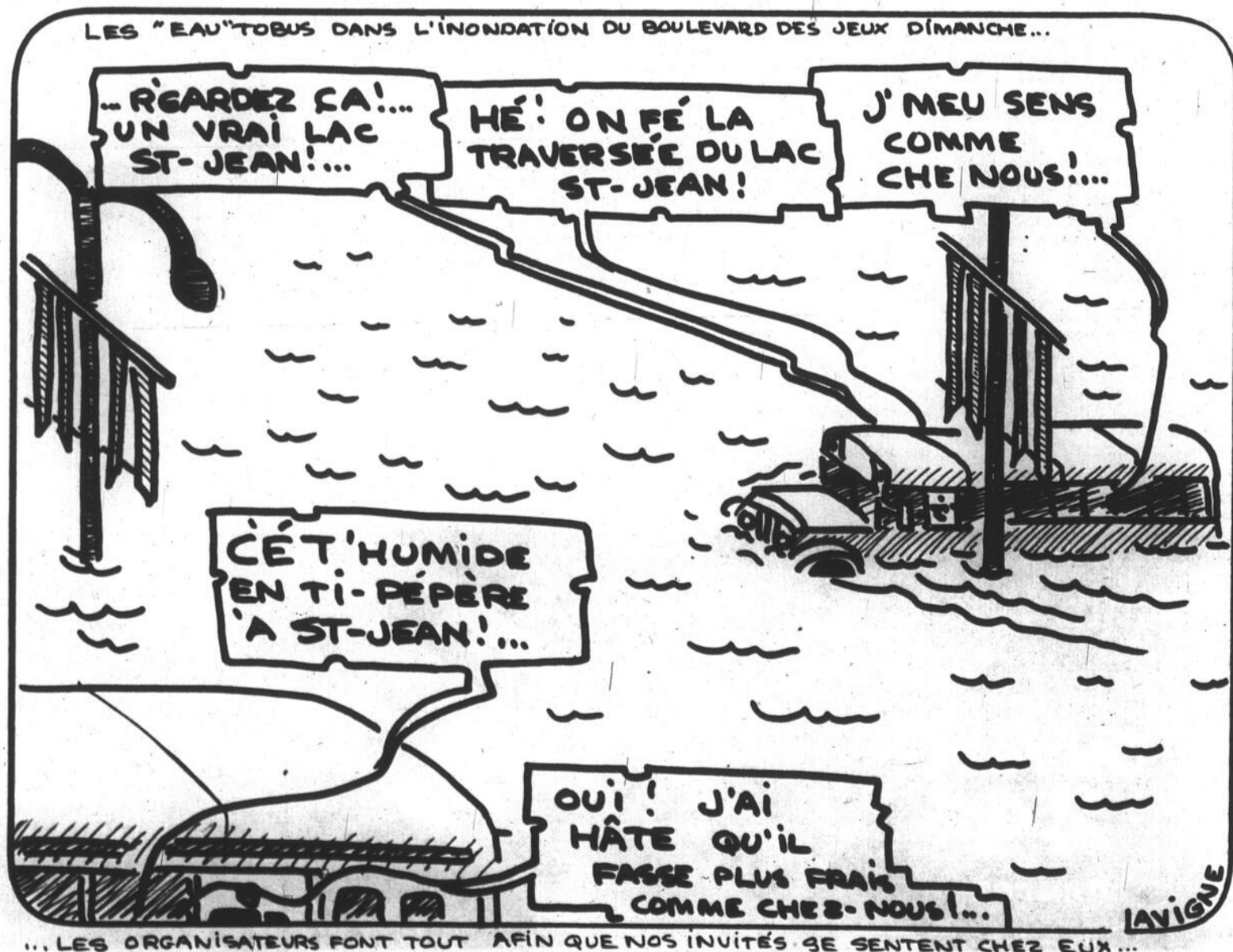
Pour ce qui est du spectacle comme tel, personne ne pourra oublier l'arrivée des athlètes et des coureurs chargés de transporter la flamme. Ces images de vie ont donné la chair de poule aux plus endurcis! C'était beau à voir, beau à vivre. Une belle fête pour les jeunes faite par des jeunes.

Dans l'ombre, les bénévoles ont fait preuve de gentillesse et d'efficacité. Les résultats sont entrés à temps et la majorité des compétitions ont débuté à l'heure prévue. Sur les sites de compétition, les spectateurs étaient au rendez-vous. Et que dire du traitement réservé aux médias d'information, aux chefs de délégation et aux athlètes qui, durant leur temps libre, ne savaient plus où donner de la tête, tant les activités organisées à leur intention sont variées et nombreuses. C'est sans doute ce qui explique pourquoi certains spectacles n'ont pas obtenu le succès escompté.

Bref, le président de Sports-Québec, M. Jean-Paul Charlebois, a raison d'affirmer «que tout baigne dans l'huile». Et le meilleur reste à venir. Au cours des prochains jours, il ne fait aucun doute que les compétitions d'athlétisme, le dessert des Jeux, susciteront énormément d'intérêt.

Il ne reste plus qu'à souhaiter que des mesures seront prises pour permettre à un plus grand nombre de spectateurs de bien voir les cérémonies de clôture. Que la 25e Finale des Jeux du Québec se termine en beauté.

gilles LÉVESQUE



A-6 LE CANADA FRANÇAIS, le mercredi 9 août 1988

de  
che-  
Cen  
a ad  
fran  
seul  
du  
reto  
varie  
  
Le  
santé  
peut  
bles  
l'Hô  
paler  
rayon  
néces  
méde  
de  
  
Qu  
Centr  
de no  
recon  
Suzan  
  
Les  
De  
en  
  
«Qu  
se sont  
la céré  
  
frisson  
journé  
Saint-J  
bert D  
  
Lui  
autres  
du Qu  
Comm  
nault,  
cégep,  
avec  
jours d  
«C'e  
jeunes  
l'amiti  
formen  
cette r  
qu'est  
est une  
la pré  
scolair  
Mme  
l'accue  
de tot

# Le Centre de santé accueille près de 100 athlètes blessés pendant les deux premiers jours

Au cours des deux premiers jours de compétition, samedi et dimanche, l'équipe de bénévoles du Centre de santé des Jeux du Québec a accueilli 98 athlètes, tous souffrant de blessures mineures. Une seule fracture, mineure, au petit os du pied. Un concurrent a été retourné chez lui, souffrant de varicelle...

MARC-O. TRÉPANIÉ

Le coordonnateur du secteur santé, Robert Grimard, physiothérapeute, précise que le quart de ces blessés (25 cas) ont été référés à l'Hôpital du Haut-Richelieu, principalement pour des examens aux rayons X. Quelque 38 cas ont nécessité un rappel soit auprès d'un médecin, soit auprès d'infirmières, de physiothérapeutes ou d'inha-

lothérapeutes.

Le nombre de blessures subies par les participants s'inscrit dans la moyenne des Jeux: 33 blessés par jour. Une statistique qui tient compte de toute la durée des jeux, y compris les journées d'ouverture et de fermeture ainsi que la pause entre les deux blocs de compétitions.

Le rapport du Centre de santé indique que 4 personnes ont subi des blessures lors de la journée d'ouverture, 30 pendant la première journée de compétition et 58 dimanche. Un total de 102 blessés en trois jours; une moyenne absolue de 34 blessés par jour.

## ■ 2,066 bilans de santé

Le Centre de santé a entre les mains quelque 2,066 bilans de santé de jeunes athlètes. Des bilans qui

contiennent des informations sur l'état de santé des concurrents, notamment leurs antécédents personnels: asthme, diabète, allergie, etc.

Tous ces bilans de santé sont classés par ordre alphabétique et peuvent être consultés rapidement en cas d'urgence.

## ■ Plusieurs blessés au karaté

Il est possible qu'un plus grand nombre de blessures soit enregistrées au cours de cette 25<sup>e</sup> Finale que lors des précédentes en raison du retour du karaté au nombre des disciplines en compétition, explique Robert Grimard. «Plusieurs de nos blessés des premiers jours proviennent du karaté», note-t-il.

Le Centre de santé n'a cependant pas de logiciel informatique assez perfectionné pour fournir des statis-

tiques détaillées sur l'état des blessures pendant le déroulement des Jeux. Ce n'est donc qu'à la fin des compétitions qu'un bilan complet pourra être disponible.

En plus du karaté, c'est dans les compétitions cyclistes que le plus grand nombre de blessures a été enregistré. Beaucoup d'éraflures. Après une journée de cyclisme, les responsables du secteur santé ont d'ailleurs réajusté leur tir en décidant de dédier trois de leurs cinq véhicules à ces compétitions au lieu d'un seul.

## ■ Une équipe cohérente

La machine du secteur santé regroupe quelque 300 bénévoles. Une soixantaine d'intervenants oeuvrent en même temps, tant au centre

à l'école Marie-Rivier que sur les sites de compétition.

«Nous avons une super bonne équipe, très dévouée, qui a vite appris à travailler avec cohésion», souligne M. Grimard en tenant à rendre publiquement hommage à tout le personnel médical qui collabore au succès des Jeux: infirmières, ambulanciers, médecins, physiothérapeutes, inhalothérapeutes, pharmaciens, orthopédistes, pédiatres, optométristes et dentistes.

Le centre de santé travaille étroitement avec l'équipe de l'urgence de l'Hôpital du Haut-Richelieu. «Nous sommes couverts sur tous les plans et prêts à répondre à tout ce qui peut arriver», assure le coordonnateur.



Quelques-uns des membres de l'équipe du Centre de santé présents au moment du passage de notre photographe. Dans l'ordre habituel, on reconnaît Pierre Tanguay, physiothérapeute, Suzanne Brodeur, infirmière, Guy Bergeron, au

magasin et à l'inventaire, Robert Grimard, coordonnateur, Yvette Latour, responsable du salon pause-café, Denise Pépin, au secrétariat, et Nicole Lanciault, au magasin et à l'inventaire. (photo jean-luc LEBRUN)



Dimanche soir, Annie Villeneuve, de l'équipe de soccer de la région Abitibi-Témiscamingue, grimaçait de douleur à son arrivée au Centre de santé. Elle s'était blessée à la cuisse. (photo jean-luc LEBRUN)

## Les trois grands partenaires de la 25<sup>e</sup> Finale

# Deschambault, Denault et Perreault enthousiasmés par le départ des Jeux

«Quand les porteurs de la flamme se sont amenés sur le terrain pendant la cérémonie d'ouverture, j'ai eu des

MARC-O. TRÉPANIÉ

frissons. J'ai senti que je vivais une journée grandiose dans l'histoire de Saint-Jean», déclare le maire, Delbert Deschambault.

Lui et les représentants des deux autres grands partenaires des Jeux du Québec, la présidente de la Commission scolaire, Hélène Denault, et le directeur-général du cégep, Gilles Perreault, ont vécu avec enthousiasme les premiers jours de l'aventure de la 25<sup>e</sup> Finale.

«C'est emballant de voir autant de jeunes athlètes se côtoyer dans l'amitié. On dit que les voyages forment la jeunesse. Je pense que cette rencontre sportive et culturelle qu'est la Finale des Jeux du Québec est une belle école de vie», déclare la présidente de la Commission scolaire de Saint-Jean.

Mme Denault s'est dite émue de l'accueil fait par les jeunes athlètes de toutes les régions à leurs

collègues de la délégation de Nunavik, qui regroupe des Inuit et des Cris. Avec la délégation de Nunavik, tout le monde comprend ce que veut dire l'expression «l'important, c'est de participer», remarque celle qui a été impressionnée de voir les jeunes joueurs de soccer applaudir leurs adversaires du Grand Nord québécois qu'ils venaient de battre 16-0.

«Je pense qu'on peut déjà dire mission accomplie. Je suis convaincu que tous les jeunes athlètes conserveront un souvenir impérissable de leur participation aux Jeux du Québec à Saint-Jean-sur-Richelieu», souligne pour sa part le directeur du cégep, Gilles Perreault.

Tout comme Mme Denault, il note qu'un excellent programme éducatif et culturel est offert aux athlètes. Il ajoute que ces derniers ont pu apprécier la qualité des installations sportives mises à leur disposition, de même que la qualité de l'accueil qui leur a été réservé par les bénévoles et la population.

«Il y a du piquant dans l'air. Même le p'tit boire de Richelo a du piquant», blague de son côté le maire de Saint-Jean. M. Descham-

bault a très apprécié les cérémonies d'ouverture. «Tout a été réussi à merveille. Formidable. Super», lance-t-il en cherchant le meilleur qualificatif pour exprimer sa satisfaction.

Le spectacle des cérémonies d'ouverture a aussi été à la hauteur des attentes du milieu de l'éducation. «Avec son thème historique, le spectacle avait un volet éducatif qui rehaussait le divertissement. Le spectacle a été un produit de très haute qualité», souligne Hélène Denault. «Un spectacle soudé à nos racines régionales», renchérit Gilles Perreault.

Les trois partenaires ont d'autre part remarqué que l'organisation a démontré sa force en réagissant rapidement aux inconvénients causés par les violents orages de dimanche.

Afin de soutenir le travail incessant des bénévoles, ils invitent la population du Haut-Richelieu à faire un effort pour encourager les athlètes en assistant en plus grand nombre aux nombreuses compétitions qui auront lieu jusqu'au 13 août.

## Une cérémonie de clôture qui sera plus «visible»...

La cérémonie de clôture des Jeux du Québec, qui aura lieu le dimanche 13 août à 14 heures au

MARC-O. TRÉPANIÉ

terrain du parc Claude-Raymond, devrait être plus «visible» pour les spectateurs ordinaires qui n'ont pas le privilège d'être assis dans les gradins.

Le conseiller municipal Jean Grimard, également vice-président de la 25<sup>e</sup> Finale des Jeux du Québec, a profité de la séance publique du conseil municipal, lundi, pour offrir les excuses du comité organisateur des Jeux aux citoyens qui se sont rendus à la cérémonie d'ouverture et qui n'ont rien vu...

«Je sais qu'il y a beaucoup de mécontents. J'ai été très mal à

l'aise de voir les gens s'en aller en maugréant», a déploré le conseiller.

Il a indiqué que les autorités municipales avaient constaté, quelques jours avant les Jeux, que les gradins étaient mal disposés. Cependant, les conditions du sol étaient inadéquates pour permettre à l'organisation de corriger la situation avant la tenue du spectacle d'ouverture.

Les gradins devraient donc être déplacés afin d'élargir le champ de vision des spectateurs qui seront debouts sur le terrain lors des cérémonies de clôture. Cependant, il demeurera que la hauteur de la scène est légèrement insuffisante pour permettre une visibilité parfaite aux spectateurs qui ne sont pas assis.

# Une équipe de maîtres-chiens protège de nuit les équipements sur les sites

Devant la grande scène du parc Claude-Raymond, au milieu des installations de Radio-Canada et sur deux autres sites (Place du Quai et Centre de plein air urbain) des Jeux du Québec, ils veillent du haut de leurs quatre pattes, tenus chacun en laisse par leurs maîtres. Des bergers allemands, des rottweillers et des dobermans.

dirigée par le maître-chien Patrick Davis.

L'image offerte par ces chiens n'est peut-être pas très rassurante au premier abord. Bon nombre de personnes se demandent d'ailleurs s'il fallait aller aussi loin dans le choix des moyens pour dissuader les éventuels malfaiteurs.

«Aujourd'hui, dit-il après trois jours de compétitions, tout le monde trouve ce choix judicieux. Les gens ont pu constater qu'il s'agit de chiens domptés qui n'attaquent pas sans commandement. Le service offert est excellent. Même Radio-Canada a fait appel à cette équipe pour faire surveiller ses installations.»

## marc-o. TRÉPANIÉ

### ■ Des chiens domptés

Les services de sécurité des Jeux du Québec n'ont rien ménagé pour assurer la protection des équipements et des sites. L'agence de sécurité traditionnelle a en effet été remplacée par l'équipe des K9 Canadian Commandos.

Le coordonnateur de la sécurité, l'inspecteur Marcel Leblanc de la Sûreté municipale de Saint-Jean, ne cache pas qu'il lui a fallu convaincre la direction des Jeux de la pertinence de l'embauche d'une équipe de maîtres-chiens.

### ■ Équipe de spécialistes

«Notre équipe est formée de spécialistes qui exercent un contrôle complet sur leurs chiens. Il n'y a aucun danger pour la population. Les chiens ne sortent qu'en soirée et la nuit pour le gardiennage», déclare de son côté le maître-chien Patrick Davis.



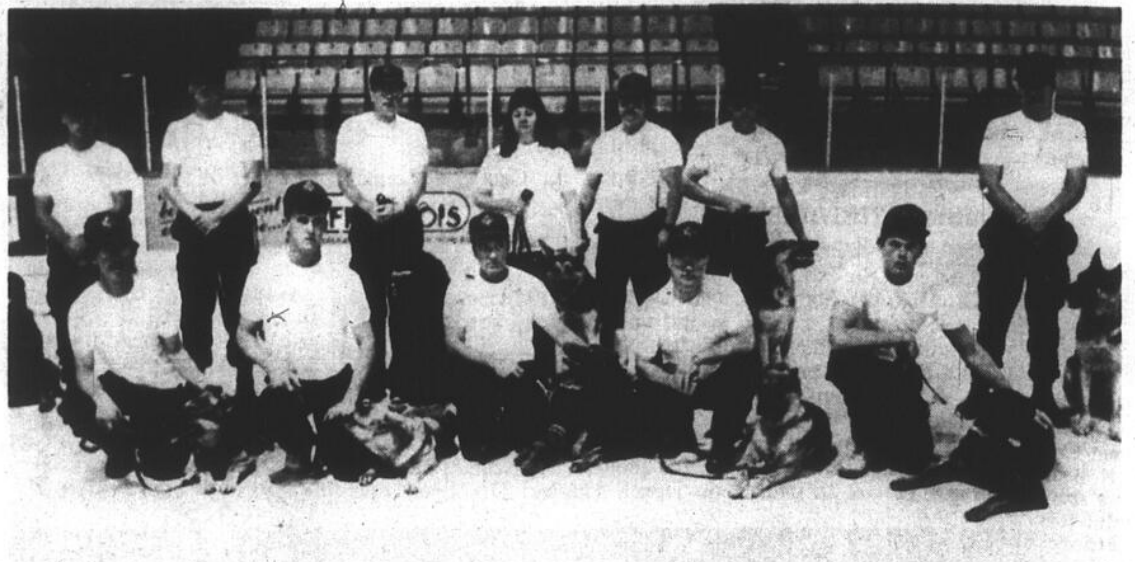
Patrick Davis est fier d'avoir constitué une équipe d'élite qui collabore fréquemment avec les différents corps policiers dans différentes opérations: battue, pistage d'explosifs, etc. (photo Jacques PAUL)

Des policiers de la Communauté urbaine de Montréal et de la GRC, de même que quelques militaires font notamment partie de l'équipe. Pour les dix jours des compétitions, les services des K9 Canadian Commandos coûteront quelque \$6,000, soit un taux horaire de \$10 pour 600 heures de surveillance. Il s'agit d'un taux horaire privilégié puisque le taux habituel est de \$20 l'heure.

### ■ Pisteurs d'explosifs

M. Davis explique que les K9 Canadian Commandos jouent un rôle à plusieurs facettes pendant les Jeux du Québec: «Nous sommes là pour garantir le bien-être des Jeux en protégeant l'équipement et en soutenant les services policiers pour la sécurité.»

Avant les cérémonies d'ouverture et de clôture, le site principal est fouillé avec cinq chiens pisteurs d'explosifs. Les chiens sont aussi formés pour le contrôle des foules, la détection de narcotiques et la recherche de personnes.



L'équipe de maîtres-chiens dirigée par l'entraîneur Patrick Davis, connue sous le nom des «K9 Canadian Commandos». Cette équipe assure la

surveillance nocturne des installations des Jeux du Québec. (photo Jacques PAUL)



Des bergers allemands, des rottweillers et des dobermans, tous domptés selon une technique allemande, composent la brigade d'élite des «K9 Canadian Commandos». (photo Jacques PAUL)

### ■ Technique allemande

Patrick Davis n'est pas le dernier venu dans l'entraînement des chiens. Il possède deux écoles d'entraînement, l'une à Saint-Athanase et l'autre à Iberville. Ces deux centres peuvent être fréquentés simultanément par quelque 200 personnes qui viennent y élever leur chien. Outre ses écoles, il dirige une compagnie de sécurité qui loue les services de chiens de garde aux commerces et aux industries.

Agé de 35 ans, il est un peu comme Obélix qui était tombé dans la potion magique pendant sa tendre enfance. «Je connais les chiens depuis que je suis tout jeune», dit-il. C'est cependant à l'âge de 18 ans qu'il décide de gagner sa vie avec sa passion des cabots.

A Montréal et aux États-Unis, il apprend la technique allemande de dressage. «Une technique franche, sans compromis, et avec laquelle l'entraînement est sévère et sérieux», souligne-t-il. Sa femme, Clémence, est

également une professionnelle de l'entraînement.

L'équipe d'élite K9 Canadian Commandos existe depuis quelques mois. Un groupe de maîtres-chiens unique au Canada. Selon M. Davis, il n'en existerait qu'une seule aux États-Unis, basée en Californie.

Plusieurs de ces maîtres-chiens sont également formés en secourisme et autres disciplines para-policières.

### ■ Collaboration avec plusieurs corps policiers

Les chiens des K9 Canadian Commandos, souligne l'entraîneur-chef, sont souvent appelés par les différents corps policiers pour leur venir en aide lors de battues, de chasse à l'homme, de recherche d'explosifs, etc.

Patrick Davis est confiant de voir les activités de son groupe s'accroître au cours des prochaines années, au fur et à mesure de sa notoriété à travers le Canada.

**25** SUPPORTEUR OFFICIEL ARGENT



**Luc Papineau, O.O.D.**  
Opticien d'ordonnances

174, rue Saint-Jacques  
Saint-Jean-sur-Richelieu

346-0660

*Bonne chance aux participants...*



**Louise Papineau** **Manon Papineau**  
O.D. O.D.  
Docteur en optométrie Docteur en optométrie

- Lunetterie
- Verres de contact
- Rééducation visuelle

174, rue Saint-Jacques  
Saint-Jean-sur-Richelieu

346-4293

Ma  
tomb  
air ur  
me  
à Ve  
des  
diman  
Jeux  
marré  
rable  
comp  
Le  
vice d  
teur M  
police  
ligne  
che q  
prépar  
des sit  
M.  
de se  
les se  
ment  
bert q  
de s'al  
Saint-  
météo  
d'aille  
puis qu  
«L'é  
rains  
ment.  
spectat  
ter da  
attenan  
compét  
aussi ad  
la cent  
du cége  
dans l'  
coordon  
sécurité  
Il sig  
a frappé  
au Cen  
urbain,  
l'interv  
piers p  
chapitea  
On a  
pour la  
cérémon  
lente C  
Racicot  
Radio-C  
pendant  
secteur  
Des col  
aussi ét  
À V  
où se d  
pétitions  
un arbr  
des cab  
tout just  
où s'é  
athlètes  
«La sit  
être dr  
jeunes  
juste de  
avant qu  
abattu»  
pecteur  
■ Un s  
aucu  
D'aut  
vol a été  
de sécur  
des com  
Dans  
du côté  
Choquet  
teurs ont  
monies  
défoncer  
automob  
d'un sac  
fait mai  
montant  
par une  
méfiante  
lieusards  
Aucun  
été effec  
au trafic  
mation d  
dire que  
bien cou  
beaucoup  
bles ains  
de polic  
dans n

# Seule la foudre ennuie le service de sécurité

Malgré la foudre qui est tombée au Centre de Plein air urbain de Saint-Jean et

drogue», note M. Leblanc.

Comme ont pu le remarquer les automobilistes, les problèmes de circulation sont à peu près

inexistants depuis le début des Jeux. Aucun accident attribuable à la tenue des compétitions n'a été signalé.

Les seuls ralentisse-

ments de la circulation routière se sont produits dans le quartier Saint-Edmond en raison du tracé des compétitions cyclistes. Ces compétitions se

sont terminées lundi.

L'équipe de 250 bénévoles, facilement reconnaissables avec leur dossard rouge, accomplit son travail à la grande satis-

faction du grand patron: «Les bénévoles sont d'une grande disponibilité. Leur efficacité et leur tact est remarqué de tous.»

M. Leblanc estime que

la machine de la sécurité est maintenant bien rodée et ne devrait pas éprouver de difficultés à exercer son contrôle d'ici la clôture du 13 août.

## MARC-O. TRÉPANIÉ

à Venise-en-Québec lors des violents orages de dimanche après-midi, les Jeux du Québec ont démarré sans incident déplorable sur les sites des compétitions.

Le responsable du service de sécurité, l'inspecteur Marcel Leblanc de la police de Saint-Jean, souligne qu'à 13h30 dimanche que son équipe s'est préparée à l'évacuation des sites de compétition.

M. Leblanc venait alors de se faire confirmer par les services d'Environnement Canada à Saint-Hubert que la pluie risquait de s'abattre fortement sur Saint-Jean. Une alerte météorologique était d'ailleurs en vigueur depuis quelques heures.

«L'évacuation des terrains s'est faite rapidement. Les athlètes et les spectateurs ont pu s'abriter dans les bâtiments attenants aux sites de compétition. Nous avons aussi accueilli des gens à la centrale administrative du cégep. Tout s'est passé dans l'ordre», déclare le coordonnateur du secteur sécurité.

Il signale que la foudre a frappé un transformateur au Centre de plein air urbain, ce qui a nécessité l'intervention des pompiers pour éviter que le chapiteau ne s'enflamme.

On a par ailleurs craint pour la grande scène des cérémonies à la polyvalente Chanoine-Armand-Racicot. Deux tours de Radio-Canada se sont cependant écroulées dans ce secteur pendant l'orage. Des colonnes de son ont aussi été endommagées.

À Venise-en-Québec, où se déroulent les compétitions de ski nautique, un arbre s'est abattu sur des cabines de toilettes, tout juste à côté de la tente où s'étaient réfugiés athlètes et spectateurs. «La situation aurait pu être dramatique. Deux jeunes enfants venaient juste de quitter les toilettes avant que l'arbre ne soit abattu», souligne l'inspecteur Leblanc.

### ■ Un seul vol, aucun accident

D'autre part, un seul vol a été signalé au service de sécurité depuis le début des compétitions.

Dans le stationnement du côté Ouest de la rue Choquette, des malfaiteurs ont profité des cérémonies d'ouverture pour défoncer la vitre d'une automobile et s'emparer d'un sac à main. Ils ont fait main basse sur un montant de \$180 laissé là par une montréalaise peu méfiante des forfaits banlieusards.

Aucune arrestation n'a été effectuée relativement au trafic ou à la consommation de drogue. «Il faut dire que nous sommes très bien couverts. Nous avons beaucoup d'agents doubles ainsi que du support de policiers de l'extérieur dans notre lutte à la

# GRANDE VENTE D'APPAREILS ÉLECTRO-MÉNAGERS

RÉFRIGÉRATEURS

CUISINIÈRES

PLAQUES DE CUISSON

FOURS ENCASTRÉS

LAVE-VAISSELLE

MICRO-ONDES

Modern Maid

Inqlis

Frigidaire

GE

Amana

dacor

LAVEUSES

SÈCHEUSES

Encourageons nos jeunes athlètes dans leur quête de l'excellence sportive.



SUPPORTEUR OFFICIEL ARGENT

100, rue Moreau, St-Luc  
348-4545 658-5754

COMPLICE DE L'IMAGINATION

Venu directement de France

# Un dirigeable colorera la Grande Fiesta 89!

Un dirigeable venu directement de France colorera le ciel de Saint-Jean-sur-Richelieu durant la Grande Fiesta

**maryse GERVAIS**

89, dont le signal de départ sera donné par l'envolée d'une centaine de ballons, samedi à l'aube.

Mesurant 25 mètres de long et ayant un diamètre de 10,70 mètres, ce dirigeable peut atteindre une vitesse de 20 km/h grâce à un moteur de 25 chevaux. Le volume de son enveloppe est de 1.500 mètres cubes.

Son altitude est commandée par l'utilisation d'un brûleur, comme c'est le cas pour une montgolfière. Quatre dérives gonflables de queue, dont une joue le rôle de gouvernail, servent à le stabiliser et à le diriger. La nacelle de l'appareil est en forme de bateau.

Ce dirigeable ne sera visible que du terrain des montgolfières, à l'envolée du soir. Le matin, il sera transporté à proximité de Montréal pour faire la promotion du Festival.

Il est fort possible qu'un deuxième dirigeable vienne lui tenir compagnie. Si tel est le cas, les responsables organiseront des compétitions entre les deux appareils, chacun portant les couleurs d'un média montréalais. Deux épreuves les opposeraient, soit une de précision et une de vitesse. Une Coupe média serait décernée au gagnant.

## ■ Formes spéciales

De plus, tous les jours, une centaine de ballons s'envoleront au-dessus de la rivière, des usines et des champs de maïs de du Haut-Richelieu, offrant un spectacle enchanteur.

Un minimum de quatre formes spéciales a aussi été promis. Il y a de bonnes chances que le dinosaure revienne. Mais comme les contrats ne sont pas encore signés, le directeur général de la Corporation des Festivals de montgolfières, Charles-Eugène Savard, refuse de donner plus de précisions.

Pour en savoir plus long, les gens devront lever les yeux vers le ciel ou encore se rendre sur les lieux des envolées. Chose certaine, les formes spéciales ne seront ici que la deuxième fin de semaine du Festival. Au moins

un de ces ballons n'a encore jamais été vue par la population des environs.

Le directeur général a aussi indiqué qu'il y aurait peut-être des vols captifs de nuit à l'aéroport municipal de même que des démonstrations de gonflement et de redressement de ballons.

## ■ 300,000 visiteurs

Par ailleurs, selon M. Savard, il n'y a aucune raison pour que la Grande Fiesta attire moins de 300.000 visiteurs à l'aéroport.

«Avec quatre journées sur neuf seulement de beau temps lors de la dernière édition, nous avons réussi à attirer 225.000 personnes. Si la température nous est favorable, je ne vois absolument pas pourquoi nous ne pourrions atteindre notre objectif».

Il estime que la tenue de la 25e Finale des Jeux du Québec à Saint-Jean-sur-Richelieu ne peut qu'être bénéfique au Festival, du moins en termes de visiteurs.

«Nous nous attendons à ce qu'un grand nombre de personnes venues voir les athlètes en profitent, lors de la fin de semaine du 12 et 13 août, pour faire un saut à l'aéroport voir les envolées de montgolfières, les expositions et les spectacles», dit-il.

Charles-Eugène Savard avoue toutefois qu'en termes de commandites locales, les Jeux du Québec ont affecté jusqu'à un certain point le Festival.

«Il est certain que plusieurs commanditaires locaux ont préféré consacrer leur budget aux Jeux du Québec cette année parce que c'est un événement qui n'arrive qu'une seule fois dans une ville. Mais tout compte fait, nous n'avons pas à nous plaindre. Nos commandites sont de deux fois supérieures à celles de l'année dernière».

En tout, le Festival a obtenu des commandites locales et nationales totalisant \$450.000, soit 225.000 de plus que pour la 5e édition. Les commanditaires officiels de la Grande Fiesta 89 sont la Fédération des producteurs de lait du Québec et les Marchands Métro.



Un dirigeable venu directement de France ajoutera une nouvelle couleur au Festival de montgolfières, dont la 6e édition débute samedi. Il ne sera visible que de l'aéroport.



Il est fort possible que le dinosaure, que la population avait pu admirer en 1988, soit de nouveau de la fête cette année.

A-10 LE CANADA FRANÇAIS, le mercredi 9 août 1989

**RCA**  
MAGNÉSCOPE VHS HI-FI  
stereo à 4 têtes

TELEVISION IMAGE ET SON  
Gest electronics  
**Marcel Hébert**  
VENTE ET SERVICE

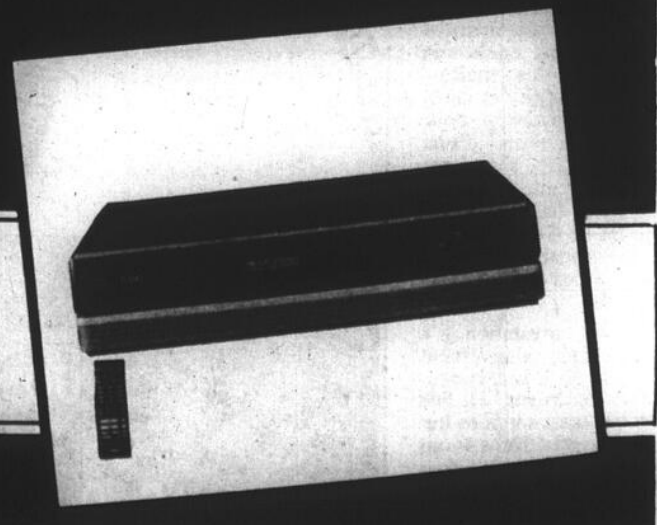
529, boul. du Seminaire nord  
Saint-Jean-sur-Richelieu 348-1675

Nouveau modèle 1990!

PRIX SPÉCIAL

**749\$**  
pour une semaine seulement

- VHS Hi-Fi stéréo avec syntonisateur MTS-SAP
- Système vidéo double azimut à 4 têtes
- Minuterie à affichage à l'écran de 8 programmes - 1 an avec téléprogrammation



**Spectacles aériens, expositions...**

**Les visiteurs pourront se divertir à l'aéroport**

Comme à chaque année, des spectacles aériens, des expositions de même que plusieurs amuseurs publics divertiront les visiteurs sur le terrain du Festival de montgolfières, une fois les envolées terminées. Selon les organisateurs, il sera impossible de s'ennuyer. Encore moins de se plaindre du manque d'activités.

marlyse GERVAIS

La programmation de la Fiesta a été dévoilée la semaine dernière, lors d'une conférence de presse nationale tenue au sommet de la tour du Stade olympique. Les membres du conseil d'administration et du comité organisateur du Festival, ainsi que les maires des villes de Saint-Jean, Iberville et Saint-Luc et plusieurs représentants des commanditaires officiels étaient présents.

Sur semaine, l'accès au «Village de l'aérostation», divisé en boulevards et en avenues, sera gratuit pour l'envolée du matin. À partir de 14h00, il y aura de l'animation. Le coût d'entrée sera alors de \$3.00 par personne. Les samedi et dimanche, l'animation débutera à 9h00. Le coût d'entrée sera de \$5.00. Les enfants mesurant moins de 4 pieds auront gratuitement accès au terrain des montgolfières. Les automobilistes devront déboursier \$3.00 pour une place de stationnement.

Tous les jours, jongleurs, clowns et échassiers déambuleront sur les artères principales pour divertir jeunes et moins jeunes. Le dimanche 13 août à 13h00, les amuseurs publics du Cirque en Fête donneront une représentation sous le chapiteau alors que ceux des Productions Chocolat Show feront leur apparition le lundi 14 août et le mercredi 16 août, à 15h00.

Le 17 août, les frères Dalton et le légendaire Lucky Luke, ce «poor lonesome cowboy, a long way from home», seront au festival. Les Dalton montreront aux visiteurs les techniques pour réussir un hold-up... Il est fort probable qu'ils devront faire face au cowboy qui tire plus vite que son ombre. «Ma» Dalton sera de la partie!

Toute la durée du Festival, le public pourra prendre part à des activités de participation et de divertissement tels le polo à vélo, la trampoline, les ballons d'eau, le golf frisbee, la pétanque, les bulles géantes, le vélo soccer et le volleyball de plage. Les visiteurs pourront aussi s'arrêter au kiosque Kino-Québec et participer à des activités comme le Kino-bingo ou le Défi-ski.

Le mercredi 16 août à 14h00, les enfants pourront participer à une chasse au trésor sur le terrain de l'aéroport. Des prix seront décernés aux gagnants. Un concours de lancer d'avions en papier aura lieu la même journée. Les jeunes seront invités à fabriquer des avions et à les peindre. Les propriétaires des avions qui planeront le plus loin possible obtiendront des prix.

**■ Spectacles aériens**

Par ailleurs, les parachutistes de Saint-Antoine seront de la fête à tous les jours. Leurs prouesses aériennes, conjuguées aux spectacles de cerfs-volants, ne pourront qu'ébahir les spectateurs.

La première fin de semaine, un spectacle aérien sera donné par Oscar



Les vendredi, samedi et dimanche 18, 19 et 20 août, les Skyhawks envahiront le ciel de Saint-Jean-sur-Richelieu.

Boesch et son planeur ainsi que par Earl Cherry and The Roll Models (avion biplan et jet commander). Une démonstration du Lockheed Electra 10A, avion pionnier de Air Canada, est aussi à l'horaire.

Le vendredi, samedi et dimanche 18, 19 et 20 août, ce sera au tour d'un CF-18 des Forces canadiennes de faire son spectacle. Jim Roberts et son Long-EZ, les amants de la chute libre de l'équipe Skyhawks ainsi que les acrobates Redhawks envahiront aussi le ciel de Saint-Jean-sur-Richelieu.

**■ Exposition aéronautique**

La semaine, entre 14h00 et 20h00, et les samedi et dimanche, entre 10h00 et 20h00, une exposition aéronautique avec plus de 20 exposants sera présentée dans le hangar D-4 de la firme Aéro-Novation. Entre autres, le Musée national des sciences et de la technologie y exposera une réplique du bras canadien «Canadarm» et une maquette de la navette spatiale américaine.

Des photos et des maquettes appartenant au collectionneur Roger Fiola et provenant principalement de la NASA seront également exposées de même que des exhibits de l'École nationale d'aérotechnique, du Musée national d'aviation, des écoles de parapente et de delta-plane, d'Oerlikon Aérospatiale, d'Environnement atmosphérique Canada, de Rotorway et de Serabec.

Les visiteurs auront aussi accès à une exposition portant sur les différentes activités de la Base militaire et du Collège militaire royal de Saint-Jean-sur-Richelieu, sous le chapiteau de la Base des Forces canadiennes.

La fin de semaine, entre 10h00 et 18h00, le grand public pourra admirer des modèles d'avions et d'hélicoptères civils et militaires. Entre autres, une réplique du chasseur SE-5A, dont la mission était de harceler les montgolfières durant la première guerre mondiale, sera en montre.

**AVIS!**

**SOLDE**

**D'ÉCOULEMENT  
D'ENTREPÔT**

**SUR**

**MAYTAG**

La marque  
préférée  
#1 au  
CANADA

- LAVEUSES
- SÈCHEUSES
- LAVE-VAISSELLE

**CONDITIONS:**

1. À cause de la nature de ce solde, il peut ne pas y avoir de présentation de vente. Tous les appareils Maytag porteront une étiquette indiquant le prix de vente.
2. Tous les prix indiqués sur les étiquettes sont "PAYEZ ET EMPORTEZ". Il y aura une charge (minimale) additionnelle pour la livraison.
3. Tous les prix indiqués sur les étiquettes incluent la garantie standard de Maytag.
4. Les quantités et le choix des couleurs sont limités. Premiers arrivés, premiers servis!
5. S'il vous plaît: pas de détaillants ni de grossistes!
6. C'est le temps d'agir, nous vendons maintenant!
7. Le solde commencera le 7 août et se terminera le 12 août
8. Ce solde est offert par:

maison

**ETHIER**

(Saint-Jean) inc.

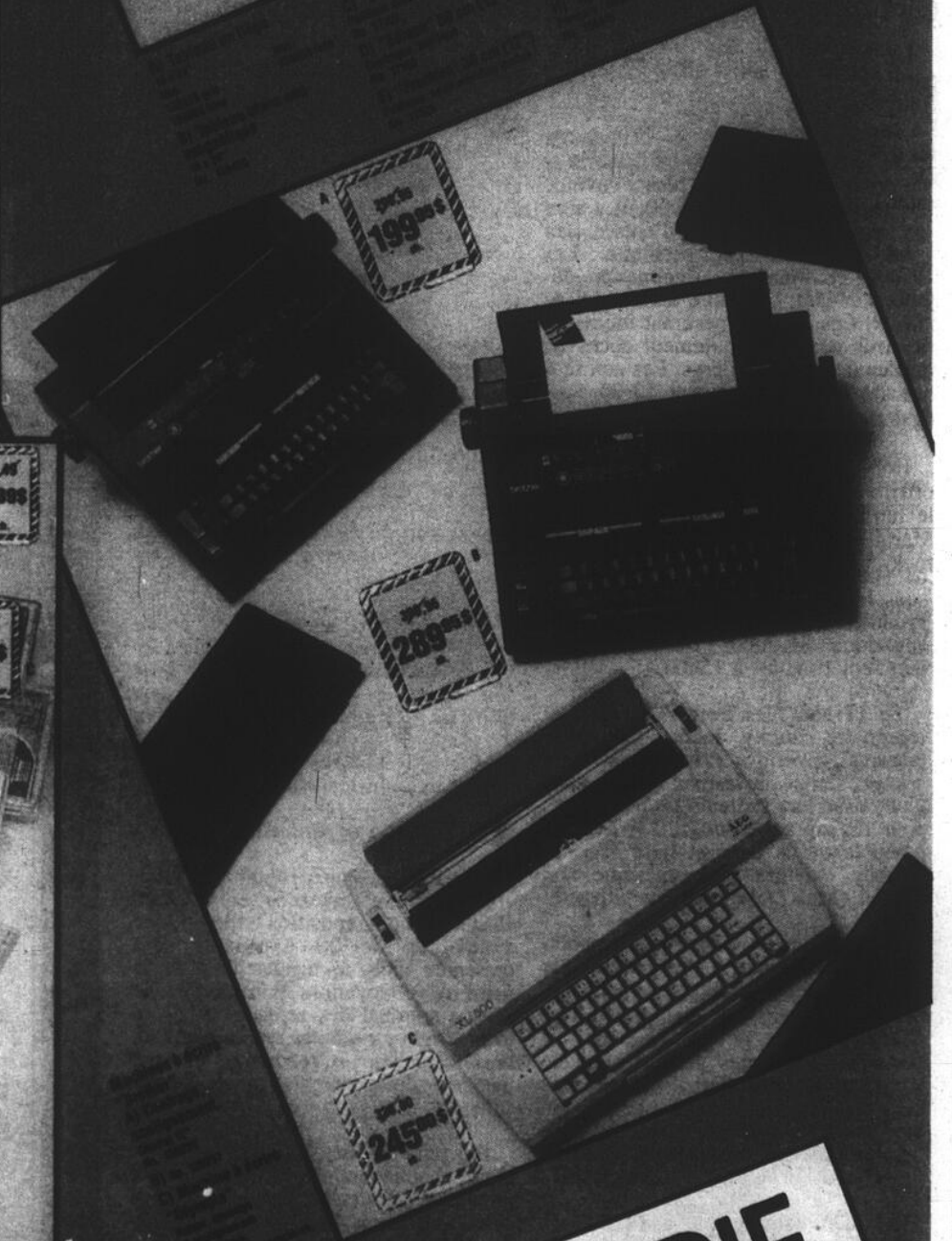
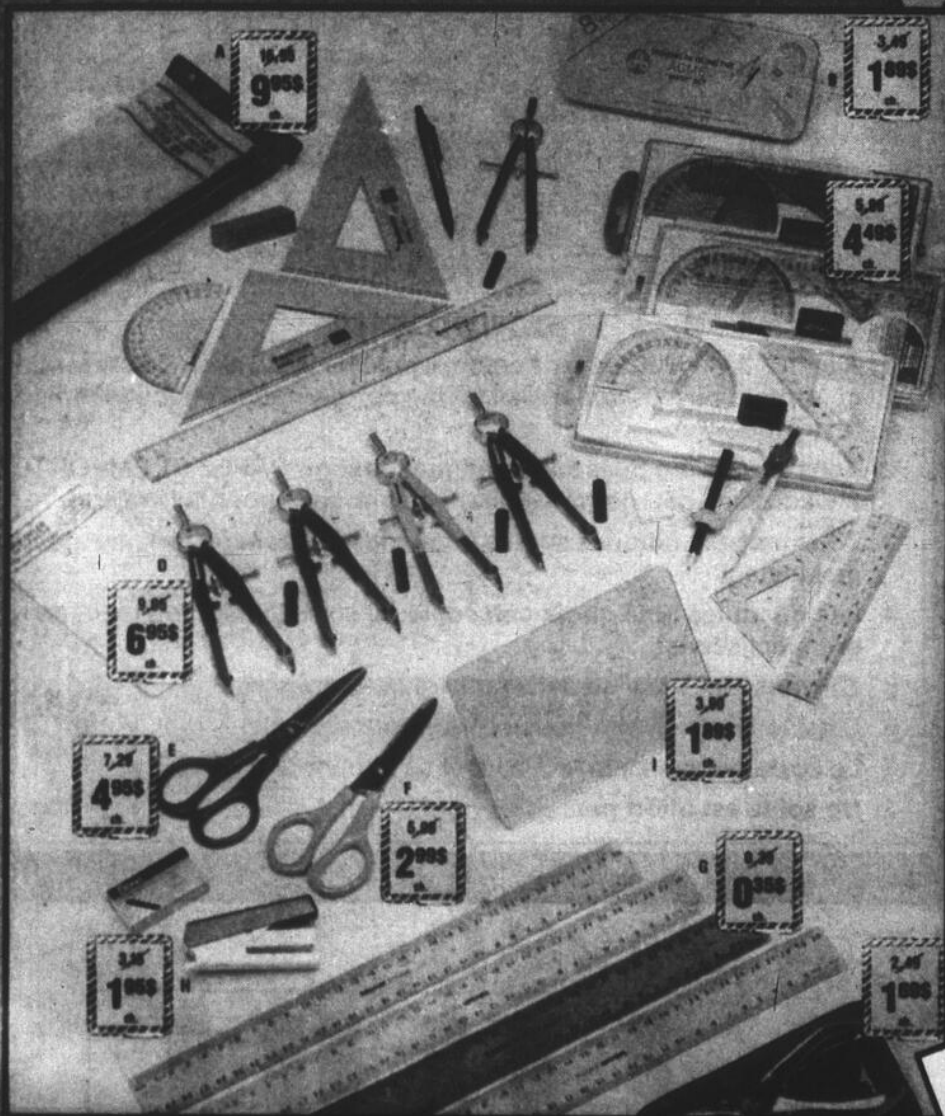
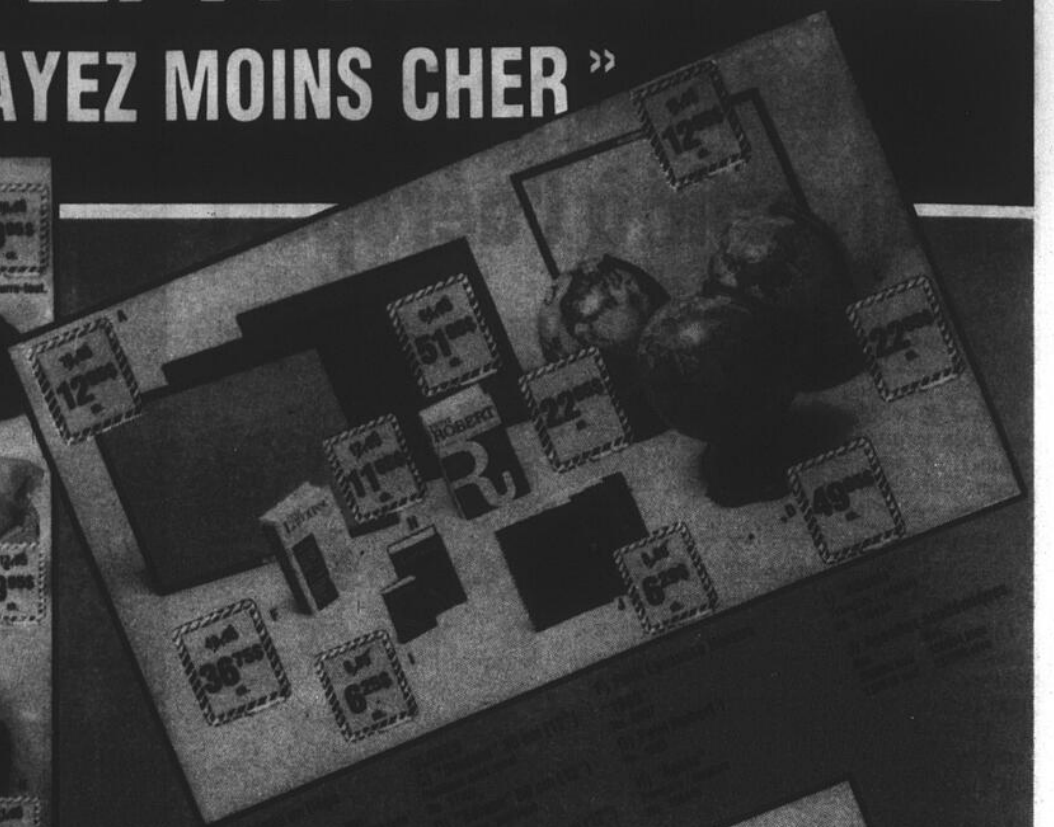
126, JACQUES-CARTIER NORD (face au collège militaire)  
SAINT-JEAN-sur-RICHELIEU, QUÉBEC J3B 6S5 - Tél: 346-1090 - Mtl: 658-4812

D'APRÈS UN SONDAGE NATIONAL OÙ L'ON DEMANDAIT AUX CONSOMMATEURS CANADIENS LA MARQUE QU'ILS AIMERAIENT LE PLUS POSSEDER



# TOUT POUR LA RENTRÉE

AU TOTAL « VOUS PAYEZ MOINS CHER »



**LIBRAIRIE  
DU RICHELIEU**  
191, RUE RICHELIEU, ST-JEAN-SUR-RICHELIEU  
TEL: ST-JEAN 347-6446 — 347-4080  
MONTREAL 658-0252  
PROP. SERGE & MICHEL TASSE

« Nombreux autres spéciaux en magasin »

re,  
wes  
siqu  
Fest  
grat  
char  
2,00  
Gra  
L  
l'ens  
flûte  
9h00  
di,  
mus  
pyro  
L  
par l  
Rou  
La p  
les m  
De  
samb  
Le  
19 a  
guita  
une  
rie-A  
musi  
que  
égale  
Ro  
offri  
le lu  
Mar  
rock

Un

*Calypso, country, rock...*

# De la musique pour tous les goûts

Les amateurs de musique populaire, rock, calypso, celtique, country-western, symphonique et semi-clas-

maryse GERVAIS

sique ne seront pas en reste au Festival. De nombreux spectacles gratuits se dérouleront sous un grand chapiteau pouvant accueillir jusqu'à 2,000 personnes, les neufs jours de la Grande Fiesta!

Lors de la journée d'ouverture, l'ensemble Eleusis, un duo harpe et flûte de Montréal, se produira entre 9h00 et 11h00. En début d'après-midi, ce sera au tour de l'Union musicale d'Iberville. Un spectacle pyromusical clôturera la soirée.

Le spectacle d'adieu sera donné par le groupe franco-manitobain Hart Rouge, le dimanche 20 août à 18h30. La première partie sera assurée par les musiciens du groupe Bloco Longe De La, qui joueront des airs de samba brésilienne.

Le dimanche 13 août et le samedi 19 août, le trio flûte, violoncelle et guitare Carré Saint-Louis donnera une représentation. La pianiste Marie-André Ostiguy, accompagnée des musiciens de l'Orchestre symphonique de la Montérégie, se produira également le samedi à 19h00.

Robert Piette et ses musiciens offriront quant à eux un bal populaire le lundi 14 août. Lors de la soirée Mardi-gras, le 15 août, le groupe rock-cajun Les Taches rappellera la

musique des Bayous de la Louisiane. La population est invitée à se déguiser. Un maquilleur sera sur place.

Le groupe rock 6 AM donnera également une représentation le mercredi à 18h30. Les amateurs de country et de western pourront quant à eux aller entendre Danielle René ainsi que Rick Norcross and the Nashfull Ramblers, jeudi le 17, respectivement à 14h30 et 18h30.

La journée des Forces canadiennes, l'orchestre militaire fera une apparition. Le samedi, le groupe Kali

and Dub ainsi que Fabiano et son tropical Rock Band feront danser la population au son de la musique reggae et calypso.

Finalement, dimanche, le groupe Orealis nous fera découvrir la musique celtique. Le groupe pop-rock Too Many Cooks donnera une représentation en après-midi.

La danse sera également au nombre des spectacles avec les représentations des danseurs de l'École de Ballet Jazz du Haut-Richelieu et de l'École Jeannine Dacos les trois premiers jours du Festival.

Mentionnons que le 15 août en après-midi, la population est invitée à venir s'amuser avec Luc D'Arcy et Alexandre Rémy, comédiens, humoristes et personnificateurs. Ils imiteront des chanteuses bien connues comme Cyndi Lauper et Madona.



Un spectacle pyromusical clôturera la soirée du 12 août.



hum...,  
b..., eeemm...,  
hum...,  
eee..., mmm...,  
ee.. bb... eee...,  
bbo..., bou...,



# BOUVREUIL

La vente chez Bouvreuil; tellement surprenante qu'on en perd ses mots!

Du 1er au 26 août, Bouvreuil vous offre une grande sélection de meubles et accessoires à des prix «renversants!»

2, rue St-Georges, St-Jean-sur-Richelieu. Tél.: 347-0331

## Le club des gouverneurs remet \$15,000 au Festival

Le club des gouverneurs, un regroupement de supporteurs mis sur pied au printemps dernier pour aider financièrement la Corporation des Festivals de montgolfières, vient de remettre un chèque de \$15,000 à son président, Gilles Perreault, portant ainsi sa contribution totale à \$35,000 depuis avril.

maryse GERVAIS

Pour faire partie de ce club, il suffit de répondre à deux critères: croire au Festival...et être capable de verser \$1,000 par année pour le prouver! Actuellement, l'association compte 55 membres.

Le président du club, Charles Hamel, espère que d'ici la fin du festival le 20 août, chacun des gouverneurs aura réussi à convaincre une autre personne à se joindre au cercle. «Nous sommes confiants d'atteindre 150 membres avant la fin de l'année, ajoute-t-il. Ce nombre est d'ailleurs un maximum. Nous ne voulons pas être trop gros».

Si cet objectif est atteint, le club sera en mesure de verser \$150,000 à la

Corporation pour l'année 89. Ce même montant serait aussi donné en 90 et en 91, pour un total de \$450,000.

«Notre espoir est d'arriver à financer de 50 à 75 % de la permanence du Festival en vue du Championnat mondial de montgolfières de 1991», affirme Charles Hamel.

Façon pour les membres du club d'avoir leur mot à dire dans les décisions de la Corporation? «Non, affirme le président. Notre objectif n'est pas de manager le festival par derrière mais de lui apporter un support financier sérieux. Le mondial de 1991, ce n'est pas un petit truc. Le Festival devra être trois fois plus gros qu'à l'heure actuelle».

Le président de la Corporation des festivals, Gilles Perreault, estime que ce cercle restreint pourra avoir une certaine influence en mettant des projets de l'avant.

«L'apport financier de ces personnes est très apprécié. Il le deviendra encore plus à mesure que des membres s'ajouteront, dit-il.



Le président du Club des gouverneurs, Charles Hamel, remet un chèque de \$15,000 au président de la Corporation des Festivals de montgolfières, Gilles Perreault. Ils sont entourés de Gilles Grégoire, Jean Comeau, Jilson Lachance et René Gauvin, membres du conseil d'administration du club. (Photo Jacques PAUL)

## \$1 million en commandites pour la Mondiale de 1991

Les organisateurs de la 6e édition du Festival de montgolfières se fixent pour objectif d'obtenir \$1 million en commandites pour la tenue du Championnat mondial de 1991. Rien de moins!

maryse GERVAIS

Pour cet événement, les organisateurs prévoient accueillir entre 250 à 300 aéroliers. Dans les jours qui viennent, une centaine de pilotes prendront possession du ciel de Saint-Jean-sur-Richelieu. Le nombre de ballons lors de la Mondiale de 1991 sera donc de deux à trois fois plus élevé.

«L'hébergement des pilotes venus d'un peu partout, le transport, les repas, le gaz propane, tout cela coûtera énormément cher. Sans compter que nous devons aussi accueillir de nombreux officiels», précise Gilles Perreault.

Pour faire fonctionner la machine, les organisateurs prévoient un budget de \$2,5 millions. Une campagne de promotion devrait être menée aux

Etats-Unis, en Europe et au Japon pour attirer les aéroliers et les touristes.

Gilles Perreault estime que cette campagne pourrait nécessiter des déboursés de près de un demi million sur une période de deux ans. À cela, il faudra ajouter les coûts de la publicité locale.

«Il nous faudra aussi avoir des spectacles aériens et terrestres à la hauteur de ce grand événement ainsi qu'une exposition aéronautique des plus innovatrices portant sur le loisir».

Le comité tentera d'ailleurs de convaincre les gouvernements provincial et fédéral de s'impliquer dans le financement des immobilisations. «Nous voulons créer un village spatial qui soit permanent, avec des tentes, des kiosques, des promenades, etc», indique le président.

D'ici la fin de l'année, les structures de base du comité organisateur du championnat seront établies. L'ex-maire du Village olympique de 1976, Yvan Dubois, a déjà accepté la présidence de ce comité.

# Cours d'anglais

## en conversation anglaise dispensés à St-Jean-sur-Richelieu

- méthode éprouvée depuis 11 ans
- durée du cours: 86 heures d'enseignement
- groupes homogènes de 4 à 6 personnes
- immersion en milieu anglophone
- nous vous garantissons par écrit que vous parlerez l'anglais à la fin de votre cours

Date d'inscription du 9 au 16 août  
(NOMBRE LIMITÉ D'INSCRIPTIONS)

Tél.: **346-4359**

**CECEP**  
Saint-Jean-sur-Richelieu

SERVICE DE  
L'ÉDUCATION  
AUX ADULTES

UNE GAMME DE COURS  
À VOTRE PORTÉE

PROGRAMMES OFFERTS:  
AUTOMNE 1989

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Informatique                            | <input type="checkbox"/> Gestion des affaires                |
| <input type="checkbox"/> Traitement de textes                    | <input type="checkbox"/> Gestion du crédit à la consommation |
| <input type="checkbox"/> Conception assistée par ordinateur      | <input type="checkbox"/> Gestion municipale                  |
| <input type="checkbox"/> Finance/comptabilité                    | <input type="checkbox"/> Langues                             |
| <input type="checkbox"/> Supervision                             | <input type="checkbox"/> Gérontologie                        |
| <input type="checkbox"/> Gestion informatisée                    | <input type="checkbox"/> Services de garde                   |
| <input type="checkbox"/> Burautique: maîtrise des appareils      | <input type="checkbox"/> Décoration intérieure               |
| <input type="checkbox"/> Ambulancier (perfectionnement)          | <input type="checkbox"/> Premiers secours                    |
| <input type="checkbox"/> Préposé aux véhicules de premiers soins | <input type="checkbox"/> Premier répondant                   |

Des responsables des différents programmes offerts seront sur place lors des journées d'inscription afin de vous conseiller dans le choix de vos cours.

MODALITÉS D'INSCRIPTION

DATES: Mardi 15 août de 14 h à 20 h  
Mercredi 16 août de 16 h à 20 h  
Jeudi 17 août de 16 h à 20 h

ENDROIT: 30 boul. du Séminaire  
Saint-Jean-sur-Richelieu

LORS DE VOTRE INSCRIPTION VOUS DEVEZ:

- Fournir une photocopie de votre dernier relevé de notes ou bulletin scolaire ainsi qu'une photocopie de votre certificat de naissance;
- Acquitter, en argent ou par chèque, les frais d'admission et d'inscription.

POUR PLUS DE RENSEIGNEMENTS, VEUILLEZ COMPOSER:

**(514) 347-4002** OU **658-1356**

NE PAYEZ PAS AVANT LE 1er NOVEMBRE 1989

AUCUN INTÉRÊT

# IMBATTABLE

1 semaine seulement, du 7 au 12 août 1989

# 10% à 55%

DE RÉDUCTION SUR PRIX DE DÉTAIL SUGGÉRÉ

Laveuse  
et sècheuse  
«Inglis»

À PARTIR DE **839\$**

Four  
micro-ondes

À PARTIR DE **119<sup>95</sup>**

Lave-vaisselle  
à 3 niveaux  
de lavage

À PARTIR DE **399\$**

Vidéo VHS H.Q.

**299<sup>95</sup>**

Vidéo VHS stéréo

**399<sup>95</sup>**

Télécouleur 14"

contrôle  
à distance **299\$**

Télécouleur 28"

RCA  
contrôle  
à distance **629\$**

Congélateur

À PARTIR DE **289<sup>95</sup>**

**RADIO  
BALADEUR  
SANYO**  
AM/FM

**TÉLÉCOULEUR  
SANYO 20 POUCES**  
contrôle à distance

à partir  
de

**CAUSEUSE EN  
«LEATHER TOUCH»**

à  
partir  
de

**MATELAS  
ET SOMMIER  
39 POUCES**

**MATELAS ET SOMMIER  
54 pouces** à partir de

**GRATUIT  
LIVRAISON  
ET  
ENTREPOSAGE**

Mobilier de  
cuisine moderne

Table et  
4 chaises  
Blanc  
rég. 698\$ **449\$**

Mobilier  
de chambre

6 morceaux  
Blanc  
À PARTIR DE **395\$**

Causeuse en  
«leather touch»

blanche  
rég. 975\$ **579\$**

Mobilier  
de salon

Causeuse  
en cuir **895\$**

Fauteuil berçant  
à billes

**95\$**

Divan-lit  
régulier 525\$

**299\$**

## ÉTHIER & FRÈRES

**SAINT-BLAISE**

situé à 5 minutes au sud de Saint-Jean

291-3151 658-6231



Jean-Claude Gagné



Delbert Deschambault

## Prise de bec entre le maire et un col bleu

La situation a failli tourner au vinaigre lundi soir à l'hôtel de ville

marc-o. TRÉPANIÉ

alors que le maire, Delbert Deschambault, est venu à un cheveu de faire expulser de la salle du conseil un employé manuel de la ville, Jean-Claude Gagné.

M. Gagné a profité de la période de questions réservée au public pour s'adresser au conseil et faire valoir que les déclarations faites au CANADA FRANÇAIS par le directeur des Ressources humaines de la ville, M. Michel Ross, étaient incorrectes.

M. Gagné a indiqué, ce qui a été ensuite confirmé devant le conseil par deux porte-parole du syndicat des cols bleus, que jamais, depuis sa réintégration comme employé manuel à la suite d'une sentence arbitrale défavorable à la ville, il n'a touché de prestations financières provenant de la Commission des accidents de travail ou des assurances collectives de la ville.

Il faut cependant préciser que la ville analyse le cas de la compensation financière à accorder à M. Gagné non pas à partir de la date de son congédiement (16 juin 1987) mais à partir de l'ensemble de son dossier, ce qui inclut le temps passé comme employé municipal antérieurement à son congédiement.

M. Ross avait fourni cette précision au journal dans sa déclaration de la semaine dernière mais nous ne l'avions pas rapportée, prenant pour acquis qu'il s'agissait d'un fait connu de toutes les parties impliquées au dossier.

Le maire Deschambault a indiqué lundi soir qu'un litige existe pour la période allant du 3 octobre 1986 au 25 avril 1987 où des prestations provenant de deux endroits différents auraient été versées à M. Gagné.

Le maire a perdu

patience lorsque Jean-Claude Gagné a laissé échapper un sacre pour dénoncer la mauvaise foi de la ville. «Si vous sacrez, c'est la première fois que je pourrais faire expulser quelqu'un», lui a-t-il rétorqué en lui ordonnant de retourner s'asseoir à sa place.

Le maire a dit qu'il fallait éviter de négocier sur la place publique et par voie de déclarations dans les journaux, d'autant plus que le cas est présentement soumis à un arbitre.

Rappelons que Jean-Claude Gagné réclame un montant d'un peu plus de \$60,000 pour la période allant du 11 juin 1987 au 17 janvier 1989, date de sa réintégration comme employé de la ville à la suite d'une sentence arbitrale jugeant qu'il avait été injustement congédié comme opérateur de niveleuse.


Après plus de sept mois de négociations infructueuses avec la ville, le conseiller syndical des cols bleus, Fernand Clérycy, a décidé de s'adresser de nouveau à l'arbitre, le 20 juin, pour qu'il statue sur les quantum (montants de compensation) à accorder à M. Gagné.

Pour tous vos besoins en  
**IMPRIMERIE**



Yves Bégnoche  
«Du service et du savoir-faire»

Imprimerie  
**PORAL**  
420, boul. Industriel,  
Saint-Jean-sur-Richelieu  
348-9221



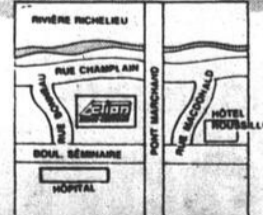
PENDANT LE FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES  
TOUTES NOS VOITURES DOIVENT  
**S'ENVOLER**  
SOLUTION:  
NOS PRIX SONT EN  
**CHUTE LIBRE...**

**300\$**  
**1 000\$**

**6.9%\***

et pour un temps limité

face à la rivière Richelieu



**AGORA**  
**DODGE-CHRYSLER**

778 rue Champlain,  
St-Jean-sur-Richelieu 348-3838

MITSUBISHI  
de Montréal: 658-6621

Dodge  
CHRYSLER

GARANTIE 3/15

*Le grand  
le Québec!*

*quintessence*



Promotion **MATEL**

**MATEL** MATEL

**MATELAS**

**MATELAS**

M A T E L A S  
**MICHEL  
MERCIER**

Acceptation d'un emprunt de \$350,000 rue Baraby

# Les citoyens des rues Colonial et Du Domaine refusent un règlement d'emprunt de \$540,000

Les propriétaires des rues Colonial et Du Domaine, dans le quartier Notre-Dame-de-Lourdes, ont massivement rejeté l'adoption d'un règlement d'emprunt de \$540,000 pour la réalisation de travaux de construction de chaussée, d'égout pluvial et de chaînes de béton. Les résidents de la rue Baraby, dans le quartier Saint-Eugène, ont quant à eux accepté l'adoption d'un emprunt de \$350,000 pour des travaux similaires.

MARC-O. TRÉPANIÉ

Quelque 22 des 27 propriétaires concernés par les travaux sur la rue Colonial et 28 des 48 propriétaires concernés sur la rue Du Domaine ont en effet signé le registre jeudi dernier à l'hôtel de ville pour s'opposer à la réalisation des travaux.

Lundi soir, le conseil municipal a retiré le règlement d'emprunt. Le conseiller du quartier NDL, Georges Tétrault, est intervenu pour dénoncer le fait que

le coût des travaux est imposé à 100% aux propriétaires riverains alors que dans le passé la ville a contribué, dans les autres quartiers, au coût des travaux d'infrastructures dans une proportion allant jusqu'à 33%.

Depuis 1979, les coûts de tous les travaux d'infrastructures (pavage, égouts, aqueduc, éclairage et trottoirs) sont entièrement aux frais des contribuables à Saint-Jean. Par exemple, rue Stefoni dans le quartier Normandie, le versement annuel en taxes de répartition pour un terrain de 55 pieds de façade (16,71 mètres) est de \$1,500, échelonné sur 20 ans qu' \$11,950 comptant. À cette facture annuelle de \$1,500 s'ajoutent les taxes foncières, ce qui porte le compte de taxes annuel à plus de \$3,000.

Le conseiller Tétrault a souligné que les citoyens de Notre-Dame-de-Lourdes et de Saint-Eugène ont contribué au financement partiel des travaux d'infrastructures dans les autres quartiers



Une cinquantaine de propriétaires des rues Baraby, Colonial et Du Domaine ont assisté la semaine dernière à une séance d'information portant sur les travaux d'infrastructures que la ville projetait de réaliser. (photo Jacques PAUL)

au cours des années passées.

Il a trouvé regrettable que la vapeur ne soit pas aujourd'hui renversée pour permettre aux résidents de l'ancienne paroisse Saint-Jean l'Évangéliste de profiter aujourd'hui d'une participation financière des autres quartiers via le fonds général.

Le maire Delbert Deschambault a abondé dans le même sens en notant

que l'élection des conseillers par quartier n'est pas de nature à amener les représentants des quartiers où les travaux d'infrastructures sont payés à faire augmenter le taux de taxe pour payer une partie des travaux d'infrastructures dans NDL et Saint-Eugène.

Le coût estimé des travaux prévu au règlement d'emprunt pour les rues Du Domaine et Colonial était de

\$292.51 le mètre linéaire pour Du Domaine et \$303.53 le mètre linéaire pour Colonial.

Au cours de l'assemblée d'information qui a eu lieu mardi de la semaine dernière à la salle de projection de la bibliothèque Adélar Berger, les citoyens des rues Du Domaine et Colonial ont protesté contre le pourcentage de participation de la ville au coût des travaux (9%) sur leurs rues alors que la

participation de la ville à même le fonds général atteint 60% dans le cas de la rue Baraby dans le quartier Saint-Eugène.

Le directeur général de la ville, Édouard Bonaldo, a expliqué que cet écart s'explique essentiellement par la différence entre le coût des infrastructures requises pour desservir uniquement la rue et les coûts excédentaires pour desservir plus d'une rue.

Au mètre linéaire, le coût des travaux chargés aux propriétaires de la rue Baraby est de \$199.44, soit quelque \$100 le mètre linéaire de moins que sur la rue Colonial.

Le directeur du service du Génie de la ville, Réal Moquin, souligne que cette différence de coût n'est pas attribuable au pourcentage de subvention de la ville mais uniquement à la qualité de la fondation de la rue Baraby, où les travaux coûteront moins cher.

Aucun citoyen de la rue Baraby n'a signé le registre à l'hôtel de ville pour s'opposer à la réalisation des travaux.

sation des travaux.

Quant à savoir ce qu'il adviendra des rues Colonial et Du Domaine, rues souvent inondées et où l'asphalte se détériore, le maire Delbert Deschambault a déclaré que la ville n'effectuera tout simplement pas de travaux si les citoyens ne veulent pas payer.

Pour tous vos besoins en

**IMPRIMERIE**



**Guy Bégnoche**  
«Du service et du savoir-faire»

Imprimerie **DORAL**

620, boul. Industriel  
Saint-Jean-sur-Richelieu  
**348-9221**

Deux (2) jours seulement, 11 et 12 août à l'extérieur de nos deux magasins

**1/4 de million d'inventaire à liquider**

Rouleau de prélat 6 pieds  
Valeur de 20\$ à 40\$

Spécial Festival **4.95** verge carrée

**BAGUETTES À TAPIS GRATUITES**  
avec l'achat de tapis de jute

80 verges de prélat blanc à carreaux verts  
Spécial Festival **2.95** verge carrée

Balace de prélat discontinués  
**1.50** verge carrée

**DERNIÈRE CHANCE**  
«FIN DE SAISON»  
Tapis gazon vert  
Spécial Festival **3.95** verge carrée

2 000 VERGES DE TAPIS À ÉCOULER  
**Partez et emportez**

Liquidation de faillite

**TAPIS FINI JUTE**

Sous-tapis **GRATUIT** avec cet achat

**15\$** et plus verge carrée

Un genou à tapis «Knee Killer» vous sera prêté gratuitement pour protéger vos tapis.

**TAPIS FINI «VELOURS»** 3.99  
mousse ou jute  
Rég. 14,95\$ verge carrée  
**PRIX D'ENCAIN** verge carrée

En cas de pluie, la même marchandise sera vendue à l'intérieur

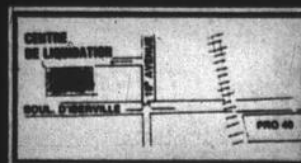


87, Montée Saint-Luc  
Local 7, Saint-Luc

**359-1306**

BORDURE À TAPIS

**85¢**



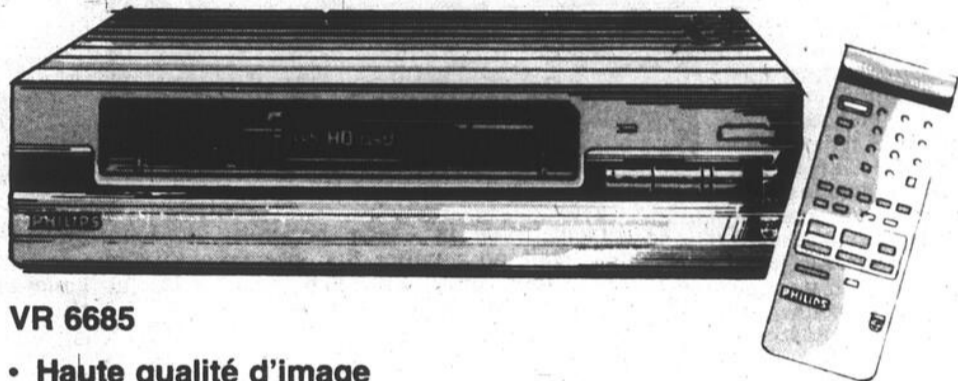
450-A, 15e avenue  
Iberville (à l'arrière) 346-5989

**SPEC**  
ELECTRONIQUE

# DES AUBAINES IRRÉSISTIBLES



## PHILIPS



VR 6685

- Haute qualité d'image
- Effets spéciaux
- Réception stéréo bilingue
- Format compact
- 4 programmes/1 mois
- Télécommande à accès direct

### VIDÉO STÉRÉO HI-FI À 4 TÊTES programmable à l'écran

*Spécial*

# 699\$



CCD-F35

Rég. 1 499\$

Rabais de 200\$

*Spécial*

# 1 299\$

## Caméra vidéo 8 MM

### SONY

- Entièrement automatique
- Obturateur à vitesse variable de 1/60 à 1/4000 seconde
- Zoom 6 x 1
- Éclairage 4 lux
- Insertion de la date et de l'heure



Modèle 1990

**50 mois  
de garantie**  
CX 21309

### Télécouleur 21 pouces stéréo moniteur

- Télécommande multifonctions
- Affichage des couleurs, teintes, etc. à l'écran
- Entrée audio-vidéo
- Réception stéréo bilingue

## TOSHIBA

# 699\$

Ne commencez  
à payer qu'en

## NOVEMBRE 1989

• Sujet à approbation de crédit  
• Achat minimum de 400\$

Chez votre  
marchand  
**SPEC**

Télévision et centre audio

# HÉBERT ET GOUIN

160, rue Notre-Dame  
St-Jean-sur-Richelieu

744, Boul. Périgny  
Chambly

348-5210

**SPEC**  
ELECTRONIQUE

La carte  
Privilège  
est disponible  
chez votre marchand  
SPEC. Demandez-la  
et profitez-en.



80  
marchands  
... service  
compris!

Au 205 rue Jacques-Cartier

# Seule la Caisse populaire de Saint-Jean conteste la citation d'un édifice comme «monument historique»

Seule la Caisse populaire de Saint-Jean s'est opposée à ce que la ville cite «monument historique» l'édifice situé 205-209 rue Jacques-Cartier Nord, lors de l'assemblée de consultation tenue le mardi 1er août dernier.

maryse GERVAIS

On se rappellera qu'au début du mois de juin, les membres du Comité consultatif d'urbanisme et du conseil de ville avaient jugé que la destruction de ce bâtiment constituerait une «perte

irremplaçable» pour le patrimoine historique du centre-ville. La ville avait en conséquence refusé d'octroyer un permis de démolition à la Caisse.

Lors de l'assemblée de consultation, le président de cette institution,

Lorenzo Godbout, est donc revenu à la charge pour convaincre le Comité consultatif de revenir sur sa recommandation. Celui-ci rendra d'ailleurs sa décision d'ici peu.

M. Godbout a expliqué que la destruction du bâtiment était nécessaire pour l'agrandissement du stationnement de la Caisse, jugé trop exigü, en particulier le jour de paie des clients.

Il considère de plus que l'aménagement actuel du stationnement impose aux usagers «des manœuvres périlleuses, telles que des marches arrière particulièrement risquées».

## ■ Monument historique

Les représentants de la SIDAC, du ministère des Affaires culturelles, de la Société d'histoire du Haut-Richelieu et de Rues Principales ont pour leur part appuyé la décision de la ville de citer le triplex de la rue Jacques-Cartier «monument historique». Ils estiment notamment que la portion de rue sur laquelle il est situé constitue un ensemble architectural et historique qu'il est primordial de conserver dans son intégrité.

Entre autres, M. Claude Monin, architecte pour le ministère des Affaires culturelles, a mentionné que même si le triplex n'était pas exceptionnel, il représentait un «intérêt supérieur au niveau patrimonial», ne serait-ce que par son état de conservation.

La coordonnatrice de Rues principales, Mme Huguette Archambault, a renchéri en expliquant que le bâtiment offrait des caractéristiques intéressantes, dont la symétrie des ouvertures qui ont été conservées dans leur état d'origine et la présence d'une corniche.



Le président de la Caisse populaire de Saint-Jean, M. Lorenzo Godbout, était au nombre des intervenants venus se faire entendre devant le Comité consultatif d'urbanisme, le lundi premier août dernier. (Photo Jacques PAUL)

Tous ont aussi recommandé la création d'un comité de démolition aux membres du Comité consultatif, sur lequel siège Marie Signori-Guérin à titre de déléguée du conseil. Selon eux, un tel comité pourrait éviter que le patrimoine du Vieux Saint-Jean soit détruit inutilement.

## ■ Étude

Au contraire, le président de la Caisse a tenté de démontrer que le bâtiment ne répondait pas aux critères d'un monument historique. La Loi sur les biens culturels définit un tel monument comme un «immeuble qui présente

un intérêt historique par son utilisation ou son architecture».

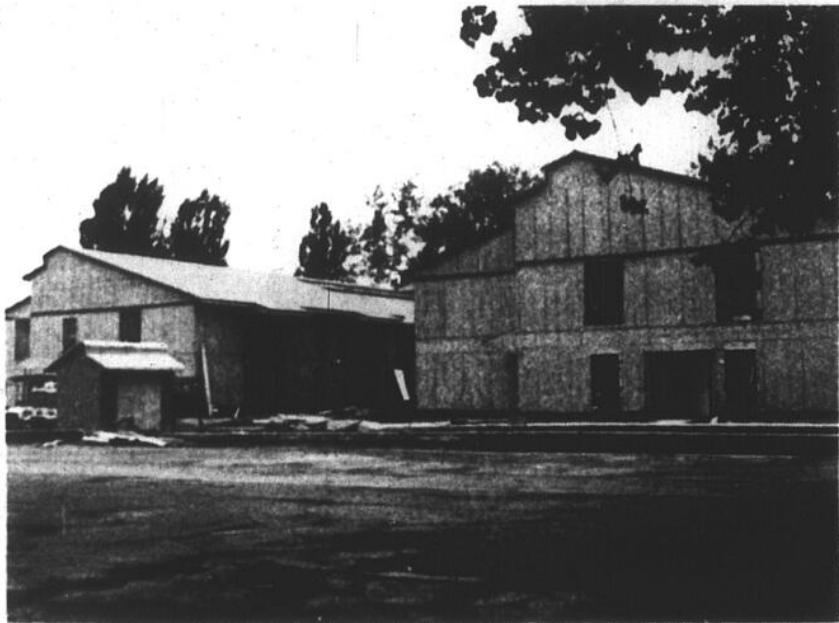
M. Godbout s'est appuyé sur une étude effectuée à la demande de la Caisse par François Cinq-Mars, muséologue et consultant en histoire et en patrimoine.

Celui-ci estime que le triplex de la rue Jacques-Cartier n'offre pas «un style d'architecture propre à Saint-Jean. Malgré son air vieillot, il est le produit des techniques modernes de construction importées des États-Unis. De plus, on lui a ajouté une galerie qui déguise sa façade».

L'étude d'une quin-

zaine de pages spécifie également que «ce bloc ne représente pas un témoin de la vie de personnages importants ou de celle de petites gens», comme c'est le cas par exemple des logements ouvriers types du vieux N.D.A. «dont personne ne se soucie».

M. Godbout s'est également appuyé sur deux lettres de Réal Fortin et de Jean-Yves Thérberge, qui estiment que la ville devrait d'abord revenir sur sa décision de démolir la gare du Canadien pacifique ou encore se préoccuper un peu plus de l'état de la maison natale de Félix-Gabriel Marchand.



La construction de deux immeubles comprenant 40 logements sociaux pour personnes retraitées sera terminée en janvier. Le projet est situé dans le quartier NDA, tout juste derrière les bureaux administratifs de la Commission scolaire de Saint-Jean. (photo François MELILLO)

## HLM dans le quartier NDA

# La construction des 40 nouveaux logements terminée en janvier

C'est en janvier 1990 que devrait être parachèvement la construction de deux nouvelles habitations à loyer modique (HLM) pour personnes âgées à Saint-Jean.

En chantier depuis mai dernier dans le quartier Notre-Dame-Auxiliatrice (NDA), tout juste derrière les bureaux administratifs de la Commission scolaire de Saint-Jean, le projet comporte deux immeubles de deux étages chacun: un 18 logements et un 22 logements.

Les bâtiments, érigés sur les rues Laurier et Notre-Dame, ont nécessité une dépense totale de \$1,856,138.

Dans un communiqué, le député fédéral de Saint-Jean, Clément Couture, précise qu'un contrat de \$1,476,000 a été signé entre l'entre-

preneur en Construction Rénald Charland Ltée de Saint-Bruno et la Société d'habitation du Québec (SHQ).

L'achat du terrain, le financement du projet et l'embauche des professionnels a nécessité des déboursés de \$380,138.

La surveillance des travaux a été confiée à l'architecte Jean-Pierre Bourque. L'ingénieur en structure est Réal Boucher tandis que l'ingénieur en mécanique est Jacques F. Brunelle.

Le député Couture rappelle que le programme de logement sans but lucratif est appliqué en vertu de l'entente-cadre Canada-Québec sur l'habitation sociale. Le programme s'adresse aux personnes à faible revenu.

Le déficit d'exploita-

tion des logements est assumé dans une proportion de 59% par la Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL), de 31% par la Société d'habitation du Québec (SHQ) et de 10% par la municipalité. Pour la ville, il s'agit d'une subvention indirecte puisque le montant des taxes foncières qu'elle touche de ces projets est supérieur à sa participation au déficit d'exploitation.

?

349-DIET

(349-3438)

Voir page C-13

# TISSUS - TISSUS

RIDEAUX

115 cm de large

2<sup>99</sup>

verge

Bonne nouvelle!

Les nouveaux tissus d'automne sont arrivés!

Coton polyester

115 cm de large

1<sup>99</sup>

mètre

Légères imperfections

COUTURIÈRE EN MAGASIN

COURS DE COUTURE

«UN SEUL MAGASIN DANS LA RÉGION»  
TOUJOURS À LA MÊME ADRESSE



LES TISSUS DU QUÉBEC

610, 1<sup>re</sup> RUE, IBERVILLE

347-1333



TOUJOURS LE MONDE ET DIEU, C'EST MOINS CHER AU MAGASIN LES TISSUS DU QUÉBEC

Cégep de Saint-Jean

## Un cours pour former des entrepreneurs

Le Service de l'éducation aux adultes du Cégep Saint-Jean-sur-Richelieu offrira à compter du mois de février un cours de formation en entrepreneurship. Pas un cours d'administrateur ni de gestionnaire. Un programme à temps plein sur la façon de lancer une entreprise.

Le conseiller pédagogique responsable du dossier, M. Luc Guérin.

**Luc Guérin**

explique que ce cours s'inscrit comme une suite logique au cours-concours Devenez entrepreneurs, tenu l'automne dernier. Il s'adresse à ceux qui sont disponibles pour suivre un cours à temps plein et qui nous présentent un projet concret d'entreprise.

Le cours qui durera trente semaines, débutera le 8 février pour se terminer à la fin du mois d'août. Pour les partici-

panis, ce ne sera pas une partie de plaisir. M. Guérin toutefois que ce sera l'occasion rêvée pour chacun de monter son projet d'entreprise. On se perdra pas dans les dédales de la rhétorique. Une formation terre-à-terre où les cas pratiques ne manqueront pas.

### Objectifs

Les objectifs du cours sont d'analyser toutes les dimensions d'un projet de création d'entreprise, de développer des habiletés de dirigeants d'entreprise (prise de décision, créativité, esprit d'initiative) et d'aider les

participants à réaliser les étapes préalables au démarrage de son projet.

Le cours, qui est de niveau collégial, permet d'approfondir les connaissances de base nécessaires à la réussite de toute entreprise. Cette formation théorique est appliquée directement au projet de chacun des participants. Cette application se fera à partir d'échanges avec des experts, d'exploration et de recherches.

### Contenu

Le contenu du cours permettra d'aborder des questions comme la formation d'entrepreneurship (une notion encore bien nouvelle), la gestion des fonctions de l'entreprise, la communication et le marketing. Les participants se pencheront également sur

des sujets comme la comptabilité des opérations financières, l'analyse des opérations financières courantes, l'informatique de gestion, le droit de l'entreprise et la fiscalité.

Le groupe comptera seulement douze participants. Déjà plus de la moitié des places sont prises. Le cours sera donné par différents animateurs selon les sujets abordés. De plus, ils feront appel à des consultants et à des personnes ressources du secteur public que l'entreprise privée. Les étudiants pourront consulter toutes ces personnes pour développer leur plan d'affaires, en évaluer la faisabilité et qui sait, en démarrer la mise en oeuvre.

Notre interlocuteur indique qu'il reste encore quelques places à com-

pter. Pour être admissible, les intéressés doivent avant tout avoir un projet concret d'entreprise. Ce projet doit être présenté par écrit, en deux ou trois pages. Les candidats doivent de plus avoir complété leur secondaire ou détenir une formation équivalente. Enfin, ils doivent être admissibles aux critères du programme de Planification de l'Emploi du Canada. Ils peuvent d'ailleurs toucher une allocation de formation de ou leurs prestations de chômage s'ils y ont droit.

M. Guérin invite les personnes intéressées à le contacter au Cégep, appelant au 347-4002. Ils peuvent également consulter les bureaux en emploi au Centre d'emploi du Canada.

Nouveau programme à temps plein,  
pour l'automne 1989;  
création et expansion d'entreprise

- ✓ L'occasion rêvée de démarrer votre projet d'entreprise
- ✓ Une formation théorique appliquée au projet de chacun
- ✓ L'élaboration du plan d'affaires et son évaluation

**Critères d'admissibilité**

- diplôme d'études secondaires ou l'équivalent
- présenter un projet de création d'entreprise
- être admissible aux programmes de la Planification de l'Emploi du Centre d'emploi du Canada

**DÉBUT DES COURS: 30 octobre 1989**  
**DURÉE: 31 semaines**  
**NOMBRE DE PLACES: 8 participants**

Renseignements et inscriptions jusqu'au 19 août 1989  
Responsable: **André Paré**  
**347-4002**

## Musique nocturne à Saint-Jean

# Iberville loge une plainte formelle au ministère de l'Environnement

Une délégation de citoyens d'Iberville a forcé le conseil municipal à

**michel HÉBERT**

déposer une plainte formelle au ministère de l'Environnement du Québec pour faire cesser le tapage nocturne sur la Place du Quai, à Saint-Jean.

En l'absence du maire Luc Gauthier, le maire suppléant, Marcel Chouinard, a concédé aux citoyens présents à l'assemblée que la musique tonitruante méritait au moins des «pressions» auprès du maire Deschambault.

Deux bars-terrasses, le Tire-Bouchon et l'Abordage, ont été la cible des commentaires des citoyens ibervilleois. Ils n'ont cependant pas parlé

des spectacles présentés sous le chapiteau monté là durant les Jeux du Québec comme étant également responsables de leur insomnie.

Les Ibervilleois endurent jusqu'à très tard dans la nuit de la musique puissamment projetée sur l'autre rive du Richelieu. Saint-Jean la tolérerait jusqu'à une heure pour les bars-terrasses. Mais les citoyens d'Iberville ont vigoureusement soutenu lundi soir que le tapage se prolongeait souvent jusqu'à 3 heures du matin. Est-ce dû aux Jeux du Québec?, se demandait-on lundi à Iberville.

Des personnes malades, la plupart âgées, se sont élevées contre les nouvelles habitudes musicales en vogue sur la Place du Quai.

Le conseil municipal d'Iberville demandera

donc à Saint-Jean de faire respecter son règlement de nuisance publique. De plus, une copie de cette sera adressée au ministère de l'Environnement du Québec qui, demande-t-on aussi, devra mandater un de ses inspecteurs à Saint-Jean.

«C'est comme ça que les guerres se déclarent, on ne peut s'entendre où mettre le pont, imaginez ce que ce sera pour le bruit», a lancé le conseiller J. Alphonse Lambert. Il est sceptique quant à la volonté de la ville des grands événements de prendre en considération les inconvénients de la ville voisine.

Les citoyens d'Iberville ont aussi demandé un effort accru des policiers. À la fermeture des bars à Saint-Jean, Iberville subit les écarts de conduite des automobilistes. Les cris-



Le maire suppléant Marcel Chouinard a concédé aux citoyens d'Iberville que Saint-Jean avait fait assez de tapage: une plainte sera logée au ministère de l'Environnement.

sements de pneus et les excès de vitesse sont fréquents mais étrange-

ment, les citoyens y seraient plus sensibles que les policiers.

# La ville replante un panneau d'arrêt...

Le conseil municipal d'Iberville a replanté un arrêt à l'angle des rues

**michel HÉBERT**

Lareau et Monat quelque temps après sa mystérieuse disparition.

Un résident de ce quartier a fait valoir au conseil municipal que ce panneau d'arrêt avait été enlevé sans raison, bafouant les règles élémentaires de la sécurité.

Au cours de ce débat, il n'a jamais été clairement expliqué pourquoi et sur l'ordre de qui ce panneau d'arrêt avait été enlevé. Le conseiller Serge Goyette a éclairci le mystère en expliquant «qu'en comité, le conseil n'a tenu compte que de la circulation automobile».

Une pétition a été déposée pour que le conseil change d'avis et

ordonne de replanter le panneau d'arrêt là où il était. «Il n'est pas trop tard, le trou est encore là», a dit le résident du secteur au conseil.

Il a ajouté que les automobiles filaient maintenant à bonne allure jusqu'à la «campagne», là où faire un arrêt serait, pour certains, quasiment facultatif... Pour les enfants du voisinage, c'est un danger indéniable.

Le conseiller J. Alphonse Lambert n'a pas hésité: «Je propose qu'on remette l'arrêt là où il était». Temporairement?, demanda-t-on à la cantonnade. «Jusqu'à ce que quelqu'un d'autre vienne nous demander de l'ôter», a-t-il répondu.

Même scénario pour un panneau de défense de stationner installé sur la 2<sup>e</sup> avenue. Le conseil

municipal a voté pour le déplacer de 10 mètres, laissant un espace de 10

mètres défendant tout stationnement. Seul le conseiller Marcel Chouinard a voté contre cette proposition de Serge Goyette.

# Ciment Tremblay attendra un mois!

Le Conseil économique du Haut-Richelieu devra attendre un mois avant que le conseil municipal d'Iberville

**michel HÉBERT**

autorise la compagnie Ciment Tremblay à construire un entrepôt dans son parc industriel.

«Un appel téléphonique, ça ne laisse pas de traces», a commenté le conseiller J. A. Lambert, très en verve, lundi soir.

Le maire suppléant, Marcel Chouinard, était d'accord avec lui. «Nous n'avons rien reçu de la compagnie?», a-t-il demandé au greffier qui, effectivement, n'avait rien reçu de la compagnie...

Le geste peu respectueux du Conseil économique du Haut-Richelieu aura donc pour effet de retarder tout le processus administratif d'un mois. Iberville ne siègera pas avant septembre prochain.

La compagnie Ciment Tremblay devait construire une bâtisse sur un terrain à acquérir dans le parc industriel. Pour une raison inconnue, la direction a changé d'avis: on fera de l'entrepôt sur ce terrain et on érigera une bâtisse sur le terrain qu'elle possède déjà.

La compagnie n'a cependant pas fait savoir dans les règles ce qu'elle se proposait de faire. C'est le Conseil économique qui s'est chargé du message. Par téléphone, Iberville n'a pas aimé.

# Pavage: subvention réduite de 60%...

Québec a approuvé l'emprunt de \$397,000 fait par Iberville pour le pavage de certaines rues. Par contre,

**michel HÉBERT**

Iberville a vu sa subvention pour les mêmes fins fondre de \$60,000 à \$23,000.

Le conseil municipal d'Iberville a donné lecture de la correspondance relative au pavage.

Une lettre du sous-ministre des Affaires municipales l'autorise à emprunter \$397,000 pour paver des rues notamment dans le développement Provost et sur des portions des rues

suivantes: Bessette, 1<sup>re</sup> rue et 15<sup>e</sup> avenue.

C'est la compagnie P. Baillargeon Ltée qui fera les travaux. C'est contre cette compagnie qu'Iberville luttera en Cour Supérieure dans ce qui est convenu d'appeler l'affaire du réservoir d'eau.

Par ailleurs, le conseil municipal d'Iberville a vu sa subvention pour le pavage réduite de 66% par le ministère des Transports.

L'an dernier, Iberville avait reçu \$60,000. Cette année, on ne lui octroie que \$23,000. Sur la recommandation du conseiller Marcel Chouinard, on signalera au ministre Marc-Yvan Côté qu'Iberville s'attendait à plus en cette année d'élection...

## Lignes croches à Iberville

# Les cols bleus ne sont pas responsables

Les lignes croches dessinées dans les rues d'Iberville ne sont pas l'oeuvre des cols bleus.

Des employés de la compagnie Pavage Quatre Saisons ont choisi de faire leur boulot en pleine nuit. De là, pense-t-on, les lignes si croches en divers endroits de la municipalité.

Le directeur des Travaux publics, Laval Bessette, a vigoureusement réprimé le patron de la compagnie qui aurait mis à la porte les responsables de ce dégât.

Les lignes seront effacées. Le coût des travaux de réparation sera aux frais de la compagnie.

**LE VALET DU TAPIS**

Services de qualité depuis 15 ans



Jacques Denis  
Directeur service de conciergerie



Gaétan Barbeau  
Directeur service nettoyage de tapis - meubles - travaux spéciaux

- Nettoyage de tapis - meubles
- Lavage après incendie
- Service complet de conciergerie

346-3643

**ARRÊTEZ DE FUMER**

**EN UNE SEULE SESSION**  
Technique avancée utilisant le laser doux

**NOS CLINIQUES:**

- Saint-Jean-sur-Richelieu
- Saint-Hubert
- Châteauguay
- Saint-Hyacinthe
- Cowansville
- Granby
- Montréal

Nous sommes les seuls au Québec avec l'exclusivité de l'appareil au laser le plus perfectionné au monde.

COUPON-RABAIS **10%** DE RABAIS sur présentation de ce coupon

ÉTUDIANT **20%** de rabais avec carte étudiante

**Vitamines C et E gratuites**

**NOUVEAU**  
Traitement de l'obésité et cellulite

**NT LASER NICO-THÉRAPIE**  
Pour rendez-vous et renseignements **358-8050**  
Pour l'extérieur de Saint-Jean, sans frais: **1-800-363-2153**  
124, rue Mercier, Saint-Jean-sur-Richelieu

**AVIS**

Nous déménageons très bientôt au **969, boul. du Séminaire Nord** Saint-Jean-sur-Richelieu **POUR MIEUX VOUS SERVIR!**

# St-Luc pourrait acquérir des Pins

La ville de Saint-Luc pourrait, à certaines conditions, se porter acquéreur de l'avenue des Pins et ainsi obtenir la juridiction nécessaire pour ralentir la circulation lourde qui y sévit.

Répondant aux questions des résidents du quartier venus une fois de plus manifester leur inquiétude au conseil municipal, lundi dernier, le maire Gilles Dolbec a indiqué qu'une rencontre était prévue d'avoir lieu le 14 août prochain avec les gens du ministère des Transports, rencontre au cours de laquelle on tenterait de trouver une solution à la situation actuelle.

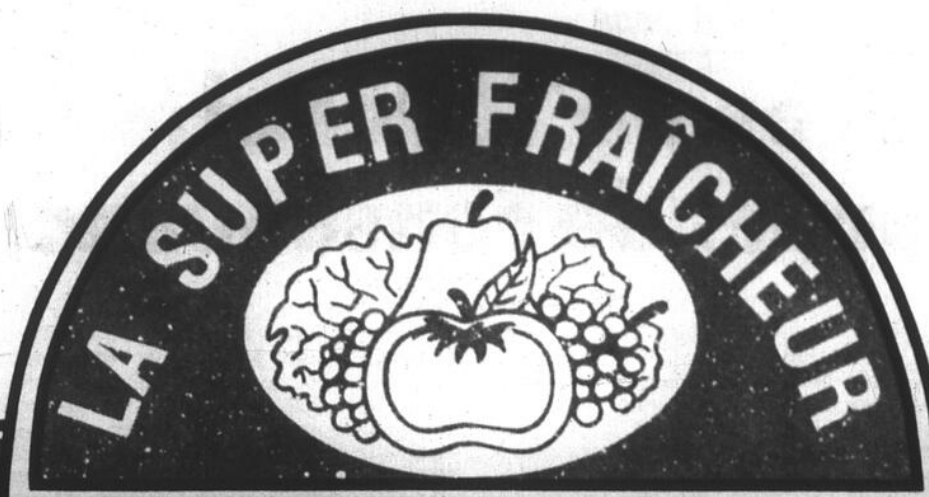
En ce sens M. Dolbec n'exclut pas l'acquisition de l'avenue des Pins par la ville, mais à condition qu'y soient effectués les travaux de réparation dont elle a besoin pour la rendre plus carrossable et plus sécuritaire. «Or ça, il n'en a pas encore été question», ajouta-t-il.

Avouant ne pas comprendre le refus persistant des autorités provinciales de réduire à 50 kilomètres à l'heure la vitesse maximale permise, le maire de Saint-Luc a dit compter sur la réunion de lundi pour tenter de dénouer l'impasse.

On se souviendra que le ministère des Transports s'est dépêché en juin dernier d'enlever les bosses de ralentissement, panneaux indicateurs «50 km à l'heure» et autres moyens mis de l'avant par Saint-Luc pour ralentir le trafic sur des Pins sous prétexte que cette artère est sous juridiction provinciale.



AMI  
DES JEUX  
OR



AMI  
DES JEUX  
OR

## Laitue Iceberg

gr. 18  
pr. Québec



25¢  
ch

## Concombre Super Sélect

pr. Québec



25¢  
ch

## Échalote

pr. Québec



25¢  
ch

## Courgettes «Zuchinis»

(Extra Fancy)  
pr. Québec



25¢  
lb

## Melon d'eau

morceau ou entier



25¢  
lb

## Pamplemousse

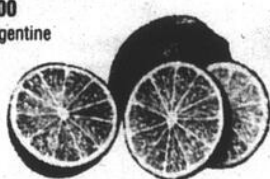
rose  
gr. 56  
pr. E.-U.



25¢  
ch

## Citron

gr. 100  
pr. Argentine



25¢  
ch

## Orange

à jus  
gr. 80  
pr. Floride



25¢  
ch

### FROMAGERIE

Fromage  
Oka

6<sup>59</sup>  
lb

### CHARCUTERIE

Bologne  
ordinaire ou ciré

1<sup>19</sup>  
lb

Poitrine de dinde  
«Schneider»

5<sup>59</sup>  
lb

Creton  
«Bilopage»

2<sup>99</sup>  
lb

Rôti de porc  
à l'ail «Tour Eiffel»

5<sup>59</sup>  
lb

AUTRES SPÉCIAUX  
EN MAGASIN  
Spéciaux en vigueur  
du 9 au 13 août 1989

Heures d'ouverture  
Lundi, mardi, mercredi et dimanche: 9h à 20h  
Jeudi et vendredi: 9h à 21h  
Samedi: 9h à 19h

# FRUITS ET LÉGUMES RACINE

773, rue Saint-Jacques, Saint-Jean-sur-Richelieu 346-2440  
950, boul. du Séminaire nord, Saint-Jean-sur-Richelieu 348-8834

Pour tous vos besoins  
en

IMPRIMERIE



Mireille Daunais

«Du service et  
du savoir-faire»

Imprimerie  
**DORAL**

620, boul. Industriel,  
Saint-Jean-sur-Richelieu  
348-9221

# Les coupures du fédéral seront lourdes de conséquences

La décision du gouvernement fédéral de se retirer du volet locatif de l'aide à la rénovation de logements pourrait être lourde de conséquence pour la Ville de Saint-Jean. La municipalité consacre près de 90% de son budget à la rénovation de logement en location. Pour Saint-Jean, le programme n'aurait plus le même sens à moins, bien sûr, que Québec ne vienne combler la différence.

Dans notre dernière édition, nous avons traité du Programme d'aide à

**Gilles BÉRUBÉ**

la restauration Canada-Québec (PARCQ) dans la région de Saint-Jean. Il a été question des crédits octroyés jusqu'à ce jour en 1989, ainsi que des sommes investies par les différentes municipalités du Haut-Richelieu en 1988. Enfin, il a été question de la décision du gouvernement fédéral de se retirer du volet locatif de ce programme.

Le programme PARCQ est financé à part égale par les gouvernements provincial et fédéral. À l'échelle nationale, environ 56% du budget est consacré à l'amélioration de logements locatifs. Le reste, 44%, est mis à la disposition des propriétaires-occupants.

## ■ Saint-Jean

À Saint-Jean, le scénario est tout à fait différent. En 1988, sur les \$703,000 versés aux propriétaires de logements, plus de \$650,000 ont été consacrés à des logements locatifs (incluant des maisons de chambres), soit plus de 90% des dépenses.

## AU CONSEIL DE LA MRC

### Choix du média

■ Règle générale, la MRC publie ses avis dans l'hebdomadaire Le Richelieu Dimanche. Elle doit publier la liste des immeubles à être vendus pour non-paiement de taxes municipales ou scolaires. Le comité administratif s'est demandé si l'avis devait être publié dans le Richelieu ou dans les pages de son concurrent, le Régional.

Le maire de Saint-Paul, M. André Bisailon, a observé que la question avait déjà été abordée. Il a souligné que le Richelieu est le seul journal qui soit distribué sur l'ensemble du territoire de la MRC. Pour sa part, le maire du village de Clarenceville, Mme Patricia Pellan a rappelé que l'automne dernier, au moment de la publication d'un appel d'offres, un soumissionnaire s'était plaint de ne pas avoir reçu le Richelieu.

### Matériaux secs

■ La MRC appuie la démarche d'un propriétaire du rang Sainte-Marie, à Saint-Sébastien, pour ouvrir un dépôt de matériaux secs (bétons, asphaltes et autres, sur son terrain. La demande a été formulée par le maire de Saint-Sébastien, M. Jean-Claude Dépeault. «Dites pas où c'est, parce qu'il va vite être rempli», a lancé le maire du village de Mont-Saint-Grégoire, M. Jacques Denommée, pour illustrer la rareté de ce genre de dépôt, très recherché par les entrepreneurs en construction.

nion des MRC et l'opposition à l'Assemblée nationale et les partis d'opposition à Ottawa ont appuyé la démarche du gouvernement québécois.

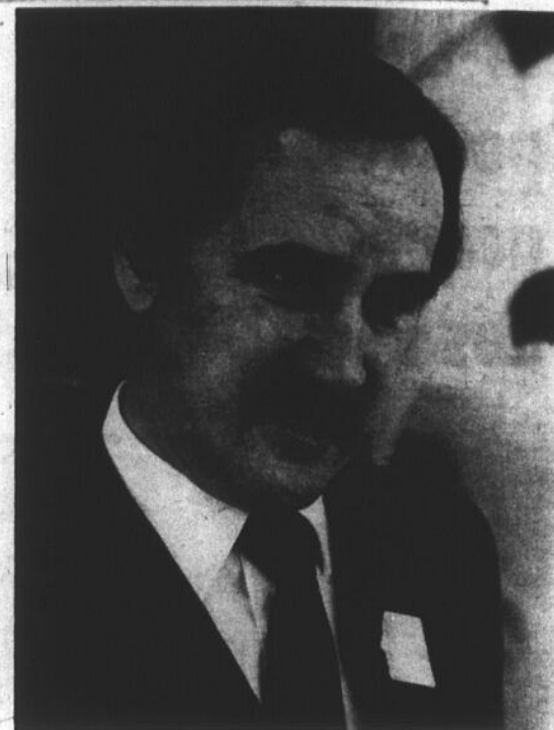
Mme Lambert note que le ministre Pierre Paradis a rencontré son homologue fédéral, Allan Redway, pour discuter de la question. Le sujet a aussi été abordé lors de la conférence fédérale-provinciale des ministres responsables de l'habitation, en juillet, au Yukon.

Si Ottawa reste sur ses positions, Québec pourra toujours décider de poursuivre seul. Dans ce cas, il faudrait pondre un nouveau programme. Pour l'année en cours, le gouvernement provincial pourrait difficilement arriver à combler les coupures du Fédéral. Il est peu probable qu'un nouveau programme puisse être mis en place avant l'exercice financier 90-91.

## ■ Fédéral

Pour l'instant, le dé-

puté fédéral à la Chambre des Communes, M. Clément Couture, a peu à dire. Il note que le caucus des députés du Québec a donné son appui à une intervention spéciale pour la ville de Montréal, où le besoin de rénovation de logements est criant. Et tant qu'à y être, les députés ont recommandé à leur gouvernement de reprendre le programme pour l'ensemble des villes du Québec. M. Couture précise qu'il s'attend à des développements cette semaine.



M. Clément Couture, député fédéral du comté de Saint-Jean.

VENEZ FAIRE UNE AFFAIRE AU BOUT!



COROLLA

Vous verrez comment nos crayons sont aiguisés



COROLLA FAMILIALE



CAMRY



CAMRY FAMILIALE

Les bons diables

DES 89 À LA FINE POINTE DES BAS PRIX!

LA QUALITÉ TOYOTA QUI POURRAIT EN DEMANDER PLUS!

Chez Déry, on vous sourit!

Tél.: 359-9000  
Direct Montréal: 871-3817

automobile

1055, boul. du Séminaire Nord  
St-Jean-sur-Richelieu (Québec) G3A 1R7

PEA  
PRODUCTION EXTRA ACTIVE

	<b>Bifteck d'loyau (T-bone)</b> Boeuf cat. A 12,085 kg	<b>5<sup>48</sup></b> lb
	<b>Souvlaki au porc</b> 70 g	<b>78<sup>c</sup></b> ch
	<b>Tournedos de boeuf</b> Boeuf cat. A 155 à 175 g	<b>1<sup>68</sup></b> ch
	<b>Brochette de poulet</b> 5 cubes 185 g	<b>2<sup>48</sup></b> ch
	<b>Cubes à boeuf bourguignon (extra-maigre)</b> 6,575 kg	<b>2<sup>98</sup></b> lb
	<b>Escalopes de veau</b> 15,395 kg	<b>6<sup>98</sup></b> lb
	<b>Saucisses pur porc ou pur boeuf</b> Paquet de 125 g	<b>48<sup>c</sup></b> ch
	<b>Filet de sole</b> 8,775 kg	<b>3<sup>98</sup></b> lb

*Histoire d'y goûter...*

**MINUTE**  
*VIANDES*

**GRATUIT**  
AUCUN ACHAT REQUIS

1005, boul. du Séminaire nord  
St-Jean-sur-Richelieu 349-3585

**Pétoncles 30/40**  
paquet de 50 g

Valide du 9 au 15 août 1989.

LIMITES D'OFFRE: 1 COUPON PAR CLIENT.

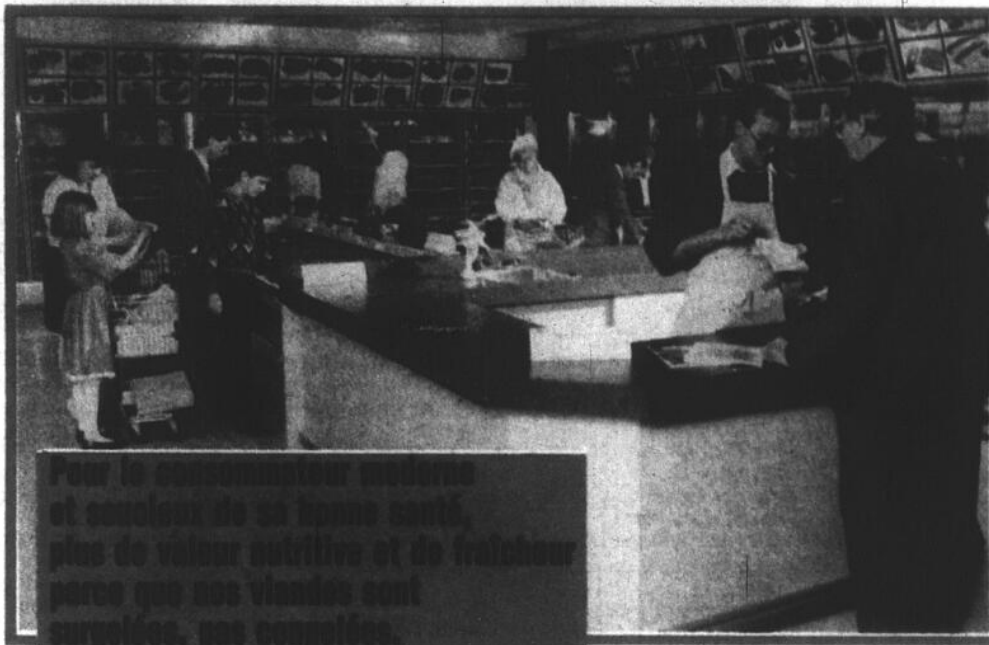
# MINUTE

*Le concept des gens modernes*

*VIANDES*

*Lorsqu'on devient facile d'acheter ses viandes... plus que frais*

**LA FRAICHEUR EN TOUT TEMPS... PRÊT EN UN INSTANT!**



La décongélation, un jeu d'enfant...! en un instant.

C'est naturel et vite fait: 5 minutes dans l'eau tiède.

**FINI LES PERTES DE VIANDES**

## MINUTE VIANDES

*Facile d'accès pour les gens de la région*

De Saint-Paul à Saint-Jean

# Marc Lussier nagera pour la langue française le 12 août

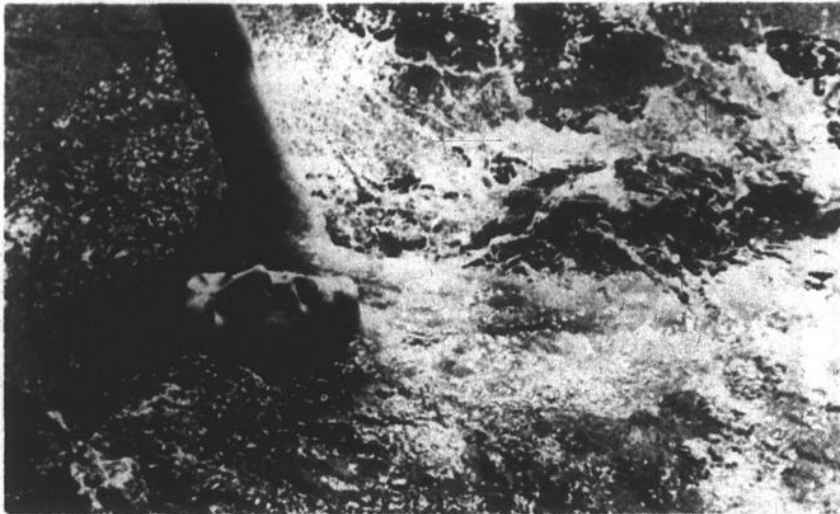
Un jeune nationaliste de Saint-Jean, Marc Lussier, visiblement inspiré par les Jeux du Québec, a décidé de mettre sa bonne forme physique au service de la défense de langue française.

MARC-O. TRÉPANIÉ

À 8 heures samedi matin, au quai de Parcs Canada à Saint-Paul-de-l'Île-aux-Noix, il entreprendra, sur la rivière Richelieu, sa «nage de la langue française». Un trajet de 19,5 kilomètres jusqu'à Saint-Jean où son arrivée est prévue pour 17 heures à la Place du Quai.

Étudiant en science politique à l'Université du Québec à Montréal, Marc Lussier, âgé de 24 ans, n'en est pas à sa première manifestation publique. On se rappellera qu'il s'était porté candidat indépendant à l'élection québécoise du 2 décembre 1985. Il avait récolté quelque 300 votes.

Depuis avril, il s'est entraîné trois fois par semaine à la piscine du cégep pour ensuite nager dans la rivière. Il n'est pas un nageur professionnel mais il dit avoir développé une technique de nage sur le dos qui lui permet de se



Marc Lussier nagera pour la langue française samedi prochain, entre Saint-Paul-de-l'Île-aux-Noix et Saint-Jean-sur-Richelieu. Son arrivée à Saint-Jean est prévue pour 17 heures à la Place du Quai. (photo Jacques PAUL)

détendre: «Je chante des chansons de Félix Leclerc, de Charlebois et de Renaud en nageant.»

La mort de René Lévesque, le suicide d'un de ses copains et le décès de Félix Leclerc sont des événements qui l'ont amené à définir son projet de nage symbolique pour la défense de la langue française, explique-t-il.

«Les patriotes sont morts pour nous autres et il faut prendre la relève pour défendre notre cultu-

re et notre langue», ajoute-t-il, convaincu que l'indépendance du Québec est la solution ultime à la survie et au rayonnement des Québécois.

Soulignant être appuyé dans sa nage symbolique par le Mouvement national des Québécois et l'Association péquiste du comté de Saint-Jean, Marc Lussier invite les gens à l'encourager, principalement au moment de

son arrivée à Saint-Jean. Il note que Jacinthe Fortin, pilote de la montgolfière «Les toiles bleues», accrochera un drapeau du Québec à sa nacelle le samedi 12 août en guise d'appui à son action.

Ceux qui voudraient nager 5 kilomètres ou 10 kilomètres en sa compagnie samedi après-midi peuvent communiquer avec lui au 347-6654 ou au 347-7646.



Ville de  
Saint-Jean-sur-Richelieu

## APPROVISIONNEMENTS & SERVICES APPEL D'OFFRES NO: SA-672-TP-89

Construction égoût sanitaire, pluvial, aqueduc,  
éclairage rues Camarais et Rodier

La Ville de Saint-Jean-sur-Richelieu recevra des soumissions cachetées pour le projet cité en rubrique, au bureau du Directeur des Approvisionnement & Services, au plus tard le 31 août 1989, à 15:00 heures, heure en vigueur localement.

Quel que soit le mode d'envoi que le soumissionnaire choisit d'utiliser, toute soumission doit, pour être valablement acceptée, être sous pli cacheté dans l'enveloppe de soumission fournie à cette fin et se trouver physiquement au bureau du Directeur des Approvisionnement & Services, 188 rue Jacques-Cartier nord, Saint-Jean-sur-Richelieu, Québec, avant l'heure et la date indiquées ci-haut.

Chaque enveloppe est estampillée à l'horodateur du service et un reçu peut être exigé.

### Documents de soumission:

Toute personne ou firme intéressée pourra se procurer les documents de soumission à compter de 9:00 heures a.m., mercredi le 16 août 1989, au bureau du Directeur des Approvisionnement & Services de la Ville, 188 rue Jacques-Cartier nord, Saint-Jean-sur-Richelieu, Québec.

### Ouverture des soumissions:

Lieu: Hôtel de Ville - Salle des délibérations  
188, rue Jacques-Cartier nord  
Saint-Jean-sur-Richelieu, Québec

Date: Jeudi le 31 août 1989

Heure: 15:00 heures, ou immédiatement après

Les soumissionnaires sont invités à y assister.

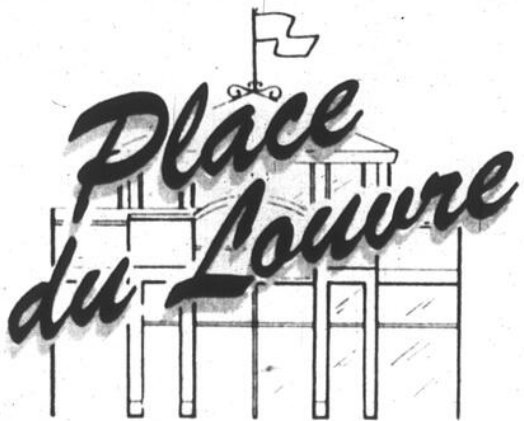
La Ville de Saint-Jean-sur-Richelieu, Québec, ne s'engage à accepter ni la plus basse ni aucune des offres reçues et ouvertes, et il ne sera pas tenu compte des soumissions non conformes aux devis ou à la formule de soumission.

Approvisionnement & Services  
Le directeur  
Claude Farley

## PLACE DU LOUVRE

POUR LA FEMME ET SON ENFANT

LA PROMENADE



### Femme Oubige

lingerie et accessoires  
Spécialité: bas pour dames

Restaurant Quatre-Saisons

Mode Maternité

Salon Coiffure Carillon

Galerie du Futon

Bébé Boutik

meubles d'enfants

Garderie Maite des mousses

Atout Décor

accessoires de décoration

Boutique Entre-Dames

vêtements pour dames

Boutique Allure

vêtements pour dames

Varitex de Louvre

Tabac, cadeaux, journaux

Esthétique Éclat de Beauté

À  
louer

3 locaux  
disponibles  
Pour renseignements:  
348-6102

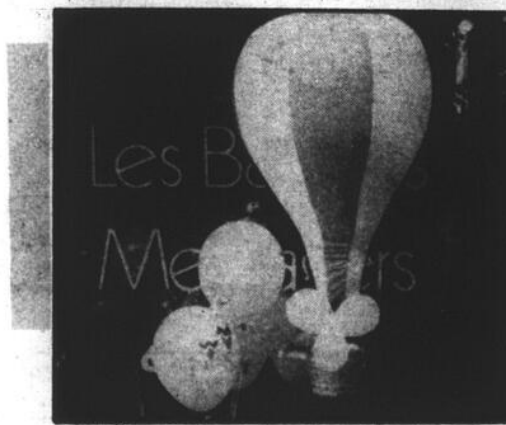
### ACTIVITÉ

CETTE SEMAINE  
Nouvelle exposition des  
étudiants en arts plastique  
du Cégep Saint-Jean-  
sur-Richelieu.  
Exposition dans la promenade  
Surveillez notre annonce  
pour les prochaines activités

## SOUVENIRS DU HAUT-RICHELIEU À L'OCCASION DU



FESTIVAL  
de MONTGOLFIERES  
du HAUT-RICHELIEU



- ballons exclusifs aux motifs de montgolfière
- montgolfières décoratives

- T-shirts avec motifs de montgolfière



Les Ballons  
Messagers.

450, boul. du Séminaire, Saint-Jean-sur-Richelieu

349-6922

349-6911

Sa décision sera connue après le déclenchement des élections

# Pierre Lorrain fait durer le suspense

Partira, partira pas? Le député de Saint-Jean et président de l'Assemblée nationale, Pierre Lorrain, a décidé de faire durer le suspense jusqu'à la fin.

MARC-O. TRÉPANIÉ

Il attendra le déclenchement officiel des élections, prévu pour aujourd'hui (mercredi) pour faire connaître sa décision. Pierre Lorrain, même si tout le monde politique reconnaît qu'il ne sera plus président de l'Assemblée nationale lors du prochain parlement, a donc décidé de respecter jusqu'à la dernière limite les attributs de sa fonction.

«Le président de l'Assemblée nationale ne peut pas faire d'annonce sur son avenir politique tant et aussi longtemps que les brefs d'élections ne sont pas déposés», déclare son chef de cabinet, Richard Labrie.

Il nous a été impossible d'obtenir quelque commentaire que ce soit de la part du principal intéressé. Pierre Lorrain s'est réfugié dans le plus profond silence de la neutralité.

Il a été vu à la cérémonie d'ouverture des Jeux du Québec mais ne s'est pas présenté au



Le député Pierre Lorrain devrait lever le voile sur son avenir politique dans les prochaines heures qui suivront le déclenchement des élections.

cocktail d'honneur, préférant quitter le site immédiatement après le spectacle.

Un comportement qui a porté certains à croire que M. Lorrain avait déjà pris sa décision de ne plus se porter candidat. En coulisse, quelque libéraux parlent de succession et soulignent que le parti serait intéressé, dans l'esprit de ses politiques de recrutement de candidats, à trouver une femme pour représenter le comté de Saint-Jean. Le Parti libéral veut élargir le nombre de femmes dans sa députation.

Mais, malgré tout ce qui a été dit et écrit dans la presse nationale à propos de l'avenir de M. Lorrain, il n'est pas exclu qu'il soit de nouveau sur les rangs. Les observateurs s'entendent toutefois pour remarquer que bien des portes, par déclarations anonymes à la presse nationale, sans doute en provenance de l'entourage du premier ministre, ont été fermées au député de Saint-Jean.

Il est par ailleurs possible que les dernières heures aient donné lieu à de nombreuses discussions entre le député Pierre Lorrain et le premier ministre Robert Bourassa, deux hommes

qui ont toujours eu des contacts privilégiés entre eux à la suite des loyaux et fidèles états de service de Pierre Lorrain pendant la traversée du désert de M. Bourassa.

Comme il semble acquis qu'en raison de sa vie personnelle, M. Lorrain ne soit pas intéressé à accepter immédiatement le poste de délégué général du Québec à

Bruxelles, de nouvelles propositions ont pu lui être soumises par le premier ministre.

Tant à son bureau de comté que chez son organisateur en chef, Gaétan Paradis, on affirme tout ignorer des véritables intentions de Pierre Lorrain.

Des membres de l'entourage du candidat pé-

quiste Roger Paquin ont également communiqué avec LE CANADA FRANÇAIS pour savoir ce qui se passait avec le présumé adversaire libéral.

C'est donc dans les prochaines heures que tout ce beau monde et la population de Saint-Jean verront Pierre Lorrain lever le voile sur son avenir politique.

LES  
**HALLES**  
ST-JEAN

**toujours à l'heure...  
de vous plaire**

145, boul. Saint-Joseph  
Saint-Jean-sur-Richelieu  
LOCATION: 348-0935 387-3700

**LASER SANTÉ BEAUTÉ**

Technique utilisant le laser doux

**PROBLÈME DE  
TABAC?**



Vous fumez de 10 cigarettes à 3 paquets par jour depuis 10 à 40 ans. Venez nous rencontrer, nous pouvons vous aider.  
(Meilleur taux de réussite au Canada avec 95%)

**Spécial du mois d'août  
Coût: 85\$**

La seule clinique à Saint-Jean où des diplômées de la santé s'occupent de vous.

Distributeur des lasers Orion au Québec  
**ÉQUIPEMENTS DES PLUS SOPHISTIQUÉS**

**CLINIQUE DE LASÉROTHÉRAPIE INC.**

921, boul. du Séminaire Nord (face à l'hôpital), suite 109  
359-1413 Sans frais 1-800-363-4540



SONY SONY SONY SONY SONY SONY SONY SONY SONY SONY

**Spéciaux Jeux du Québec**

**Tout téléviseur Sony garanti 5 ans**

**CAMÉRA VIDÉO**



Réduction 200\$

- SONY CCD-F35
- Zoom 6,1
- 4 lux
- Mise au point automatique
- Obturateur rapide

**1 288\$**

**TÉLÉVISEUR 21** pouces  
STÉRÉO MONITEUR



Réduction 100\$

- KV 20 TS 20
- Tube «Microblack»
- Haute résolution
- Affichage à l'écran
- Sortie audio variable
- 450 lignes

**788\$**

Boni: coupon-rabais 500\$      Garantie 5 ans à domicile

Centre Electronique      **348-1197**      

**VIDEO LOGUE**      **348-1198**      

950, boul. du Séminaire Saint-Jean-sur-Richelieu      **FAX: 348-8838**      

SONY SONY SONY SONY SONY SONY SONY SONY SONY SONY

## AU PALAIS DE JUSTICE

### Deux jeunes militaires offrent leurs excuses à la suite de leur méfait

■ Deux élèves-officiers du Collège militaire ont présenté leurs excuses, jeudi matin, en cour, après avoir plaidé coupables à une accusation de méfait.

Le 16 juillet dernier, après avoir bu beaucoup d'alcool dans un bar de Saint-Jean, ils avaient causé des dommages à des lampadaires au coin de la rue Saint-Georges et Champlain en lançant des roches.

À la suggestion de Me Daniel Dupuis, de la couronne, les deux jeunes hommes ont bénéficié d'une libération conditionnelle. Ils devront rembourser les dommages. Le juge Robert Sansfaçon de la Cour du Québec les a placés sous probation pour une période de six mois.

### La presse se voit interdire de publier le nom d'un accusé

■ Mardi de la semaine dernière, à l'enquête préliminaire d'un homme soupçonné d'agression sexuelle contre une jeune fille de 10 ans, le juge Jaques Rancourt, de la Cour du Québec, a non seulement ordonné que la preuve entendue ne soit pas publiée mais aussi que le nom de l'accusé ne le soit pas. De plus, il a ordonné le huis clos pour l'audition du seul témoin appelé à la barre par la couronne, soit la présumée victime.

Sans préciser en vertu de quel article du Code criminel il pouvait interdire la publication du nom d'un accusé, le juge a déclaré prendre en considération le fait que la cause soit entendue dans une petite localité où serait connu l'accusé.

Me Robert Lanteigne, de la défense, avait demandé au juge d'ordonner que le nom de son client ne soit pas divulgué considérant le tort qui lui serait causé. Il a cité entre autres le cas du «monstre de l'Acadie» dont l'identité n'avait pas été dévoilée.

Précisons que dans le cas de l'affaire de l'Acadie, une des accusations portées en était une d'inceste, et dévoiler le nom de l'accusé amenait automatiquement l'identification de la victime, c'est pourquoi il n'avait pas été identifié par les médias.

### Laliberté se voit refuser un cautionnement

■ Claude Laliberté, 55 ans, de Sabrevois, n'a pas obtenu de cautionnement jeudi dernier. Le juge Robert Sansfaçon de la Cour du Québec a pris cette décision à la suite de l'audition du témoignage du policier Yves Champagne de la SQ de même que celui du prévenu et de son beau-frère qui se disait prêt à le cautionner.

Laliberté est soupçonné d'une série de délits allant de l'agression sexuelle contre une mineure, à la possession de drogue pour en faire le trafic, à la possession d'une arme prohibée et pour avoir conseillé deux individus de commettre un meurtre.

Des dénonciations ont d'abord été portées contre Laliberté en janvier puis d'autres au printemps et enfin une dernière série à la fin du mois de juillet. À la suite de son arrestation l'hiver dernier, Laliberté avait été remis en liberté avec le consentement de la couronne.

Puis le 29 juin dernier, un mandat d'arrestation était émis contre lui. Ce mandat n'a été exécuté qu'un mois plus tard. Ainsi Laliberté était à nouveau arrêté le 27 juillet dernier pour agression sexuelle. Le 31 juillet, une plainte pour avoir conseillé à deux individus de commettre un meurtre a aussi été portée contre lui.

L'enquêteur Champagne a fait état de différents éléments de preuves amassées. Tout au long de l'audition de la cause comme au moment de son témoignage devant le tribunal, Laliberté a exprimé son impatience. Il a refusé de répondre à certaines questions de Me Yves-Albert Paquette, de la couronne, touchant ses revenus.

D'ailleurs le juge Sansfaçon a pris en considération l'attitude de Laliberté quand est arrivé le moment de décider s'il pouvait lui faire confiance en le remettant en liberté. Finalement, c'est pour assurer la sécurité du public que le juge a décidé de garder Laliberté derrière les barreaux.

Les faits à la base de toutes les dénonciations portées contre Laliberté, à l'exception d'une, étaient connus des policiers depuis le début de l'année. La défense a soulevé des interrogations sur le comportement de la poursuite dans ce dossier et plaidé que Laliberté n'était pas plus dangereux aujourd'hui que l'hiver dernier. Me Paquette de la couronne a répliqué qu'au contraire les attitudes du prévenu ces derniers temps et les informations amassées par les policiers au fil des semaines avaient commandé la dernière arrestation.

Tout cet aspect du dossier a aussi été pris en considération par le juge qui a finalement décidé de tenir incarcéré Laliberté.

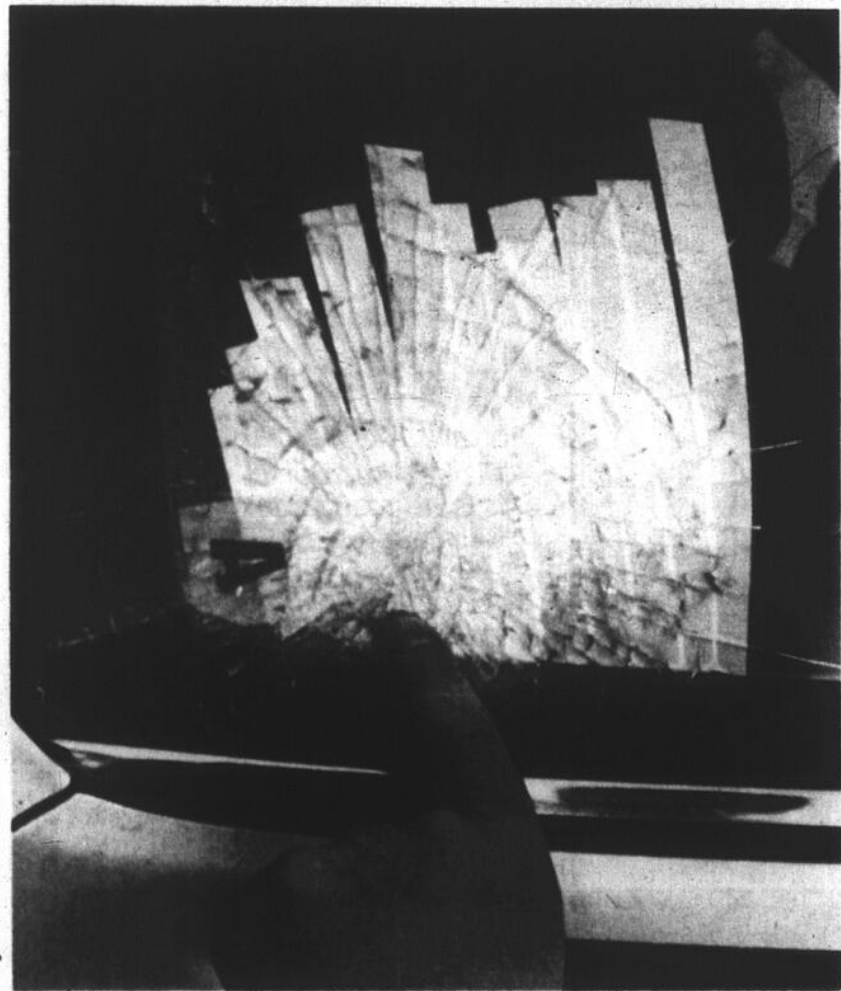
C'est aujourd'hui (mercredi) que l'enquête préliminaire du prévenu doit être entendue.

### Importation de cocaïne: Albert Toledano revient devant la cour en septembre

■ Le juge Lucien Roy de la Cour du Québec a poursuivi vendredi dernier l'audition de l'enquête préliminaire d'Albert Toledano, un Lavallois, soupçonné de complot et d'importation de cocaïne.

En fin d'avant-midi, Me Jack Waisman de la défense a reconnu que la couronne avait suffisamment présenté d'éléments de preuve pour que son client soit cité à son procès. Cependant au stade de l'examen volontaire, la défense a signifié son intention de faire entendre un témoin. La cause a été ajournée pour la forme au 22 septembre.

Toledano avait été arrêté avec son frère Raphaël le 3 juin 1988 au poste frontalier de Blackpool. Dans l'auto où les deux prenaient place, vingt kilos de cocaïne avaient été découverts. Une ordonnance de non publication émise par le tribunal en début d'enquête nous interdit de divulguer le contenu de la preuve déposée par Me Claude Chartrand de la couronne contre le prévenu.



### Encore du vandalisme

Au cours des dernières semaines, plusieurs voitures ont été endommagées par des vandales à Saint-Jean-sur-Richelieu. La peinture de quelques voitures a été égratignée. Un pare-brise a aussi été endommagé. Autant d'incidents déplorables qui font présentement l'objet d'une enquête policière. (photo Jacques PAUL)

A-28 LE CANADA FRANÇAIS, le mercredi 9 août 1989

## Appel d'offres

**Service de transport**  
La Société acceptera à l'adresse ci-dessous, jusqu'à 15 h, le jour de clôture prescrit, les soumissions cachetées pour le service de transport suivant: les routes rurales émanant du bureau de poste Mont Saint-Grégoire.

**Service**  
Prestation de services de levée et de livraison du courrier et de services connexes sur les routes rurales de Mont Saint-Grégoire.

**Cahier des charges**  
Pour obtenir de plus amples détails sur le cahier des charges, le calendrier de travail et les formules de soumission, en faire la demande au: bureau de la Société canadienne des postes à Mont Saint-Grégoire

Service divisionnaire des Contrats de Transport  
555, rue McArthur  
Ville Saint-Laurent, (Québec)  
H4T 1T6

Tél.: (514) 283-5901 (entre 7h30 et 16h)

Date de clôture: 23 août 1989

Dépôt: 25\$ au moyen d'un chèque visé ou mandat-poste

La Société se réserve le droit de refuser toute soumission, y compris la plus basse.

POSTE MAIL

Société canadienne des postes / Canada Post Corporation

## TÉLÉPHONE CELLULAIRE PORTATIF

MOTOROLA

8000M



Était 1 999\$  
Rabais de 400\$

1 599\$

- 30 mémoires
- batterie incluse
- étui de transport
- chargeur inclus

CANTEL Agent autorisé

Télévision et centre audio  
**HÉBERT  
ET GOUIN**

100, rue Notre-Dame, Saint-Jean-sur-Richelieu  
et 744, boul. Périgny, Chambly

348-5210

# Pour bénéficier de l'entretien normal gratuit, vous pouvez acheter une voiture de 35 000 \$ ou la Hyundai Sonata à 13 295 \$

Hyundai est la seule compagnie qui offre gratuitement l'entretien normal prescrit (pièces et main-d'oeuvre) pour des voitures de type familial à prix abordable. Les autres voitures qui en bénéficient se vendent à des prix plutôt...superlatifs!

L'entretien gratuit fait partie de "l'équipement standard" de tous les modèles Hyundai 1989 et s'applique pendant 3 ans ou 60 000 km (selon la première éventualité).

Cela comprend, entre autres: changements d'huile, filtre à air, bougies et plaquettes de frein.

Mais vous économisez aussi d'autres façons.

Ainsi, la Hyundai Sonata est plus puissante et plus spacieuse que l'Accord; elle est plus puissante et aussi spacieuse que la Taurus... tout en coûtant des *milliers* de dollars de moins.

Donc, vous économisez au moment de l'achat et vous continuez d'économiser grâce à l'entretien normal gratuit.

L'entretien normal gratuit n'est pas une garantie. Il s'agit d'un programme d'entretien gratuit qui s'ajoute à la garantie normale de Hyundai.

Passez vite chez le concessionnaire Hyundai pour vous renseigner sur les Sonata et Excel 1989. Les quantités sont limitées!

**HYUNDAI**  
Des voitures bien pensées.



\*P.D.S.F. Sonata "GL", transport, immatriculation, préparation et taxes en sus. Consultez le concessionnaire pour connaître les frais de préparation et de transport. Renseignez vous aussi sur certaines exclusions relatives à l'entretien gratuit.

**Les Automobiles Cloginor Inc.**  
359, rue Laberge  
St-Jean-sur-Richelieu 348-6817

Hyundai s'implante chez nous pour mieux nous servir

## À un doigt de la mort

■ Selon le lieutenant Gilbert Dupuis, du Service des incendies de Saint-Jean, c'est grâce à un voisin si M. Fernand Tiffault, 35 ans, de Saint-Jean, est encore vivant. Ce dernier aurait pu périr par asphyxie, à 17h48, vendredi, lors d'un feu de cuisson qui s'est déclaré dans l'appartement où il résidait.

Pendant que ce dernier sommeillait, un voisin a aperçu une épaisse fumée qui se dégageait du 6 logis situés au 105, Saint-Hubert, à Saint-Jean.

L'équipe de pompiers demandée sur place n'a mis que 40 minutes pour avoir raison de l'élément destructeur.

## Appréhendé

■ Il y a trois semaines, à la faveur de la nuit, deux individus s'étaient rendus à Notre-Dame-du-Mont-Carmel, près de Lacolle, dans le but de commettre un vol par effraction dans une maison pour personnes âgées.

Très rapidement, selon le caporal Claude Boutin, de la SQ de Lacolle, le tout a dégénéré en vol qualifié, car un des individus était armé d'un couteau et quelques personnes qui se trouvaient sur place ont été tabassées!

Le duo voulait de l'argent, mais il s'est contenté de bijoux, de coutellerie avant de prendre la fuite dans une direction inconnue.

Au cours de la semaine, les limiers de la CUM ont appréhendé l'individu au couteau et ce dernier a été interrogé par les agents-enquêteurs du poste de Lacolle.

Ce dernier, qui serait âgé de 30 ans, demeure dans la région de Montréal et venait tout juste de purger une peine d'emprisonnement.

## Chauffeur blessé gravement

■ Un automobiliste de 50 ans, M. Jean-Paul Soucy, d'Iberville, a subi de graves blessures, à 18 heures, mercredi, lorsque la voiture qu'il conduisait fut impliquée dans une perte de contrôle qui s'est terminée d'une façon plutôt abrupte contre un lampadaire à la sortie #3, sur la 35 Sud, à Saint-Athanase.

Selon le caporal Jacques Ferland, de la SQ de Saint-Jean, le blessé fut reconduit par ambulance à l'Hôpital du Haut-Richelieu de Saint-Jean, puis examiné par le Dr Rémi Bouchard, de garde à l'urgence.

Le véhicule aurait subi d'assez lourds dommages. Après avoir sectionné le lampadaire en question, il s'est retrouvé dans le fossé.

## Incendie à la Formica

■ Entre 18h10 et 20 heures dimanche, une équipe de pompiers de Saint-Jean, sous les ordres du directeur Alfred Morin et du lieutenant Gilles Choquette, a habilement combattu un incendie qui avait éclaté sous une machine à l'intérieur de l'usine Formica, située au 30, rue Mercier.

Comme il y avait beaucoup de fumée à l'intérieur, les pompiers ont dû se munir de masques respiratoires pour le contrer.

Lundi matin, il était toujours impossible de connaître l'étendue des dommages matériels, mais il se pourrait qu'ils soient assez élevés car cette pièce d'équipement sert à la finition du produit appelé le «Press Woods».

## Deux vols à Saint-Paul

■ Durant la semaine et durant la fin de semaine, on a signalé à la SQ de Lacolle la subtilisation de deux pieds de moteur hors-bord, le tout d'une valeur de \$7,000.

Selon le caporal Claude Boutin, de la SQ de Lacolle, ces vols se seraient produits dans la municipalité de Saint-Paul-de-l'Île-aux-Noix, soit près de la marina. L'enquête est en cours.

## De la fraude

■ Dans une station-service située sur le

Grand-Bernier, à Saint-Jean, à 11h50, lundi, des patrouilleurs de la Sûreté municipale de Saint-Jean ont pris une plainte de fraude survenue sans doute dans les heures précédentes. Le tout fera l'objet d'une enquête de la part des limiers.

## Où est passé le chauffeur?

■ Entre 15h30 et 16 heures, samedi, près de l'Hôtel Roussillon, sur le boulevard du Séminaire, à Saint-Jean une moto a été

impliquée dans une perte de contrôle dans une courbe.

Après avoir soudainement quitté le pavé, elle donna dans une clôture et prit feu. À un tel point que les policiers dépêchés sur les lieux de l'accident ont dû avoir recours à une équipe de pompiers sous les ordres du lieutenant Gilles Choquette, pour contenir les flammes.

Quant au chauffeur, il n'est pas resté sur les lieux de l'impact car les policiers, dans le cadre d'une enquête, ont appris que la moto avait été rapportée volé récemment à Montréal. On le recherche toujours.

LIQUIDATION LIQUIDATION LIQUIDATION LIQUIDATION

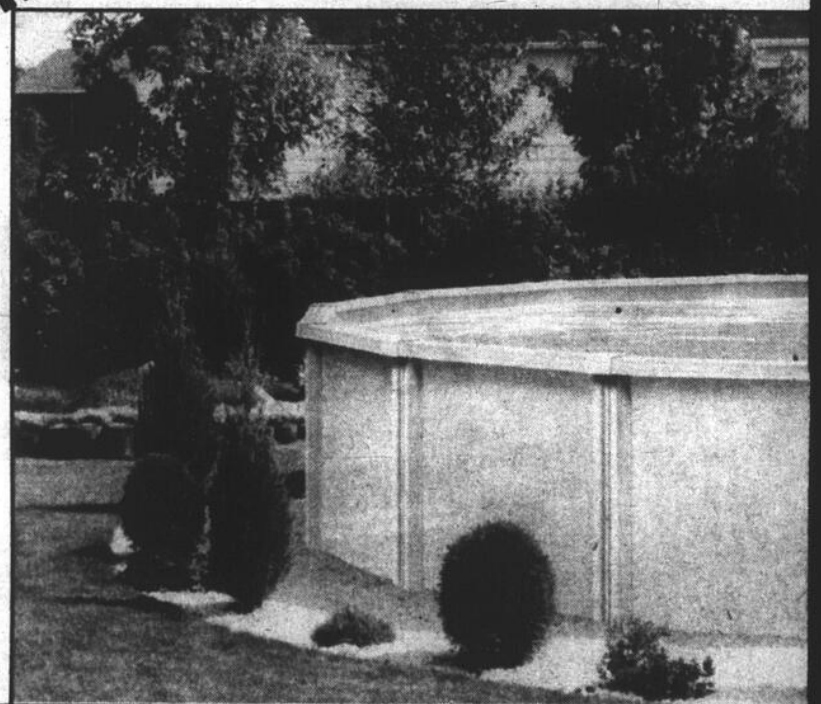
# HORIZON

## LIQUIDE SES PISCINES

# 500\$ à 1 200\$

DE RABAIS\*

9-10-11-12  
AOÛT SEULEMENT



\* Sur piscines rondes en inventaire, tout équipées et à prix régulier. Taxe et installation en sus.



N'achetez pas que de l'eau!  
Consultez le Maître Piscinier®  
Vogue de votre région

## CENTRE DE PISCINES HORIZON INC.

345, boul. du Séminaire nord  
Saint-Jean-sur-Richelieu  
348-6851

Heures d'ouverture

Lundi:	9 h à 18 h
Mardi:	9 h à 18 h
Mercredi:	9 h à 18 h
Judi:	9 h à 21 h
Vendredi:	9 h à 21 h
Samedi:	9 h à 17 h
Dimanche:	Fermé

Plan de financement disponible



### Pour un travail professionnel PAVÉ UNI - ASPHALTE

Nettoyage (huile, graisse, goudron, taches de rouille, etc.)  
Application de scellant protecteur

### MAISONS

Aluminium, corniches, gouttières, pierres et briques

### Nettoyage résidentiel et commercial

- maisons
- bateaux
- piscines
- enseignes
- auvents
- camions



SERVIFLEX

358-9597

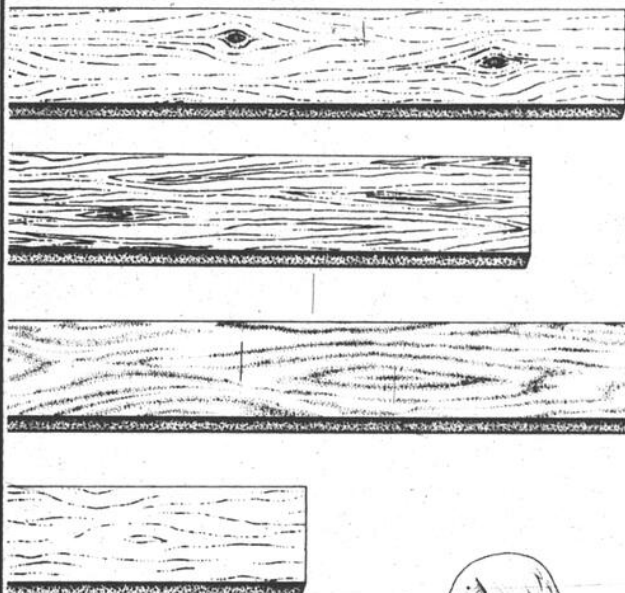
Estimation gratuite

LIQUIDATION LIQUIDATION LIQUIDATION LIQUIDATION

**GRANDE OUVERTURE  
MERCREDI LE 30 AOÛT**

## LE MONDE DE LA CONSTRUCTION PASCAL

# UNE PERFORMANCE D'AVANCE DANS L'ART DE VOUS OUTILLER!

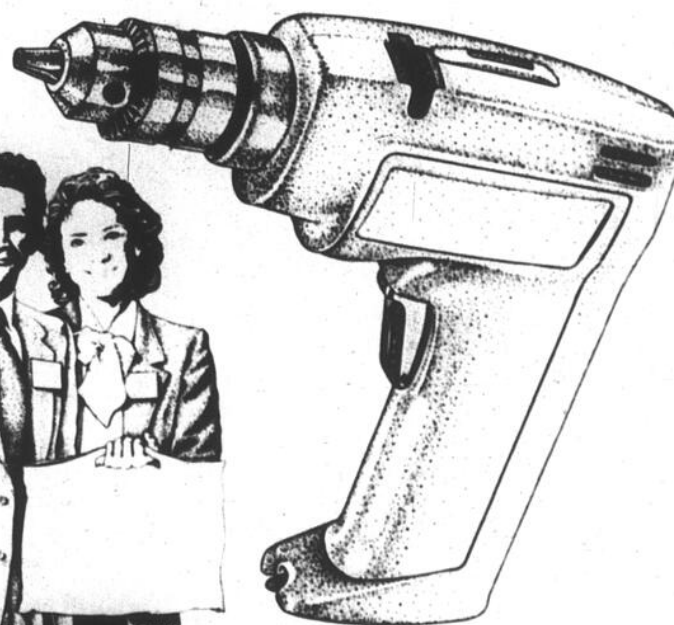
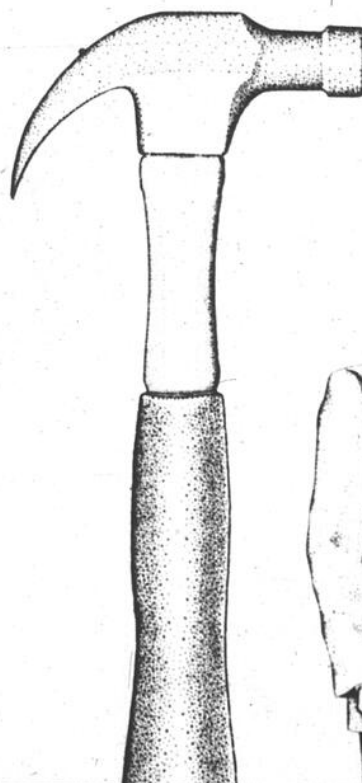
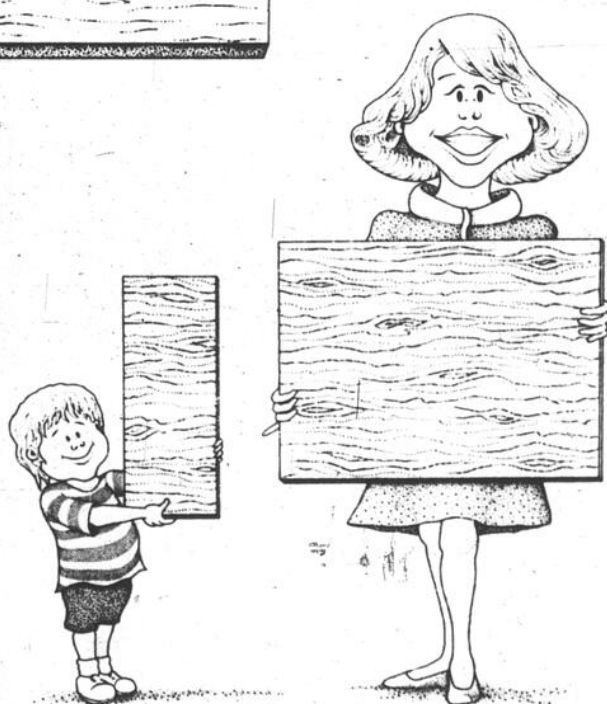
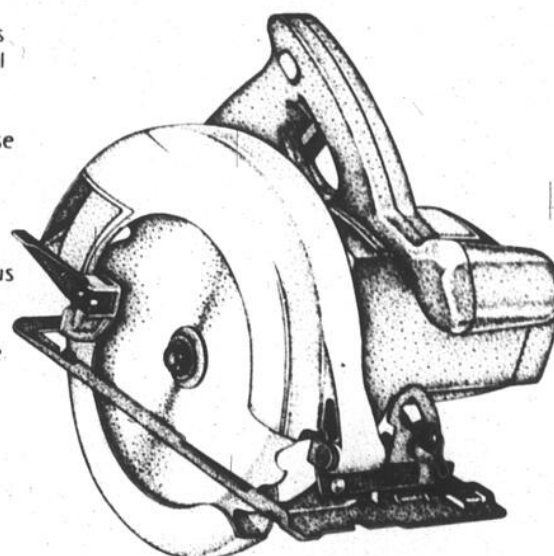


Dans certains magasins, le choix des outils sur lesquels vous comptez relève davantage de la corvée que du réel plaisir d'être bien conseillé.

Mais au nouveau magasin Pascal de l'univers du renouveau, notre personnel de vendeurs expérimentés se fait un devoir de trouver exactement ce qu'il vous faut, qu'il s'agisse d'outils manuels ou électriques, de bois ou d'articles de quincaillerie.

Car voyez-vous, nous avons conçu notre magasin pour que tout y soit facile à trouver, à des prix encore plus faciles à calculer dans le budget. Tout y est disponible, des outils à la peinture, des appareils électriques aux portes intérieures. Nous vous offrons tout ce qu'il y a de mieux pour le foyer à un seul endroit.

Profitez également de nos deux coupes de bois absolument gratuites. Et n'oubliez pas, vous équiper est notre fierté au monde de la construction Pascal!



**St-Jean-sur-Richelieu**  
**Place Pierre Caisse**  
645 rue Pierre Caisse  
359-1666

Heures d'ouverture du magasin:  
Lun. - mer. 9 h à 18 h,  
jeu. & ven. 9 h à 21 h,  
sam. 9 h à 17 h

# PASCAL

L'UNIVERS DU RENOUVEAU

Visitez notre  
nouvel emplacement:



# Kenneth Poulin réalise son rêve grâce au président François Mitterrand

**N.D.L.R.** Le présent article a été rédigé par Martyne Gilbert, journaliste pour les Forces armées canadiennes à Larh, en Allemagne. Cette dernière nous raconte les moments inoubliables qu'a vécus M. Kenneth Poulin, un résident de Saint-Jean-sur-Richelieu, lors des fêtes du bicentenaire de la Révolution française.

Depuis l'âge de dix ans, il rêvait de voir sur place le défilé militaire

**Martyne GILBERT**

du 14 juillet et de célébrer son anniversaire de naissance à Paris. Il n'avait cependant jamais espéré recevoir une invitation personnelle du président de la République pour les fêtes du bicentenaire de la Révolution française.

C'est pourtant ce qui est arrivé dans le courrier du 16 juin dernier, au domicile de Kenneth Poulin, à Larh, en Allemagne de l'Ouest. Le bristol offrait une place pour deux personnes dans l'une des tribunes présidentielles de la place de la Concorde pour «La Marseillaise», l'opéra-ballet de Jean-Paul Goude.

L'invitation n'était pas valable pour le défilé militaire; mais qu'à cela ne tienne, à 6h30, M. Poulin arrivait avec son appareil-photo, en première ligne, sur les Champs Élysées. Il faut dire que le bal de la liberté avait duré toute la nuit sous les fenêtres de sa chambre d'hôtel, place de la République, et qu'il n'avait pas eu besoin de son réveil pour être à l'heure aux premières loges.

Il fut très impressionné par ce défilé qui, bien que traditionnel, revêtait cette année un caractère exceptionnel. Il y avait plus d'hommes à pied (5,200) et plus de véhicules (710), d'avions

(110) et d'hélicoptères (120) qu'à l'ordinaire.

Egalement du nouveau: le quadrille des baïonnettes, un extraordinaire numéro de précision effectué par la Garde républicaine, précédait le défilé. De plus, c'était la première fois qu'un aussi grand nombre d'hélicoptères défilaient sur Paris, à 70 mètres d'altitude.

Environ 800.000 spectateurs ont assisté à cette cérémonie depuis les Champs Élysées, alors que 33 chefs d'État ou de gouvernement la

voyaient d'une tribune blindée montée sur la place de la Concorde. Le soir, le nombre des spectateurs est monté à un million pour «La Marseillaise».

De ce nombre, 16.000 ont eu le privilège d'avoir un siège réservé dans l'une des dix tribunes érigées autour de la Place de la Concorde. Deux cents de ces personnes étaient nées un 14 juillet. M. Poulin était du nombre. D'autres s'appelaient France ou Marianne (surnom de la République française). D'autres étaient les conjoints(es) de quelques-uns des 30.000 gardes affectés à la sécurité pendant les célébrations coïncidant avec le sommet des Sept. Plusieurs étaient des personnages de marque.

C'est ainsi que M.

Poulin s'est retrouvé placé près du président de l'Assemblée nationale, M. Laurent Fabius, et du président du Sénat, M. Alain Poher; devant le cinéaste Roman Polanski; près des acteurs Ugo Tognazi, Jane Burkin et Nicole Garcia; et devant les stars de la télé française Bernard Pivot et Christine Ockrent. Très impressionnant!

Par contre, il n'a pas été impressionné par Grace Jones, vers qui tous les regards convergeaient pourtant. Elle était assise devant lui, portait une redingote et un chapeau haut-de-forme noirs et avait à ses côtés, un photographe personnel alors que les appareils-photos étaient interdits!

Et le spectacle, quel spectacle! Si vous en avez vu les points forts à la télé, vous avez une idée. Mais c'était encore plus grandiose sur place: 6.000 participants venus de tous les coins du monde, des milliers de musiciens de tambours, de torches, des soldats britanniques, des gardes du Mausolée de Lénine, et Jessye Norman chantant «La Marseillaise» avec 600 choristes et musiciens. L'événement qu'on oublie pas de sitôt quand on a la chance d'en être témoin.

Au fait, comment Kenneth Poulin a-t-il réussi ce coup de maître? Rendons à César ce qui est à César. Ses parents, Marius Poulin et Marie-Ange Bernard, de Beauceville, ont d'abord dû être forts en calcul en 1939. Ensuite, Christian Carreyrou, un ami de la station locale de radio RFC lui a donné un article paru dans Le Monde dans lequel on disait que des Français et des étrangers nés un 14



Au bord de la Seine. En arrière-plan, le Musée d'Orsay.

juillet seraient invités par le président Mitterrand.

Son épouse a alors écrit à la Mission du bicentenaire pour suggérer son nom, pour expliquer le rêve de jeunesse de son mari, le 50e anniversaire, les 31 ans au service des Forces armées canadiennes (en dépit desquels il a conservé sa langue!), les deux enfants Christian et

Simon, la même femme depuis 28 ans (!), etc.

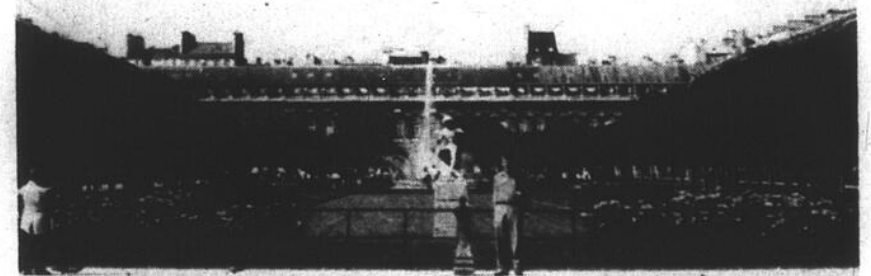
Lequel de ces arguments a fait pencher la balance? Nous n'en savons rien. Mais ce que nous savons, c'est que M. Poulin a drôlement apprécié sa chance.

Notons, en terminant, que M. Poulin est né à Beauceville et qu'il a fait son entraînement mili-

taire à la Base militaire de Saint-Jean en 1957-58. Il est devenu un vrai Johannais à compter de 1965, quand il s'est installé sur la rue Labelle, dans Saint-Lucien. Par la suite, il est devenu propriétaire d'une maison située sur la rue Chantilly, à Saint-Eugène, où il retournera éventuellement après son affectation en Allemagne.



Kenneth Poulin, sur la Place de la République, avec son bonnet phrygien. Qu'est-ce qu'on s'endort au lendemain du Bal de la Liberté! (photos Martyne Gilbert)



Dans les jardins de la Culture, où l'on a remis à M. Poulin sa carte d'accès à la tribune d'honneur de la place de la Concorde, d'où il assista au spectacle «La Marseillaise».

## Bonimart CORRECTION

Dans notre circulaire «Achats en prime», F07-3, distribuée vers le samedi 29 juillet 1989, veuillez prendre note des corrections suivantes:

En page 2, les protège-dessous Tambrands à 2,47\$ ne sont pas disponibles dans tous nos magasins. Cependant, nous offrons des bons différés.

En page 5, l'assortiment de nécessaires à chandail de 2/10\$ à 2/20\$, n'est pas disponible dans tous les modèles.

En page 5, le prix de vente de l'oreiller en polyester Dacron 808 est inexact. Le prix aurait dû être 2/33\$ et non 2/23\$ tel que mentionné.

Nous nous excusons de ces inconvénients auprès de notre clientèle.

## NE MANQUEZ PAS CE BEL ENCAN ENCAN À GRANBY

CHEZ VICTOR TRÉPANIÉ  
910, rue Cowie, à Granby  
LE JEUDI SOIR 10 AOÛT 1989 À 18 H

SERONT VENDUS: ménage de plusieurs appartements; réfrigérateur 2 portes et cuisinière 30 po; ensemble de laveuse et sècheuse blanche; four micro-ondes; poêle à bois «Franklin» avec accessoires; 2 machines à coudre électr.; mobilier de cuisine en bois; chaise berçante sur billes; grosse cage d'oiseau avec 2 «Cokatiel»; 2 mobiliers de salon; beau télécouleur «Electrohome» avec télécommande, environ 15 mois d'usage; vidéo «RCA» 4 têtes 14 jours d'enregistrement; tables et lampes de salon; petite causeuse; valises; ensemble à l'eau; horloge; plusieurs plantes vivaces; beau mobilier de chambre avec lit d'eau (plantes vagues); télécouleur portatif; beau lit superposé «Ronton» avec matelas; mobilier de chambre style «Provincial Français» avec bons ressorts, matelas récent et autre beau mobilier de chambre complet; miroirs; antenne de télécouleur avec rotor; 3 bicyclettes; couvertures; draps; plafonniers avec éventail; beaucoup de vaisselle; chaudrons; ustensiles; etc., etc. Outils de jardin et d'ouvriers; 2 tondeuses à gaz; environ 3 à 4 cordes de bois; sableuse électr.; coffre d'outils; stock de hangar.

Aucune visite et vente avant l'encan.  
Cantine sur les lieux.  
Pour renseignements de cet encan ou pour tout genre d'encans de ménage, succession, adressez-vous avec confiance à:

**JEAN-GUY GÉLINEAU**, encanteur  
247, rue Granby, Bromont  
Tél.: 534-2414

Le  
Bougainvillier

À la croisée de vos routes,  
au coeur de votre quotidien

315, rue MacDonald

Saint-Jean-sur-Richelieu (Qué.)

Location: Services immobiliers Continental R.D. Inc. 359-1489

Près de cent bateaux par jour

# Les portes de l'écluse s'ouvrent et se ferment à un rythme fou

Les portes de l'écluse 9 à Saint-Jean-sur-Richelieu s'ouvrent et

maryse GERVAIS

se ferment à un rythme fou par les temps qui courent. À presque tous les jours lors des deux dernières semaines de juillet, plus de 100 bateaux empruntaient l'écluse 9. Ça ne s'était jamais vu, affirment les éclusiers.

Année après année, le sommet de la fréquentation des neuf écluses entre Saint-Jean et Chambly par les plaisanciers se situe entre la mi et la fin juillet. Cet été n'est pas une exception.

Victor Girard, maître éclusier à Saint-Jean, explique toutefois que dans les années précédentes, il n'y avait jamais plus de deux journées où l'on enregistrerait une fréquentation de 100 embarcations de plaisance et plus. Le nombre normal de bateaux par jour était de 80 à 85.

« Cette année, affirme-t-il, c'est tout le contraire qui se produit. Entre le 15 et le 31 juillet, nous avons compté une dizaine de jours avec plus de 100 embarcations. C'est un record. »

L'éclusier mentionne en fait que depuis la mi-juillet, ça n'a pas dérogé une seconde. L'éclusage s'est fait sans relâche, sept jours

sur sept, de 8h30 à 19h15.

Paradoxalement, pour l'ensemble du mois de juillet, la fréquentation est sensiblement la même qu'en 1988. Le nombre d'embarcations à avoir emprunté l'écluse 9 est de 2,339, comparativement à 2,300 en 88. Le peu de différence s'explique par le fait qu'au début de juillet, il y avait peu de navires de plaisance sur l'eau.

Au mois de mai, 196 bateaux ont emprunté l'écluse 9. En juin, le chiffre grimpe à 592. En 1988, 217 embarcations avaient franchi l'écluse en mai et 542 en juin.

## ■ Écluses 1-2-3

Les écluses combinées 1-2-3 à Chambly ont aussi connu une fréquentation très forte lors des deux dernières semaines de juillet. Là aussi, les éclusiers ont enregistré une dizaine de jours avec plus de 100 navires de plaisance. Selon Robert Barrette, maître éclusier, une telle fréquentation est encore plus exceptionnelle à Chambly qu'à Saint-Jean-sur-Ri-

chelieu.

L'explication de ce phénomène est à ses yeux très simple. « Il y a plus de gens qui possèdent un bateau. Ce n'est pas plus compliqué que cela », dit-il. Le beau temps du mois de juillet y est aussi pour quelque chose.

## ■ Québec/lac Champlain

Les plaisanciers qui fréquentent les écluses de Saint-Jean et de Chambly proviennent entre autres de l'État du Vermont, de New-York, du New-Jersey ou encore de la Floride. Ils se dirigent habituellement vers Québec. Ceux qui arrivent de la région de Montréal, de Trois-Rivières, de Sorrel ou de Québec s'en vont quant à eux en direction du lac Champlain.

Lorsqu'ils empruntent les écluses du canal Chambly, ils doivent payer un droit de passage qui varie entre \$5 et \$20, suivant la longueur du navire. Un droit d'amarrage, instauré il y a quelques années, est aussi payable par ceux qui larguent les amarres dans le canal la nuit.



À presque tous les jours entre le 15 et le 31 juillet, plus de 100 bateaux ont emprunté l'écluse 9. Ça ne s'était jamais vu, affirment les éclusiers. (Photo Jacques PAUL)

## CONCOURS

POUR LES JEUNES DE 12 À 17 ANS

### « Un jeune explorateur... au pays des fils du soleil »

Participez nombreux et gagnez le grand prix:

**UN VOYAGE POUR 2 AU PÉROU ET 30 PAIRES DE BILLETS** pour visiter l'exposition « L'empire Inca et les trésors du Pérou » de la place des Arts

Tirage le 19 août 1989

Déposez vos coupons au Canal Français, 31 rue Richelieu, Saint-Jean-sur-Richelieu

### Coupon de participation

Nom: .....  
Adresse: .....  
Ville: .....  
Code postal: .....  
No de tél.: ..... Âge: .....

J'accepte que mon enfant participe au concours « Un jeune explorateur au pays des fils du soleil ».

Signature du parent autorisé: .....

QUESTION CONCOURS:

Quelles sont les latitude, longitude et altitude du Mont Machipicchu au Pérou?

Latitude \_\_\_\_\_ Longitude \_\_\_\_\_ Altitude \_\_\_\_\_

*Sma Santé c'est important*



**Clinique chiropratique Ouimet**  
Dr Jocelyn Ouimet  
659, rue Dorchester  
St-Jean-sur-Richelieu  
348-5155

# Les Nenquin s'envolent vers le Zaïre

Une famille de Noyan s'envolera très bientôt pour Kinshasa, la capitale du Zaïre. Ce vendredi (11 août) Vanessa, Naomi, Gaétan, Raphaël et leurs parents Philippe et Annick Nenquin laisseront leur pays et leurs amis loin derrière eux pour adopter une nouvelle existence en Afrique.

en pleine saison sèche. La plus torride croyez-vous? «En réalité, c'est la saison la moins chaude avec 27 ou 28 degrés C° et un ciel généralement couvert», nous informe M. Nenquin. «On aura le temps de s'adapter avant la saison des pluies de la mi-octobre où il fera autour de 35 degrés.»

**céline BORDUAS**

Avec la mission de créer une école d'imprimerie, le couple Nenquin et leurs enfants comptent en effet habiter la capitale africaine durant au moins deux ans.

Et tandis que les enfants fréquenteront l'école et poursuivront leurs études dans leur langue maternelle, l'ex-résident de Noyan enseignera les rudiments du métier d'imprimeur aux gens de Kinshasa.

Le projet est parrainé par Avions sans frontières, un organisme d'aide aux pays en voie de développement. L'Organisation canadienne de solidarité et de développement, quant à elle, finance en partie le séjour des Nenquin.

Durant quatre mois, il leur montrera comment se débrouiller. «Le matériel d'imprimerie n'arrivera qu'en décembre. Nous aurons tout le temps de nous préparer.»

«J'ai un rôle bien précis: former des imprimeurs et superviser les travaux d'implantation de l'école pour qu'elle fonctionne de façon permanente», explique Philippe Nenquin. Pendant ce temps, Annick, sa conjointe, s'occupera de tout le côté administratif de l'entreprise.

Mentionnons finalement que ce projet a été longuement mûri durant les dernières années. «Deux études de faisabilité nous ont démontré que la main-d'œuvre manquait là-bas. Il y a bien 200 imprimeries à Kinshasa mais à peine 5% d'entre elles tournent faute de techniciens», précise M. Nenquin.

### ■ Saison sèche

Quand les voyageurs poseront le pied en sol africain, ils arriveront

«L'institution aura pour nom L'école d'imprimerie Nsalasami; traduit du Lingala ça veut dire entraide», termine là-dessus Philippe Nenquin.



Une famille de Noyan partira en mission spéciale au Zaïre ce vendredi. Philippe et Annick Nenquin de même que leurs enfants Vanessa, Naomi, Gaétan et Raphaël se disent prêts à vivre la grande aventure africaine pour au moins deux ans. (Photo Jacques PAUL)

## La sécheresse n'a pas trop affecté la récolte de pommes

### ■ La cueillette de la Vista Bella est commencée

La sécheresse n'a pas encore causé de dommages irréparables aux vergers. Si les conditions de précipitation sont bonnes au cours du mois d'août, le calibre des pommes pourra s'améliorer.

**louise BÉDARD**

C'est l'opinion qu'exprime Régis Charbonneau, agronome au bureau du

ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec à Marieville.

La cueillette de la Vista Bella est déjà commencée. Dans les vergers non irrigués, la pomme est très petite et a souffert de la sécheresse.

Pour les variétés plus tardives, on prévoit une récolte de moyenne à

bonne. S'il pleut suffisamment en août, leur grosseur devrait s'améliorer.

La McIntosh devrait arriver à maturité le 24 septembre dans la région de Rougemont et le 22 septembre à Saint-Paul d'Abbotsford. Elle est attendue pour le 27 septembre dans le coin de Frélichsburg. Elle sera cueillie une dizaine de jours plus tôt pour être mise dans les entrepôts à atmosphère contrôlée. Les dates de maturation ne sont pas disponibles pour d'autres variétés.

Denis Charbonneau est un producteur de Saint-Grégoire. Il vient d'effectuer la première récolte de bella vista. La pomme est deux fois plus grosse que l'année dernière.

Il explique que les producteurs bien équipés pour irriguer leurs vergers n'ont pas de problème. Une bonne irrigation associée à la vague de chaleur que nous avons eu a produit une pomme de très belle qualité, dit-il. Quant aux variétés plus tardives, elles pourront, à son avis, être récupérées.



**Société québécoise d'assainissement des eaux**

Travaux dans la ville d'Iberville  
Comté d'Iberville  
Appel d'offres no: 534-3-01-41-31

Fourniture et pose de conduites d'égouts (250 à 610 mm), de branchements latéraux, réfection de voirie et divers travaux connexes.

DOCUMENTS DISPONIBLES: SQAÉ, Service gestion des contrats, Place du Canada, 1010, rue de la Gauchetière Ouest, bureau 2110, Montréal, H3B 2N2, Tél.: (514) 397-0416.

PRIX: 75,00\$ non remboursable, par chèque visé ou mandat payable à la Société.

LIEUX DE CONSULTATION: Hôtel de ville d'Iberville; Ass. de la construction de Montréal et de Québec; ACRGTQ; Ass. des constructeurs de la Vallée du Richelieu Inc.; Société à Montréal.

OUVERTURE DES SOUMISSIONS: Hôtel de ville d'Iberville: 885, 1ère rue, Iberville (Québec), J2X 3C7 : a/s M. François Lapointe, greffier. Le mercredi 23 août 1989 à 15h00.

GARANTIE DE SOUMISSION: MONTANT: 134 000,00\$

FORME: Chèque visé tiré sur une institution bancaire faisant affaires au Québec ou un cautionnement de soumission.

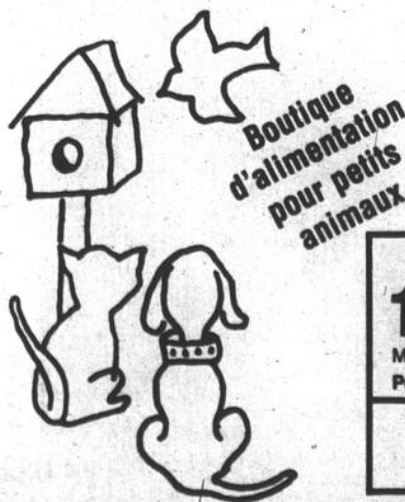
RENSEIGNEMENTS: Monsieur Guy Laperle, agent. Tél.: (514) 397-0416.

Seules les personnes, sociétés et compagnies, ayant leur principale place d'affaires au Québec, qui détiennent une licence appropriée en vertu de la Loi sur la qualification professionnelle des entrepreneurs de construction et qui ont obtenu le document d'appel d'offres directement de la Société sont admises à soumissionner.

La Société ne s'engage à accepter ni la plus basse ni aucune des soumissions.

Marc Pinsonnault, L.L.B., B.Sc.  
Directeur, gestion des contrats

CF-02-08-89



**L'oiseillerie**  
du Haut-Richelieu  
2, Route 104, Iberville 347-5330  
(près de la voie ferrée)

**Spéciaux du 9 au 22 août inclus**  
**15%** DE RABAIS sur tous nos grainages d'oiseaux sauvages et domestiques  
MAINTENANT DISPONIBLE: «Le Nouveau Guide d'identification de Peterson»

À chaque visite à notre Salon de Toilettage votre «toutou» peut se mériter un toilettage gratuit.  
1 TIRAGE PAR MOIS

PARTICIPEZ AU TIRAGE D'UNE ENVOIE EN MONTAGNE



**1 JOUR SEULEMENT  
JEUDI LE 10 AOÛT 1989  
TOUS LES TAILLEURS ET  
ROBES POUR FEMMES**

**RABAIS 30%**

COMPRENANT AUSSI LES **ROBES** DE NOS **2 NOUVELLES COLLECTIONS...**  
**V.I. PETITE ET IMAGE. MAINTENANT CHEZ SEARS!**

**RABAIS 30% SUR TOUS LES BAS\* POUR FEMMES. PROFITEZ-EN!**

Aussi rabais 30% sur tous les jupons et camisoles, jusqu'au 12 août 1989.

\* Excluant la marchandise déjà en réclame.

Prix en vigueur jeudi, le 10 août 1989, dans la limite des stocks disponibles.

**SEARS**

**vous en avez pour votre argent...et plus**

SATISFACTION OU REMBOURSEMENT • SERVICE APRÈS-VENTE ASSURÉ DANS TOUT LE CANADA •  
LA CARTE DE CRÉDIT N° 1 DES MAGASINS À RAYONS AU CANADA • LE MAGASIN DES MARQUES KENMORE, DIEHARD, CRAFTSMAN

Les mentions 'Ord.' ou 'Était' de Sears Canada Inc. se rapportent à des prix Sears. Heures d'ouverture: 9h30 à 17h30 du lundi au mercredi; de 9h30 à 21h le jeudi et le vendredi; de 9h à 17h le samedi. Ville St-Laurent, la Place Vertu, 335-7770; Brossard, Mail Champlain, 465-1000; Anjou, Galeries d'Anjou, 353-7770; Laval, Carrefour Laval, 682-1200; LaSalle, Carrefour Angrignon, 364-7310; St-Jérôme, Carrefour du Nord, 432-2110; St-Jean, Carrefour Richelieu, 349-2651; Ste-Marthe-sur-le-Lac, Les Promenades Deux-Montagnes, 491-5000. Copyright Canada, 1989, Sears Canada Inc.

# La Société d'ornithologie prépare son souper annuel

À nouveau cette année, les membres et amis de la Société d'ornithologie du Haut-Richelieu sont conviés au souper-exposition annuel de l'organisme. Il se tiendra le vendredi 22 septembre à l'hôtel Vallée des Forts.

circunstance. André Turcotte, sculpteur-taxidermiste de Saint-Luc, profitera de la même occasion pour présenter quelques-unes de ses oeuvres.

Au cours du repas, les gens pourront entendre

les propos de André Magny, le président et directeur général de la Fondation québécoise de la faune. Pour ceux qui s'intéressent aux oiseaux de proie, sachez que des membres du Centre des rapaces du collège McDonald seront présents.

## ■ Réservations

Le prix du billet est de \$22 par personne. Vous avez tout le mois d'août pour réserver votre place en joignant Gilles Paquin, président de S.O.H.R., au 348-8390. Vous pouvez aussi com-

muniquer avec Yvon Savoie, vice-président, au 347-1438. La capacité est de 300 places.

Mentionnons que des prix de présence seront remis au hasard des participants. Ils consistent en une envolée de

montgolfière et une toile peinte aux couleurs de la nature. En ce qui a trait au concours de photos, les prix pour les plus beaux clichés seront attribués ce même soir.

Il va sans dire que les bénéfices générés avec

cette activité seront versés au profit de l'organisme qui est, rappelons-le, sans but lucratif. À l'heure actuelle, la Société d'ornithologie compte une centaine de membres. Le mois prochain, elle célébrera ses trois ans.

## céline BORDUAS

En plus du souper (des brochettes de filet mignon), les convives auront le loisir d'admirer les toiles du peintre-animalier Claudio D'Angello exposées pour la

## AVIS

C.S.I 755-14-000108-878  
CARMIN BRAULT, requérant  
et  
LE CURATEUR PUBLIC,  
mis-en-cause

PRENEZ AVIS que par jugement rendu en date du 1er août 1989 par le protonotaire spécial, il sera procédé à la vente de l'immeuble situé au 570, rue Neuve-France à Saint-Jean-sur-Richelieu, par voie d'enchères au bureau de Me André Patry, notaire, 2115, boul. Lapinière à Brossard. La mise à prix est fixée à CENT SOIXANTE MILLE DOLLARS (160 000,00\$).

Toutes les parties intéressées sont priées d'être présentes le 23 août 1989 à 10 heures au bureau de Me André Patry à l'adresse ci-haut mentionnée.

EYBALIN, CASAVANT & NAUD  
Procureurs du requérant

## OFFRIR SES CONDOLÉANCES EN CONTRIBUANT À LA RECHERCHE



LA FONDATION  
DU QUÉBEC  
DES MALADIES  
DU COEUR

12 ST CHARLES STREET SUITE 206  
LONGUEUILLE QUÉBEC J4H 1C6  
TÉL. 441-6387

Canada  
Province de Québec  
District d'Orléans  
No 755-04-660176-892  
COUR SUPÉRIEURE  
JEANNE LAMBERT,  
Requérante  
c.  
CÔME ENAÏR  
Intimé.

ASSIGNATION  
ORDRE est donné à CÔME  
ENAÏR de comparaître au greffe de cette cour situé au 109 rue Saint-Jacques, à Saint-Jean, dans les TRENTE (30) jours de la date de publication du présent avis dans le journal Le Canadien Français.  
Une copie de la requête pour garde d'arrêt a été remise au greffe à l'attention de CÔME ENAÏR.

Lieu: Saint-Jean  
Date: 31 juillet 1989  
Monique Hémond  
Protonotaire C.S.T.



# SKI BANG!!! OBERSON

**BANG!**  
VÊTEMENTS 1988-1989  
DE 50 À 70%  
DE RABAIS

**BANG!**  
SKIS DE COURSE 1989  
FISCHER  
ROSSIGNOL  
BLIZZARD  
K2  
HEAD  
DYNAMIC  
OLIN  
29999\$  
(MODÈLES VARIÉS)

**FIXATIONS MARKER**

MARKER MRR 12995\$	MARKER M46 9999\$
-----------------------	----------------------

LOOK ZR (ROSE FLUO) 11999\$	LOOK GX «3D» 7999\$
--------------------------------	------------------------

**ENSEMBLES COMPLETS ADULTES**

SKIS ÉLAN 911  
BOTTES MUNARI, NORDICA OU TRAPPEUR  
FIXATIONS LOOK  
39  
BÂTONS EN ALUMINIUM  
19999\$

SKIS KNEISSL CRÉATION, ETC.  
OU DYNASTAR SPORT (TOP EDGE ABS)  
BOTTES NORDICA N 500  
FIXATIONS LOOK GL  
BÂTONS EN ALUMINIUM  
26999\$

SKIS DYNASTAR SPORT  
(TOP EDGE MÉTAL) BOTTES MUNARI MX2 OU MY2  
FIXATIONS LOOK GX  
BÂTONS EN ALUMINIUM  
32995\$

**SKIS**

DYNAMIC VR PRO OU ÉLAN 911 7999\$	(TOP EDGE MÉTAL GARANTIE 2 ANS) ÉLAN 990 OU ROSSIGNOL 343 OU FISCHER FFP TRAPÉZOÏDE OU BLIZZARD A10 9999\$
--	---

KNEISSL CRÉATION SENSATION OU MAGIC OU DYNASTAR SPORT (TOP EDGE ABS) 12999\$	HEAD VECTOR OU DYNASTAR SPORT (TOP EDGE MÉTAL) 16999\$
---	--

DYNASTAR FUSION OU INFINITY (TOUS LES MODÈLES) OU ROSSIGNOL QUANTUM (TOUS LES MODÈLES) OU HEAD RADIAL CARBON OU K2 SLALOM SOFT 22999\$	FISCHER VACUUMS (TOUS LES MODÈLES) OU DYNASTAR COURSE CERAMIC OU DYNAMIC VR 27 OU OLIN ULTRA SL, EXTRÊME, TDS SL, TDS SR OU K2 UVX OU ROSSIGNOL 48 KEVLAR 29999\$
---	--

**BOTTES**

NORDICA 620 OU 320 OU MUNARI MX1 OU MY1 OU RAICHEL RX HOT, SLALOM, SIERRA 7999\$	NORDICA H500 OU RAICHEL 900, 960, 560 8999\$
---	--

GABER NOR-AM (4 BOUCLES) OU KOFLOCH 211 (4 BOUCLES) OU NORDICA 850, 708, 706 OU MUNARI MR 55 14999\$	DYNASTAR 3F FLASH OU NORDICA 990 OU SALOMON SX 71 OU MUNARI MT 11, MT 7 22999\$
---	--

**SNOWBOARDS**

SIMS  
BURTON  
GNU  
BLACK SNOW  
À PARTIR DE 9999\$

**BANG!**  
BOTTES JUNIORS  
NORDICA  
MUNARI  
TRAPPEUR  
2999\$  
POINTURES JUSQU'À  
8 POUR ADULTE

**BANG!**  
SKIS DYNASTAR  
COURSE  
HP ET GS  
99999\$

**BANG!**  
BOTTES CHAUFFANTES  
LANGE SPH  
(HOMMES ET FEMMES)  
1999\$

N.B.: certains articles peuvent manquer dans certains magasins

<b>OBERSON</b>	SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU 897, boul. du Séminaire 349-3725	MONTREAL 999, boul. Taschereau 671-0189	LAVAL 669-5123	REPENTIGNY 581-1016	QUÉBEC 623-8368	GATINEAU 561-1376
	GREENFIELD PARK 999, boul. Taschereau 671-0189	874-1824	DOWNSVILLE 263-0303	POINTE-CLÉIRE 694-9257	GRANDY 375-1785	SAINT-LÉONARD 254-3609

**BIENTÔT:  
SUCCURSALES À  
SAINT-SAUVEUR  
ET SHERBROOKE**

# Lave-o-thon samedi à Armand-Racicot

Le Réveil des loisirs du Haut-Richelieu, un organisme qui s'occupe de procurer des loisirs et des

activités sportives aux personnes intellectuellement handicapées, organise son lave-o-thon annuel ce samedi 12 août.

**céline BORDUAS**

De 9 heures à 17 heures, une

vingtaine de bénévoles se mettront à la tâche pour nettoyer et astiquer les autos, motos et camionnettes qui se présenteront au terrain de stationnement de la polyvalente Armand-Racicot.

Pour profiter de cette séance de grand nettoyage, il en coûtera \$3 par véhicule. Tout l'argent recueilli sera versé au profit des bénéficiaires de l'Atelier Maribro, de l'Atelier Industriel et du centre Grande-Ligne à Saint-Blaise.

« Cette année nous espérons recueillir \$1,000 au moins », a indiqué Bruce Rollo, co-organisateur de l'activité. Mentionnons que s'il pleut, l'activité ne sera pas reportée. Beau temps, mauvais temps, le lave-o-thon aura lieu.



# DEMAIN SEULEMENT CHEZ SEARS... TOUTES LES CHAUSSURES POUR FEMMES SERONT À 30% DE RABAIS

Mesdames, soyez prêtes pour cet automne et procurez-vous les tout derniers modèles de chaussures habillées, tout-aller et Tender Tootsies®. Choix parmi les chaussures en cuir et en matière synthétique. Venez sans tarder et profitez de cette offre!

Prix en vigueur le 10 août 1989, dans la limite des stocks disponibles

## SEARS

vous en avez pour votre argent...et plus

SATISFACTION OU REMBOURSEMENT • SERVICE APRÈS-VENTE ASSURÉ DANS TOUT LE CANADA •  
LA CARTE DE CRÉDIT N° 1 DES MAGASINS À RAYONS AU CANADA • LE MAGASIN DES MARQUES KENMORE, DIEHARD, CRAFTSMAN

Les mentions 'Ord.' ou 'Était' de Sears Canada Inc. se rapportent à des prix Sears. Heures d'ouverture: 9h30 à 17h30 du lundi au mercredi; de 9h30 à 21h le jeudi et le vendredi; de 9h à 17h le samedi. Ville St-Laurent, la Place Vertu, 335-7770; Brossard, Mail Champlain, 465-1000; Anjou, Galeries d'Anjou, 353-7770; Laval, Carrefour Laval, 682-1200; LaSalle, Carrefour Angrignon, 364-7310; St-Jérôme, Carrefour du Nord, 432-2110; St-Jean, Carrefour Richelieu, 349-2651; Ste-Marthe-sur-le-Lac, Les Promenades Deux-Montagnes, 491-5000. Copyright Canada, 1989, Sears Canada Inc.

Articles à prix ordinaires, sauf marchandise déjà en réclame

Les modèles illustrés ne sont pas tous offerts dans tous les magasins

## Voulez-vous accueillir Ana?

Dans une dizaine de jours, Ana Suarez Vaquez, une jeune étudiante

**céline BORDUAS**

de d'origine espagnole, débarquera à Mirabel en compagnie de quatre autres jeunes étudiants. Elle viendra vivre un

séjour d'un an dans notre région grâce au programme Interculture Canada.

Pour l'instant, Ana recherche activement une famille d'accueil chez qui elle pourra résider jusqu'en août prochain et chez qui elle apportera sans nul doute une couleur toute

particulière, elle qui est originaire de Madrid.

La famille (monoparentale ou pas) devra assumer les frais d'hébergement et de nourriture de la jeune fille qui, comme le veut la tradition à Interculture Canada, devra être considérée un peu comme une cousine ou un membre de la

famille.

En venant par ici Ana a la ferme intention d'apprendre le français tout en se familiarisant à nos coutumes et à la pratique de nos sports.

Il va sans dire que tout au cours de l'année, Ana fréquentera une école secondaire à Saint-Jean ou Iberville. Elle participera également aux activités d'Interculture et à celles de la famille chez qui elle habitera.

Les personnes qui désireiraient obtenir plus de détails à son sujet peuvent joindre (immédiatement) le responsable Michel Lareau en composant le 347-0219 ou encore André Marchesseault au 349-1452. Ils se feront un plaisir de vous renseigner et de vous guider au besoin.

## Clinique de sang à Sabrevois mercredi

Les Optimistes de Sabrevois, d'Henryville et de Saint-Sébastien, de

**céline BORDUAS**

concert avec les Chevaliers de Colomb du conseil de Clarenceville, organisent une clinique de sang mercredi prochain, le 16 août.

Les donneurs en bonne santé sont donc invités à venir tendre le bras au club Belgo (1665, route 133) en après-midi à compter de 15 heures. L'activité se poursuivra jusqu'à 20h30.

C'est le neuvième été d'affilée que les Optimistes tiennent une collecte de sang. À leur dernière

édition ils avaient pu recueillir 189 chopines de sang, soit un peu plus que le traditionnel objectif de 175 dons.

Toutefois, le record de participation a été enregistré en 1986 avec 216 volontaires. Cette année les responsables aimeraient bien répéter pareil exploit, sinon le dépasser.

«Nous espérons surtout

que la température soit favorable. Ni trop chaud, ni trop beau, ça nous aiderait beaucoup», a commenté Jeanne Bernard, du comité organisateur.

Soulignons qu'un appareil radio et des bons d'achats feront l'objet d'un tirage au sort en fin de journée. Une collation sera également offerte aux donneurs.

## Notre gagnante!

Notre tirage du 4 août a fait une heureuse, Odile Bonneau d'Iberville. Elle a gagné une paire de billets qui lui permettra d'assister au match Expos-Pittsburgh, le 11 août. Nous lui offrons nos félicitations. Meilleure chance la prochaine fois aux lecteurs qui participent à nos concours.



Ana Suarez Vaquez, une étudiante espagnole, cherche activement une famille de la région qui pourrait l'héberger pour la prochaine année.



Ville de  
Saint-Jean-sur-Richelieu

### APPROVISIONNEMENTS & SERVICES APPEL D'OFFRES NO: SA-675-TP-89 Construction trottoirs à divers endroits

La Ville de Saint-Jean-sur-Richelieu recevra des soumissions cachetées pour le projet cité en rubrique, au bureau du Directeur des Approvisionnement & Services, au plus tard le 31 août 1989, à 15:00 heures, heure en vigueur localement.

Quel que soit le mode d'envoi que le soumissionnaire choisit d'utiliser, toute soumission doit, pour être valablement acceptée, être sous pli cacheté dans l'enveloppe de soumission fournie à cette fin et se trouver physiquement au bureau du Directeur des Approvisionnement & Services, 188 rue Jacques-Cartier nord, Saint-Jean-sur-Richelieu, Québec, avant l'heure et la date indiquées ci-haut.

Chaque enveloppe est estampillée à l'horodateur du service et un reçu peut être exigé.

#### Documents de soumission:

Toute personne ou firme intéressée pourra se procurer les documents de soumission à compter de 9:00 heures a.m., mercredi le 16 août 1989, au bureau du Directeur des Approvisionnement & Services de la Ville, 188 rue Jacques-Cartier nord, Saint-Jean-sur-Richelieu, Québec.

#### Ouverture des soumissions:

Lieu: Hôtel de Ville - Salle des délibérations  
188, rue Jacques-Cartier nord  
Saint-Jean-sur-Richelieu, Québec

Date: Jeudi le 31 août 1989

Heure: 15:00 heures, ou immédiatement après

Les soumissionnaires sont invités à y assister.

La Ville de Saint-Jean-sur-Richelieu, Québec, ne s'engage à accepter ni la plus basse ni aucune des offres reçues et ouvertes, et il ne sera pas tenu compte des soumissions non conformes aux devis ou à la formule de soumission.

Approvisionnement & Services  
Le directeur  
Claude Farley

La bijouterie  
**Parée d'Or inc.**  
organise une véritable

## COURSE AU TRÉSOR

**DERNIERE CHANCE**

20% à 60%

Bagues

Diamants

Montres

Bracelets

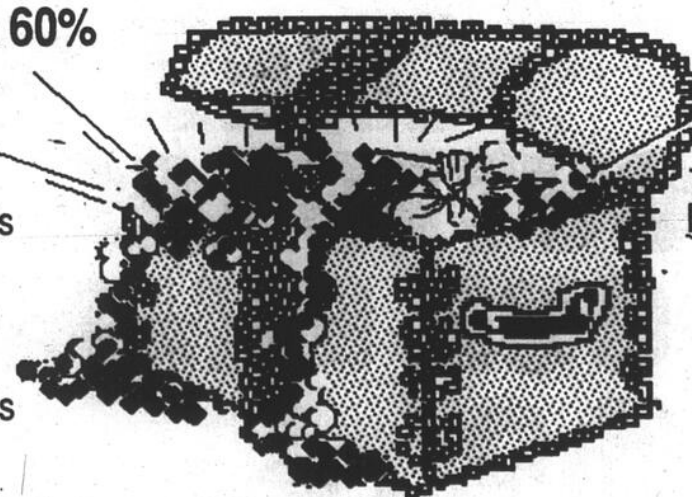
20% à 60%

Chaines

Boucles d'oreilles

et Cadeaux

de toutes sortes



À chaque semaine, un morceau de carte au trésor est offert aux clients de la bijouterie. En rassemblant les quatre parties, vous avez une chance d'accéder au trésor. Une valeur de 2 000\$

Pour plus de détails, suivez la publicité.

**BONNE COURSE EN PROFITANT DE NOS SPÉCIAUX**

Carrefour Richelieu, 600, rue Pierre-Caisse, St-Jean-sur-Richelieu, Tél.: 349-2375

# CHEZ SEARS UN JOUR SEULEMENT

# RABAIS 10%\*

## SUR TOUS LES VÊTEMENTS ET CHAUSSURES POUR HOMMES ET ENFANTS



\*Sur articles à prix ordinaires.  
Sauf marchandise déjà en réclame

### EN PLUS D'AUTRES BONS ACHATS POUR LA MAISON...

#### RABAIS 50%

Ens. matelas et sommier  
Sears-O-Pedic 'Extra Ferme'.  
1 pl., 2 pl., G. 2 pl.  
Meubles

#### LIQUIDATION

Rabais 265\$-650\$. Une sélection de mobiliers de salle à manger 5 pièces. Nos 20126, 25296.  
Meubles

#### RABAIS 50%

Moquettes choisies à envers mousse. Garantie de 6 ans contre l'usure.  
†Détails de la garantie en magasin  
Revêtement de sol

#### RABAIS 40%

Accessoires de salle de bains de ton chêne clair. Ord. 6,99\$-36,99\$  
Ch. 4,19\$-22,19\$  
Les prix ord. mentionnés sont des prix Sears Renovation

#### RABAIS 10\$

Manche à rochet électrique Craftsman rechargeable à prise 1/4". Ord. 69,99\$  
Ch. 59,99\$  
Quincaillerie

#### RABAIS

100\$-800\$\* sur tous les mobiliers pour chambre des maîtres. Choix de styles.  
Meubles

#### RABAIS 20-50%\*

Tous nos revêtements de sol Domco\* en vinyle coussiné sans cirage.  
Revêtement de sol

#### 449\$-649\$

Ch. Sears ord. 549,99\$-849,99\$  
Rabais 100\$-200\$. Canapés et causeuses choisis. Nos 51061/2, 53191/2.  
Fauteuil assorti aussi disponible  
Meubles

#### RABAIS 20%\*

Tous les ensembles pour la pêche et toutes les boîtes pour agrès de pêche. Marchandise en stock seulement  
Sport

#### RABAIS 50\$

Scie circulaire Craftsman 7 1/4" No 21062. Ord. 119,99\$  
Ch. 69,99\$  
Quincaillerie

Ces articles ne sont pas tous offerts dans tous les magasins. Prix en vigueur le 12 août 1989, dans la limite des stocks disponibles.

**EN VIGUEUR... NOS GRANDS SOLDES DE JEANS... EN VEDETTE LE LEVI'S ÉTIQUETTE ROUGE POUR HOMMES À 29,99\$ ET DES JEANS DE MARQUES CONNUES À 1/3 DE RABAIS POUR FEMMES ET ENFANTS.**

Pour les jeans, prix en vigueur jusqu'au 2 septembre 1989, dans la limite des stocks disponibles.

## SEARS

vous en avez pour votre argent... et plus

SATISFACTION OU REMBOURSEMENT • SERVICE APRÈS-VENTE ASSURÉ DANS TOUT LE CANADA •  
LA CARTE DE CRÉDIT N° 1 DES MAGASINS À RAYONS AU CANADA • LE MAGASIN DES MARQUES KENMORE, DIEHARD, CRAFTSMAN

Les mentions 'Ord.' ou 'Était' de Sears Canada Inc. se rapportent à des prix Sears. Heures d'ouverture: 9h30 à 17h30 du lundi au mercredi; de 9h30 à 21h le jeudi et le vendredi; de 9h à 17h le samedi. Ville St-Laurent, la Place Vertu, 335-7770; Brossard, Mail Champlain, 465-1000; Anjou, Galeries d'Anjou, 353-7770; Laval, Carrefour Laval, 682-1200; LaSalle, Carrefour Angrignon, 364-7310; St-Jérôme, Carrefour du Nord, 432-2110; St-Jean, Carrefour Richelieu, 349-2651; Ste-Marthe-sur-le-Lac, Les Promenades Deux-Montagnes, 491-5000. Copyright Canada, 1989, Sears Canada Inc.

# CULTURE D'ICI



Le groupe «Divergence» a offert une performance réussie, samedi dernier au Cégep. (photo Jacques PAUL)



Le duo formé de Sylvie Genest et Robert Piette (notre photo) a donné un spectacle de qualité, différent de ce qu'on rencontre habituellement. Seulement quelque quinze personnes ont assisté à la représentation. (photo Jacques PAUL)

## Jeux du Québec

# Les spectacles démarrent tout doucement

Le volet spectacles des Jeux du Québec a démarré bien doucement samedi dernier, avec tout au plus 250 personnes à l'auditorium du Cégep pour voir et entendre Divergence, une jeune formation locale de cinq membres.

céline BORDUAS  
michel PHANEUF

Le son et l'éclairage étaient réussis et le groupe en scène, tout à fait dans le ton avec un assortiment de chansons québécoises et francophones ponctué de compositions originales et d'interprétations du groupe Pink Floyd. Rien ne manquait, si on fait exception de la foule.

Pour les nommer, Pierre Langlois à la guitare, Martin Bissonnette à la basse, Mathieu Yergeau aux claviers, Benoît Lefebvre à la batterie et enfin Hugues Morier au micro et à la guitare. Soit dit en passant, ce dernier possède aussi l'heureux don de se rendre sympathique auprès du public.

Malgré des airs entraînants et apparemment aussi bien connus qu'appréciés, l'auditoire ne bougeait pas beaucoup en première partie du spectacle de deux heures. Il s'est toutefois repris en deuxième partie.

Parmi les interprétations du groupe, mentionnons entre autres des pièces des chanteurs Michel Rivard, Richard Séguin, Francis Cabrel et Daniel Lavoie combinées à des extraits de l'album *The Wall* de Pink Floyd, seules chansons anglaises au programme.

Au chapitre des compositions originales de Divergence j'ai retenu deux titres: «Le jobard» et «Sans répit». Le groupe qui n'a pas encore un an d'existence a aussi joué «Ma vie sans ton visage» endisquée sur l'album blanc III.

### ■ «À suivre»

Sans doute que les dommages de l'après-déluge ont mobilisé les gens chez eux dimanche. Dans la soirée, une poignée de gens seulement sont venus prêter l'oreille au tandem Robert Piette et Sylvie Genest tandis

qu'ils présentaient la fresque musicale «À suivre», au Cégep de Saint-Jean.

Lui à la trompette et elle aux synthétiseurs, ils ont joué pour la première fois en public les pièces de «À suivre», un amalgame de variations musicales qui tendent vers la musique du Nouvel âge et rappellent la bande sonore de films. Le produit tout entier est de leur création.

Malgré une toute petite assistance (une quinzaine d'âmes tout à plus), le couple a donné un spectacle de qualité, différent de ce qu'on rencontre habituellement en ce sens où ils ont fait appel à l'imaginaire et l'écoute active des auditeurs.

Des courts monologues se voulant une introduction à la pièce suivante ont également été servis par les musiciens. Mentionnons que l'un d'eux, Robert Piette, est natif de Saint-Jean et connu pour ses performances données en région.

Pour résumer, disons que les compositions de cette récente formation sont aussi colorées que riches en sensations musicales de toutes sortes. Pour ceux qui aiment le genre.

### ■ «Freedom of expression»

Le duo «Freedom of expression» s'est lui aussi produit devant une modeste assistance, dimanche soir. À peine une cinquantaine de personnes en effet ont assisté au spectacle que présentaient Yves Lamoureux et Steve Barry à la polyvalente Marcel-Landry à Iberville.

S'accompagnant de batterie et de synthétiseurs électroniques régis par ordinateur, les deux compères, l'un à la basse, l'autre à la guitare, ont présenté un répertoire assez varié composé de chansons connues et de pièces originales.

Malgré les quelques petites hésitations attribuables à un soir de première, (il faut souligner que Lamoureux et Barry en étaient ce soir-là leur premier spectacle sous le nom de «Freedom of expression»), leur performance s'est dans l'ensemble avérée à la hauteur, à la fois efficace et présentée de façon sympathique. Une plus grande attention devrait toutefois être accordée à la justesse de la voix dans certaines chansons au registre

particulièrement haut.

On ne peut donc que souhaiter qu'un public plus nombreux vienne rendre justice au travail de ces deux musiciens d'ici leurs prochains spectacles, le vendredi 11 août au Cégep et le samedi 12 août au Colisée, en première partie du

groupe «Madame».

### ■ Pour assister aux spectacles

Ajoutons à ce propos que les responsables du secteur culturel ont apporté certaines modifications au système de laissez-passer pour les

spectacles à l'affiche dans le cadre des Jeux. Ainsi, dorénavant, les gens n'auront plus besoin d'aller au Cégep pour se procurer des laissez-passer à l'avance. Il leur suffira de se rendre sur les lieux mêmes de la représentation où ils pourront assister au spectacle, et ce comme toujours gratuitement.

# Spoons: plus de monde mais un piètre son

Le spectacle probablement le plus attendu du premier bloc des Jeux n'a pas réussi à soulever l'enthousiasme

céline BORDUAS

général des quelque 1.000 personnes qui ont circulé au Colisée, lundi soir, pour voir le groupe Spoons.

Avec un retard de près d'une heure sur l'horaire, la formation musicale torontoise est montée sur la scène du Fort Saint-Jean dans un nuage de fumée, après la prestation de Divergence, un jeune groupe

d'ici qui assurait la première partie.

Une fois sur les planches, les musiciens de Spoons ont tout de même livré un spectacle honnête, beaucoup plus long que prévu. Et malgré les efforts du chanteur Gord Deppe de glisser des bouts de phrases en français entre les chansons, malgré aussi des pièces connues du dernier album *Vertigo Tango*, la salle n'était qu'à demi attentive.

Ça se comprend, le son était très fort, trop, et bourré d'écho. Il faut dire que le Colisée n'a pas été conçu

pour ce genre de manifestation musicale. Le résultat sonore lundi était probablement aussi décevant pour les musiciens que pour les spectateurs.

À défaut de bien entendre toutefois, des fervents des Spoons se sont massés à proximité de la scène pour voir à l'oeuvre le quatuor formé de Gord Deppe, guitariste-chanteur, Sandy Horne, la fougueuse bassiste, Scott Mac Donald claviériste et Steve Kendry, le batteur. Ceux-là ont eu du plaisir. À les voir se dandiner...



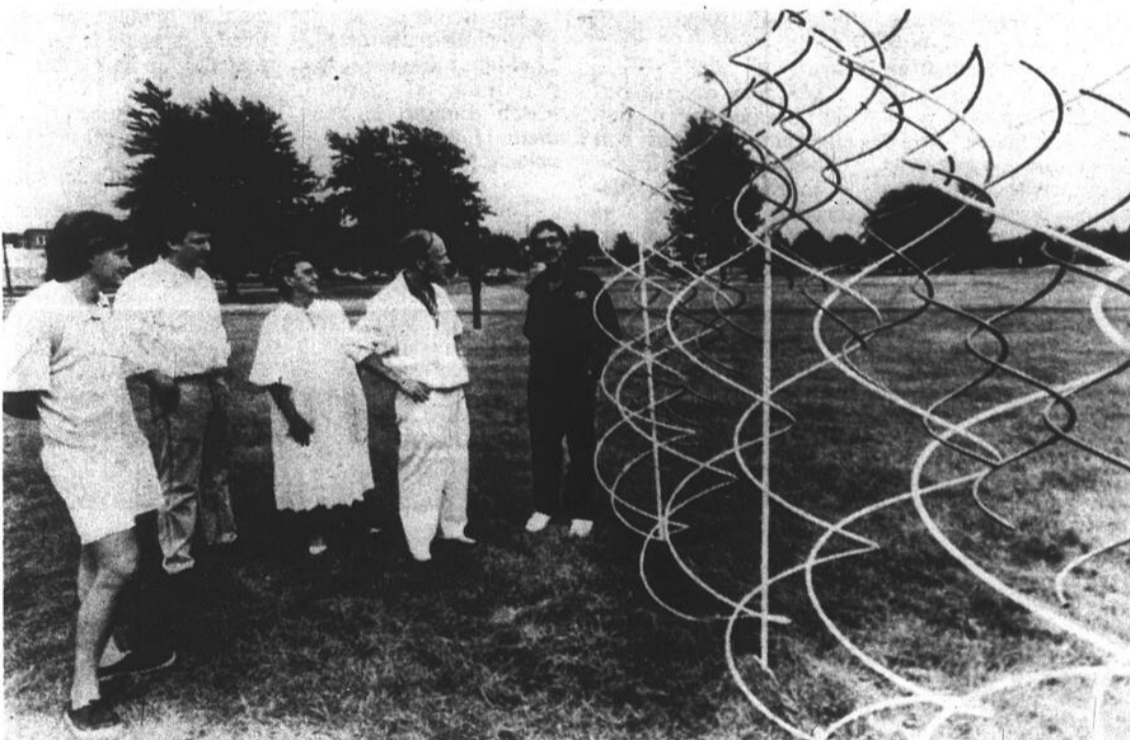
Malgré un sérieux retard et une mauvaise qualité de son, les Spoons ont livré un spectacle honnête lundi soir au Colisée. (photo François MELLILLO)

Des centaines de personnes à l'ouverture de «Art-Été»

# Les expositions reçoivent un accueil favorable



La mauvaise température de la fin de semaine a passablement nui à l'exposition d'art et d'artisanat qui, elle, se déroule à l'extérieur, à proximité de l'édifice du Marché. (photos jacques PAUL)



En plus des oeuvres présentées à l'intérieur, la partie de l'exposition «Art-Été 89» qui se déroule au Cégep comprend trois sculptures extérieures.



Les membres du groupe Art Continu «L» exposent quant à elles leurs oeuvres collectives chez Mobilis, rue Saint-Louis à Saint-Jean.

Si les spectacles présentés dans le cadre de la 25<sup>e</sup> Finale des Jeux du Québec ont connu un succès plutôt

**michel PHANEUF**

mitigé, du moins en ce qui concerne la participation du public, les expositions à l'affiche à cette même occasion ont généralement reçu une réponse plus favorable de la part des amateurs d'art.

Dans l'ensemble, nous indiquait une des responsables des activités culturelles, le nombre des visiteurs aux différentes expositions s'est jusqu'ici avéré ni plus ni moins que normal.

Bien sûr il y a eu certaines exceptions. Par exemple, l'exposition d'art et d'artisanat aux abords de l'édifice du Marché a dès son ouverture souffert de la mauvaise température de la fin de semaine.

De son côté, le triple vernissage de «Art-Été 89», le mercredi 2 août dernier, a attiré à lui seul plusieurs centaines de personnes.

Conçue à la manière d'un «marathon des arts» en trois étapes différentes, l'une à la Galerie Action du Centre culturel Fernand-Charest, l'autre au Cégep Saint-Jean-sur-Richelieu et la troisième à la salle Mobilis, cette

exposition réunit 39 artistes de renom, presque tous originaires de notre région.

Ces artistes présentent plus d'une quarantaine d'oeuvres de conception et de style des plus variés, depuis les immenses toiles à l'huile ou à l'acrylique jusqu'aux sculptures extérieures, en passant par les oeuvres modulaires et de mix-média.

Sauf dans le cas de la Galerie Action qui conservera ses oeuvres jusqu'au 20 août, «Art-Été 89» demeurera ouverte au public jusqu'au 13 août prochain, tous les jours de 13 heures à 21 heures sur semaine et de 13 heures à 17 heures les samedi et dimanche. La Galerie Action est située au 190 rue Laurier, le Cégep au 30 boulevard du Séminaire et la salle Mobilis au 201 rue Saint-Louis à Saint-Jean.

Quant à l'exposition présentée depuis samedi dernier rue des Artistes à proximité de l'édifice du Marché, elle regroupe pas moins de 50 artistes et artisans de Saint-Jean et des environs, peintres, sculpteurs, dessinateurs, tisserands et nombre d'autres personnes spécialisées dans la confection du vitrail, des émaux, des bijoux, le travail du cuir, etc. Les visiteurs y sont les bienvenus, tous les jours de 13 heures à 21 heures, jusqu'au samedi 12 août prochain.



En général, les expositions à l'affiche à l'occasion des Jeux ont reçu une réponse plutôt favorable de la part du public.

**Labordage**

136, Place du quai Saint-Jean-sur-Richelieu

RÉSERVATIONS: 346-1627

---

*Festival des Montgolfières*

Bienvenue à vous tous!

*Jeux du Québec*

---

**MISS ABORDAGE 1989**  
débutant le 8 août, et ce tous les mardis  
Nombreux prix à gagner (Voyage pour 2 au soleil)  
Candidates intéressées, contactez Serge

Commandite **O'KEEFE**

---

**Soirée des dames «Ladle's night»**  
O'KEEFE tous les dimanches de 21 h à la fermeture  
Vous serez doublement servis!

---

**Festival «cuissees de grenouilles»**  
Cuisine ouverte dès 11 h tous les jours **9,95\$**

---

Musique de danse avec Richard Boycher du mercredi au dimanche

**À venir**  
Nos danseurs nous reviennent... à surveiller



Le groupe «Madame» clôturera le volet «spectacles» des Jeux, le samedi 12 août au Colisée.

Déjà bien connu dans la région, «Bagdad Beat» se produira sur la scène du Cégep le jeudi 10 août.

## Les activités culturelles des Jeux

# Encore bon nombre de spectacles à l'affiche

Bon nombre de spectacles sont encore à l'affiche d'ici à la fin des

### ■ michel PHANEUF

Jeux, le 13 août prochain. Des spectacles d'impro de danse, et bien sûr, de musique.

C'est le groupe «Divergence» qui une fois de plus inaugurera cette deuxième tranche d'activités culturelles, dès 19h30 le mercredi 9 août à la polyvalente Marcel-Landry (Iberville). Ce même mercredi, le groupe «6 A.M.» se produira au Cégep.

### ■ Toyo, Xévius Bagdad Beat...

La soirée du jeudi 10 août sera consacrée aux prestations du chanteur Toyo et du groupe «Xévius» à la polyvalente Marcel-Landry, ainsi qu'au spectacle de «Bagdad Beat» au Cégep.

Dans la région, les amateurs de rock se rappelleront de Toyo et de la formation «Tension» qui deviendra plus tard «Ex-Tension». Le chanteur originaire de Granby fait maintenant cavalier seul et connaît beaucoup de succès avec des chansons telles «Il y a toujours un lendemain», «Sauve toi» et «Si fragile».

Stéphane Leblanc à la guitare, Stéphane Maltais à la basse, Francis Gaudreau à la batterie et Nicolas Yannakopoulos aux claviers et aux voix forment le groupe «Xévius». Ensemble depuis septembre 88, ces quatre musiciens comptent à leur répertoire des pièces de groupes connus de même que de leurs propres compositions.

Quant à «Bagdad Beat», ce trio formé de Didier Lucien (batterie et

voix), Jean-Claude Boudreau (guitare) et Alain Lucien (basse) offrira aux amateurs de musique originale ses compositions à saveur rock-orientale, le tout dans une performance axée sur la simplicité et l'énergie.

Le vendredi 11 août, la danse viendra s'ajou-

ter à la musique. Ainsi, alors que «Freedom of expression» sera en spectacle au Cégep, les quelque 40 danseurs des Ballets-Jazz du Haut-Richelieu se produiront sur la scène de la polyvalente Armand-Racicot.

### ■ Madame

Le dernier spectacle à

l'affiche mettra en vedette le groupe «Madame», le samedi 12 août au Colisée Saint-Jean-sur-Richelieu. Formé de Michel Gatignol à la voix principale, Roger Boudreau à la guitare et Jacques Marchand, également à la guitare, «Madame» a été deux fois récipiendaire du trophée Félix du groupe

francophone de l'année, en 1986 et 1988.

Les deux microsillons du groupe ont produit plusieurs chansons fort connues, dont «Hello», «Propriétaire», «Frôlé-Frôlé» et «Tous les jours». La première partie du spectacle sera assurée par «Freedom of

expression».

Ajoutons enfin que la Limididi présentera son deuxième et dernier match d'impro le vendredi 11 août à la polyvalente Marcel-Landry.

Tous ces spectacles débutent à 19h30 et sont offerts gratuitement. Pour y assister, les per-

sonnes intéressées n'ont qu'à se rendre sur les lieux mêmes de la représentation de leur choix.

À noter que si la température le permet, le spectacle du 12 août au Colisée aura lieu en plein-air, sur la scène aménagée à proximité, sur le terrain Claude-Raymond.

Paul LAFOREST  
CLUB VOYAGES EDEN

en collaboration avec

LE CANADA FRANÇAIS

FRANK OLIVIER

30 SEPTEMBRE

RICHARD SÉGUIN

24 SEPTEMBRE

23 SEPTEMBRE

Après Les Gars, Haute Fidélité et Vues et Versus, Claude Michaud est de retour.

## KAVIAR & POUTINE

Comédie de  
 John Chapman et Michael Pertwee  
 Adaptée par Michel Dumont et Marc Grégoire  
 Mise en scène par Michel Dumont  
 Scénographie: ROBERT B.

Le dimanche  
 24 septembre-20h

avec Claude Michaud - Francine Morand  
 Jean-Pierre Chartrand - Catherine Jalbert  
 Renée Cossette - France Arbour

Une production du théâtre  
 la relève à Michaud

CEGEP SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU

Billets en vente immédiatement  
 au Carrousel 348-6264

LE CANADA FRANÇAIS, le mercredi 9 août 1989

Concert avec Marie-Andrée Ostiguy, dimanche

# L'Orchestre de la Montérégie de retour aux Montgolfières

La soirée du dimanche 13 août prochain en sera une de grande musique

Michel PHANEUF

au Festival de Montgolfières du Haut-Richelieu.

Dès 19 heures en effet, les amateurs de musique symphonique et romantique auront l'occasion d'assister à un concert présenté par l'Orchestre Symphonique de la Montérégie et de la pianiste Marie-Andrée Ostiguy.

■ Mozart ouvre le bal

Toute la première partie de la soirée sera consacrée à Wolfgang Amadeus Mozart. Sous la direction de Jean-Pierre Brunet, l'Orchestre de la Montérégie interprétera deux oeuvres de Mozart, l'ouverture *Don Giovanni* et la Symphonie numéro 29.

En deuxième partie, Marie-Andrée Ostiguy accompagnée des musiciens de l'orchestre nous offrira le romantisme semi-classique de son microsillon «Montréal Concerto».

La jeune pianiste originaire de Marieville présentera alors la plupart des pièces du disque, dont plusieurs sont de sa propre composition, *Montréal Concerto*, *Pluie fantaisie*, *Soir d'automne* et *Pour un*



En plus de seconder Marie-Andrée Ostiguy dans l'interprétation de ses oeuvres, l'Orchestre Symphonique de la Montérégie ouvrira la soirée en présentant deux oeuvres de Mozart.

*enfant qui dort*, etc.

Les spectateurs auront également droit à quelques nouvelles oeuvres inédites, *Molly Melody*, *Galactica* ainsi que *Goélette et Goélands*.

Ce concert, comme tous les spectacles à l'affiche lors du Festival, sera présenté gratuitement. Les seuls frais à encourir seront ceux de l'entrée sur le site et du stationnement.



Marie-Andrée Ostiguy

## SAVOUREZ L'ÉTÉ

à la Métairie

Dîner champêtre

tous les dimanches midi à compter de 11 h 30, plats dont agneau, rosbif, truite, etc... **14<sup>95</sup>** par pers (TAXE ET SERVICE EN SUS)

**CETTE SEMAINE**

11 ET 12 AOÛT (N.B.: 12 AOÛT COMPLET)

JEAN FABER

18 ET 19 AOÛT

KAROL BIVONEC (MUSIQUE BAVAROISE)

25 ET 26 AOÛT (N.B.: 26 AOÛT COMPLET)

CHORALE «CHOEUR À COEUR» DE FRELINGSBURG



**MAINTENANT BUFFET GASTRONOMIQUE**

tout en musique tous les vendredis et samedis soirs à 19 h

**20\$**

par pers. (taxe et service en sus)



La Métairie

DUNHAM 295-2141

295-2141

POUR RÉSERVATIONS: 295-2141

### Beethoven BAR

**LE BAR DES CONNAISSEURS DE BIERES**

BAR OFFICIEL DES PILOTES ET DES ÉQUIPES DE POURSUITES

25 ANS D'EXPÉRIENCE

Dravo aux Jeux du Québec

South Pacific de SEAGRAM

**Cooler du mois**

Samuel II «4 à 7» TOUS LES JOURS

4 billets pour LA BRITTE FILMS

35, rue St-Jacques, Saint-Jean-sur-Richelieu 346-4513

RESTAURANT-BAR

## au poulet doré

### CUISINE RÉOUVERTE

DE 8 H À 20 H

**SPÉCIALITÉ: POULET RÔTI**

Musique de danse 7 soirs/semaine

679, boul. du Séminaire Nord, St-Jean-sur-Richelieu 348-0153

## Le St-Tropez

vous invite à son très spécial

### NIGHT CLUB

«DANCE MUSIC» du vendredi au dimanche

C'est le temps des vacances! Venez profiter de notre piscine sur la terrasse!

**MERCREDI LE 9 AOÛT**  
SOUPER DES MEMBRES  
JEUX: «FAIS-MOI UN DESSIN»

LES VENDREDIS SOIRS  
«SANGRIA PARTY»

**SAMEDI 12 AOÛT**  
ÉPLUCHETTE DE BLÉ D'INDE  
Feux d'artifice et animation de 21 h à 3 h du matin  
Admission gratuite

**DIMANCHE APRÈS-MIDI 19 AOÛT**  
«BEACH PARTY»  
sur la terrasse + concours «désin», jeux  
1er prix: 1000 \$ 2e prix: 500 \$ 3e prix: champagne  
Animateur: Capitaine Boubou

«Wet-T-Shirt»  
Tous les dimanches soirs 2 SPECTACLES  
1er: 22 h 20 2e: 23 h 30

**L'AS-TU TA CARTE?**  
Inclus 20 coupers tous les mercredis de 19 h à 21 h soirée de «désin», jeux «Fais-moi un dessin», animation, etc.  
1 entrée spéciale tous les soirs

**COÛT: 30\$**

21, 19<sup>e</sup> Avenue Saint-Blaise 291-3300

LE CANADA FRANÇAIS, le mercredi 9 août 1989 A-43

# Confort et commodité

Il y a lieu de s'interroger sur la commodité et le confort que procuraient les vêtements qui étaient disponibles aux colons en hiver. Nous avons en effet mentionné que la laine était rare, et qu'il était difficile de se procurer de l'étoffe si on ne la confectionnait soi-même. Les étoffes importées étaient fort coûteuses, et on en possédait que peu; d'où le fait qu'on eût si peu de vêtements, et très peu de rechange.

En outre, pas plus que les étoffes du pays, les tissus d'importation n'étaient très chauds. En effet, le chanvre et le lin ne sont pas des étoffes chaudes, et si on considère qu'ils servaient à la confection de la majeure partie des vêtements faits au pays, on est en droit de se demander comment nos ancêtres n'ont pas péri gelés, habillés de la sorte dans les grands froids.

Les inventaires après décès nous montrent en effet que les gens, au XVII<sup>e</sup> siècle, ne possédaient même pas nécessairement tous un capot. Ledit capot, du reste, était souvent confectionné de toile et d'étoffes nettement inappropriées aux rigueurs de notre hiver. De plus, les chaussures à la mode indienne n'étaient pas partout d'un usage répandu. Cela implique qu'on était chaussé à l'européenne, ce qui ne convenait guère au sol enneigé du Québec. Il semble donc qu'au départ, bien qu'on ait sensiblement modifié l'habillement français pour l'adapter aux nécessités québécoises, la pauvreté et le manque de tout ait fait en sorte qu'on ne soit pas vêtu de manière appropriée. Les vêtements étaient rares, coûteux, et en nombre insuffisant pour habiller toute la maisonnée.

On se rabattait donc sur la ressource abondante, gratuite et aisément disponible pour se tenir au chaud: le bois. On restait à l'intérieur de la maison ou de la

cabane, sortant peu ou pas, et on demeurait à proximité du feu, comme du reste on le faisait en France lors de la saison froide.

On suppose donc que la vie en hiver était extrêmement ralentie, à cause en outre du gel des cours d'eau, des amoncellements de neige et de la difficulté de se déplacer pour ceux qui ne possédaient pas de raquettes; invention amérindienne fort utile et adoptée par les colons, mais qui n'était pas l'apanage de chacun.

Toutes ces difficultés, conjuguées à un habillement précaire, faisaient qu'on vivait principalement chez soi, et qu'il fallait rapidement s'aguerrir contre le froid du pays.

Ainsi, les principaux éléments du costume féminin étaient la chemisette et la jupe, auxquelles s'ajoutait la coiffe. On rencontrait aussi occasionnellement dans les inventaires quelques brassières, un corset ou un justaucorps, mais il semble que le costume ait été véritablement constitué de deux pièces: la jupe et la chemise. La femme ne portait du reste qu'une seule jupe, alors qu'en France on avait coutume de les superposer. La première était «la modeste», la seconde «la friponne» et la troisième «la secrète». (1) Ces luxes de coquetterie étaient interdits aux femmes de colons, qui n'en portaient qu'une seule. On imagine aisément combien il devait faire froid, ainsi vêtu! On frissonne rien que d'y penser! D'autant plus que le voyageur Pehr Kalm nous dit que ces jupes n'allaient que jusqu'à la mi-molle! Elles étaient le plus souvent rouges, noires ou blanches, dans l'inventaire dont se sert Bernard Audet pour dresser son portrait du costume dans la région de Québec au XVII<sup>e</sup> siècle.

On retrouve également la mention de quelques manteaux,

faits d'étamine ou d'étoffe. L'étamine est un tissu mince, une toile non croisée. Bref, rien pour tenir chaud! On ne sait si lesdits manteaux étaient en somme des capes ou des manteaux ajustés comme on les porte aujourd'hui. Pehr Kalm nous parle également de l'usage qu'on faisait de la cape. On la portait sur les épaules, et elle avait une vocation de cache-tout. Les femmes dissimulaient en effet grâce à elle, et ce en tout temps lorsqu'elles se rendaient à l'église, leurs pauvres vêtements abîmés ou négligés. Afin d'en améliorer l'apparence, elles rajoutaient des manches, qui ne couvraient que les bras et qu'on attachait d'ordinaire dans le dos avec des rubans ou des cordons croisés... Décidément, les femmes n'étaient guère pourvues du nécessaire par temps froid! On ne trouvait que peu de gants et d'écharpes, et même l'usage des bas n'était pas répandu chez les femmes.

On suppose qu'elles allaient pieds nus lorsque le temps le permettait, ou qu'elles empruntaient ceux de leur mari, lorsque besoin était, puisqu'on ne trouve que trois paires de bas de femmes parmi tous les inventaires relevés.

Pour se chausser, lorsqu'elles n'allaient pas pieds nus, elles portaient surtout des souliers sauvages, comme elles l'avaient appris des Amérindiens, et on trouve également mention de quelques paires de souliers «à talons comme on en porte en France». À la lueur de ces informations, on ne peut guère douter que les femmes étaient confinées à l'intérieur du logis l'hiver durant, comme c'était du reste le cas des enfants.

(À suivre).

(1) Audet Bernard, Le costume paysan dans la région de Québec au XVII<sup>e</sup> siècle, Leméac, Ottawa, 1980, p. 67.

R.E.S.T.A.U.R.A.N.T

tous les dimanches

*Le Richelain*

brunch 11<sup>95</sup>  
de 11 h à 14 h

Table d'hôte

- tous les midis
- tous les soirs

buffet 14<sup>95</sup>  
à partir de 17 h  
RÔTI DE BOEUF À VOLONTÉ

*Bonne chance à nos jeunes athlètes*

346-2222

505, 1<sup>re</sup> Rue, Iberville

SPECIAL MUSIQUE - LE MERCREDI 9 AOÛT

**Paula Abdul - Glass Tiger**

BAR CLIMATISÉ

MUSIQUE CONTINUELLE AVEC D.-J. V.J. de 20 h à 3 h du matin

SPECIAL FIN DE SEMAINE Jeudi - vendredi - samedi HEURES JOYEUSES de 21 h 30 à 22 h

HEURES JOYEUSES DU LUNDI AU DIMANCHE de 16 h à 19 h et de minuit à minuit 45

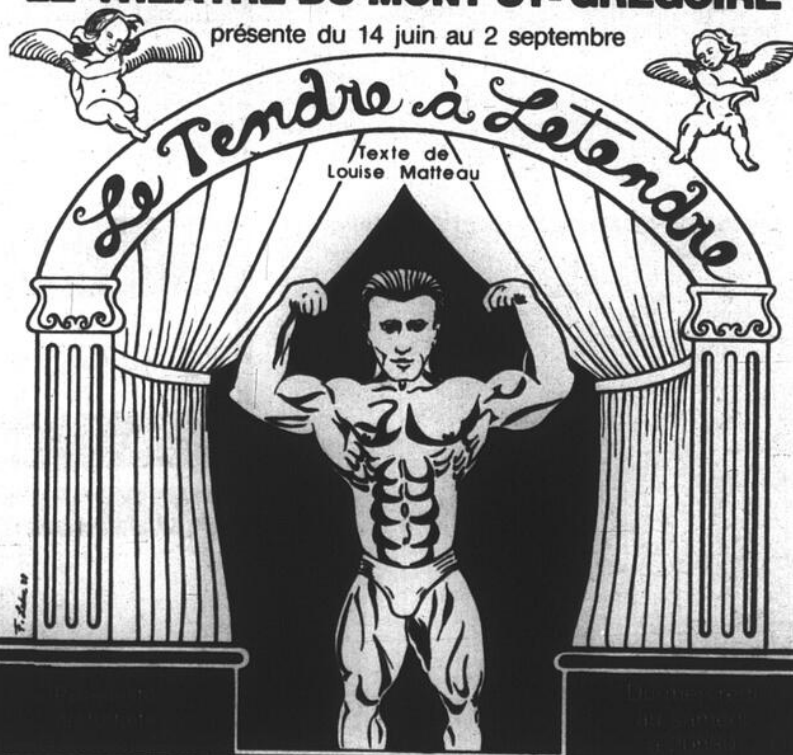


347-9413

199 C. rue Laurier Saint-Jean-sur-Richelieu

**LE THÉÂTRE DU MONT ST-GRÉGOIRE**

présente du 14 juin au 2 septembre



**SOUPER-THÉÂTRE 25\$**  
(Cochon braisé à volonté)



45, Avenue de la Montagne Saint-Grégoire

RESERVATIONS:  
**1 (514) 348-3559**

**Tony Gastillo**

en super-spectacle  
vendredi 11 août à 21 heures

Gagnant d'un prix à Memphis, Tony Gastillo, un gars bien sympathique, qui dans ses temps libres donne des spectacles à la ELVIS PRESLEY, sera de passage dans notre secteur très bientôt. C'est à ne pas manquer.

Il se produira dans le stationnement du Marché Provigo Messier, Mouton, situé au 186, boul. St-Joseph à Saint-Jean-sur-Richelieu.

L'admission est gratuite pour assister à ce super-party produit en collaboration avec la Brasserie O'Keefe.

En cas de pluie, le spectacle sera remis au vendredi suivant.

RENSEIGNEMENTS:  
348-0784



# Une Johannaise expose ses photos à St-Lambert

Diane Brunet, une résidente de Saint-Jean, expose ses photos à la galerie «Les Atriums» à Saint-Lambert, du 17 août au 2 septembre.

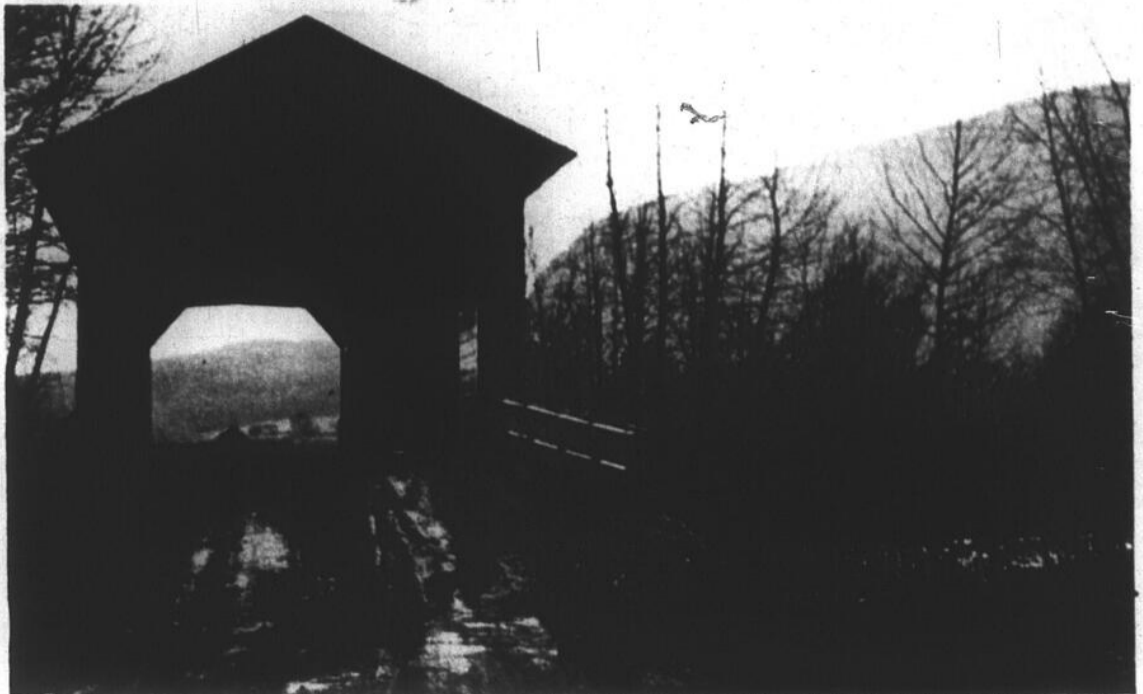
Elle présente une trentaine de photos couleur encadrées. Depuis 10 ans son appareil a capté des paysages et des scènes de la nature à toutes les saisons de l'année.

Mme Brunet a déjà exposé à Saint-Jean à quelques reprises. C'est

sa première exposition solo.

Elle n'a pas fait de la photo son métier mais elle y consacre beaucoup d'heures de ses loisirs. Les prix qu'elle a mérités l'ont convaincue de poursuivre la pratique de cet art.

La vernissage aura lieu le 18 août de 16h à 21h. La galerie est située au 680 avenue Victoria à Saint-Lambert. Elle est ouverte le mercredi de 13h à 17h, le jeudi et le vendredi de 13h à 21h et le samedi de 12h à 17h.



Cette photo signée Diane Brunet de Saint-Jean est parmi la trentaine qu'elle expose à la galerie «Les Atriums» de Saint-Lambert.

## Invitation to tender

**Transportation Service**  
Sealed tenders for the following transportation service will be received at the address below until 15:00 on the specified closing date: rural routes emanating from Mont St-Grégoire.

**Service**  
Provision of mail collection, delivery and related services for rural routes of Mont St-Grégoire.

**Specifications**  
Full details as to contract specifications, schedule of service and tender form may be obtained from: the Canada Post Corporation office at Mont St-Grégoire or from:

Divisional Transportation Contracting Office  
Mont St-Grégoire  
555, rue McArthur  
Ville St-Laurent, (Québec)  
H4T 1T6

Tel.: (514) 283-5901 (to 7:30 and 16:00)

Closing date: August 23, 1989

Deposit: 25\$ by means of a certified cheque or money order

The lowest or any tender will not necessarily be accepted.

**MAIL POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes



**Forfait théâtre 1989**  
Théâtre de Marjolaine  
du 24 juin au 26 août  
*Il était une fois*  
COMÉDIE MUSICALE

**Fin de semaine:**  
chambre régulière 189\$  
montagne régulière 193\$  
montagne supérieure 201\$  
**INCLUS:** 2 soupers, théâtre, 2 couchers, 2 déjeuners, brunch, taxe et service  
Prix par personne (occupation double)

**AUBERGE DU FENIL**  
Chemin Mont Bon Plaisir  
Eastman, Québec J0E 1P0  
Tél.: 1-514-297-3362

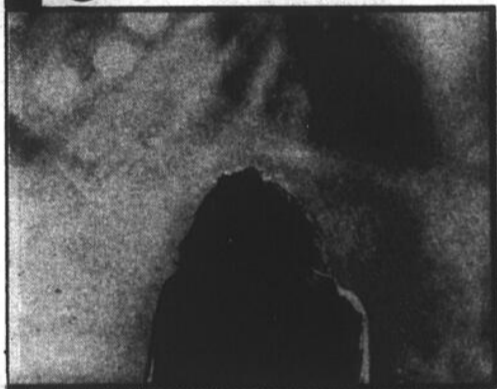
# RETOUR EN CLASSE fracassant!

aux Galeries Richelieu  
17 - 18 - 19 août

**JEUDI le 17 AOÛT**  
CONCOURS DE «LIPSING»

de 13 h à 21 h  
Inscriptions le mardi 15 août à 19 h  
au centre de la promenade

3 prix: 150\$ - 100\$ - 50\$  
(en bons d'achats)



**VENDREDI 18 AOÛT**  
ST-JUDE SKIPPERS

(Champions canadiens de saut à la corde)  
Spectacles: 13 h, 14 h, 15 h et 16 h  
**GROUPE «FREEDOM OF EXPRESSION»**  
Spectacles: 18 h, 19 h, 20 h



**SAMEDI 19 AOÛT**  
GROUPE ROCK «BAGDAD BEAT»

Spectacles: 13 h, 14 h et 15 h



**Galeries Richelieu**

1000, boul. du Séminaire  
Saint-Jean-sur-Richelieu

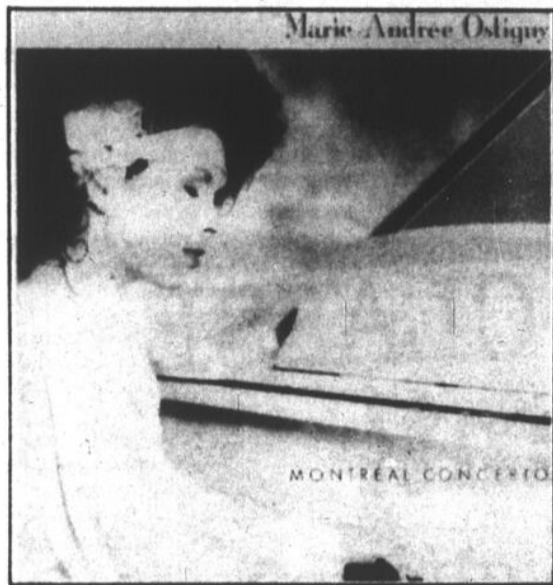


musique +

PAR MICHEL PHANEUF

# Le romantisme se porte bien merci!

## Montréal Concerto MARIE-ANDRÉE OSTIGUY



■ Quand Marie-Andrée Ostiguy a lancé son premier album, il y a un peu plus de un an, notre chronique de disques n'était encore qu'à l'état de projet. Aujourd'hui, le concert que cette jeune pianiste originaire de Marieville présentera avec l'Orchestre Symphonique de la Montérégie, le dimanche 13 août prochain au Festival de Montgolfières du Haut-Richelieu, nous fournit une nouvelle occasion de vous parler de ce microsillon.

*Montréal Concerto* réunit huit pièces instrumentales, cinq d'entre elles des compositions de Marie-Andrée Ostiguy. Bien que leur facture varie quelque peu d'une pièce à l'autre, elles ont toutes en commun leur style semi-classique et leur romantisme débordant.

Les mélodies sont jolies, l'interprétation solide et la sonorité d'excellente qualité. L'accompagnement de

l'Orchestre Métropolitain de Montréal ajoute à la musicalité et au panache de l'ensemble.

L'album débute par la pièce titre, *Montréal Concerto*. Empreinte de grandeur et de passion, cette oeuvre qui n'est pas sans rappeler les grands concertos romantiques de Grieg ou de Rachmaninov ne manque pas de beauté. Sa durée cependant — à peine trois minutes et demie — me semble un peu courte pour le titre de *concerto*. Non pas que je trouve l'appellation inappropriée; j'aurais seulement souhaité pouvoir en jouir un peu plus longtemps.

La pièce suivante est sans conteste ma préférée. Intitulée *Opium*, elle marie avec bonheur la délicatesse d'une *Gymnopédie* d'Éric Satie et l'atmosphère jazzée et mélancolique d'une oeuvre de Ger-

*Pluie Fantaisie* semble quant à elle tout droit sortie du répertoire de Claude Léveillée et d'André Gagnon, du temps des «deux pianos». La mélodie est certes fort belle, mais la comparaison n'en est pas moins difficile à éviter.

Les autres pièces du disque sont toutes marquées à l'enseigne de la douceur et du romantisme. Tant la très

connue *Chanson pour Anna* que *Un jardin sur la mer*, sans doute la plus recueillie, la plus sereine des huit.

Somme toute, il ne faut pas chercher bien longtemps pour se rendre compte que tout dans *Montréal Concerto* a été soigneusement étudié pour lui conférer une qualité de calibre international. Prenez une jeune pianiste aussi talentueuse que jolie, mettez bien en évidence le romantisme qui se dégage d'elle et de sa musique, agencez le tout dans une présentation soignée et raffinée et vous obtenez un produit qui a toutes les chances de plaire.

Mais peut-être est-ce

là le hic. Tout a tellement été figolé, tamisé, peaufiné, que l'originalité et la fraîcheur d'un tel amalgame semble en avoir quelque peu souffert. J'ai écouté *Montréal Concerto* comme on admire une carte postale trop parfaite. C'est bien beau mais...

...mais trêve d'opinions personnelles: ce premier disque de Marie-Andrée Ostiguy possède des qualités indéniables, des qualités qui ne peuvent que nous donner hâte de la voir en concert dimanche prochain à Saint-Jean...et de l'entendre sur un futur deuxième album, encore davantage à la hauteur de son talent.

■ Clannad est avec U2 un des groupes irlandais les plus connus ici. C'est d'ailleurs la chanson *In a lifetime*, enregistrée en collaboration avec Bono Vox de U2, qui a révélé le son unique de cette formation au public nord américain.

Mais Clannad existait et produisait bien avant cette chanson parue en 1985. A preuve ce tout nouveau disque qui regroupe 16 de leurs plus grands succès récents et moins récents.

16 chansons qui illustrent assez bien l'évolution du groupe, depuis ses origines folkloriques jusqu'à son virage plus rock, plus «commercial». 16 très belles pièces, assez douces et mélodiques pour la plupart, toutes marquées de la voix incomparable de la chanteuse soliste, Máire Brennan.

La première d'entre elles, «Theme from Harry's game», vaut à

elle seule à mon avis le prix de l'album. Rarement ai-je entendu une musique aussi profonde, aussi puissante, mais en même temps aussi belle, aussi calme. Comme la fusion d'une berceuse et d'un requiem.

Bien sûr, on y retrouve aussi le fameux *In a lifetime*, de même que des chansons plus récentes telles *Sirius* et *Stepping stone*. Avec une durée de plus de 60 minutes, le moins qu'on puisse dire, c'est que *Pastpresent* est un album musicalement généreux.

Si vous connaissez et appréciez déjà Clannad, saura sans doute vous plaire, peut-être encore plus que les précédents, étant donné qu'il regroupe des pièces jusqu'à présent très peu connues ici.

Si vous ne connaissez pas ce groupe, je me permets de vous conseiller cet album. Il saura intéresser bien des amateurs de bonne musique.

## Pastpresent CLANNAD



8 510 259



...PERSONNES ROULENT À VÉLO AU CANADA



INDICES «COURSE AU TRÉSOR»

## PARÉE D'OR

Pour les clients du Canada Français

1. Départ 8 h 30
2. Les camions y passent

## Bienvenue aux Jeux du Québec

LE RICH C'EST LA PLACE À ST-JEAN

«Dance music» à son meilleur  
Nous avons les «top D.-J.» 7 soirs par semaine

JEUDI, VENDREDI, SAMEDI ET DIMANCHE  
TIRAGE DE PASSES DE SAISON DE FOOTBALL  
«LES GÉANTS DE SAINT-JEAN»  
2 PAIRES PAR SOIR

**N'OUBLIEZ PAS!**

Soirée des dames de 19 h à minuit: jeudis et dimanches  
Les lundis, mardis, mercredis: soirée aux prix d'antifais de 19h à minuit

**AIR CLIMATISÉ**

DISCOTHÈQUE  
**BAR LE RICH**

265, rue Richelieu  
Saint-Jean

A-46 LE CANADA FRANÇAIS, le mercredi 9 août 1989

COMPLEXE RUE SAINT-JACQUES INC.

Ouvert  
7 jours

Ouvert  
7 jours

RESTAURANT  
CHEZ  
**BILBO**

et

**MERLIN**  
SALON BAR ☆☆☆ TERRASSE

Vous proposent

SALLE À MANGER CLIMATISÉE - DÎNERS D'AFFAIRE 11 H 30 À 14 H  
TABLES D'HÔTES

**TERRASSE**

**MENU D'ÉTÉ ET TABLES D'HÔTES MIDI ET SOIR**

Heures joyeuses

4 à 7 - 10h30 à 11h - minuit 30 à 1h du matin -  
avec ou sans alcool



Visiteurs, bénévoles et participants  
des Jeux du Québec  
soyez les bienvenus

Philippe Hamelin  
Chef-proprétaire

92 - 96 RUE SAINT-JACQUES, SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU 358-1292

# le décompte

## LE RICHELIEU D.J.: Pat-Big-Bou

- 1- I like hit house / Hit House
- 2- What you don't know / Exposé
- 3- Ain't nobody better / Inner City
- 4- Lit's play house / Kraze
- 5- Rock the house / Nicole

## BISTRO CHEZ FRANÇOIS D.J.: Pierre Pouliot

- 1- Keep on Moving / Soul to Soul
- 2- Express Yourself / Madonna
- 3- Baby dont forget my number / Milli Vanelli
- 4- Never gonna give you up / Barry White
- 5- If you don't know me by now / Simply Red

## FONTAINE BLEU

### D.J.: Flypper & Marc Caron

- 1- Good thing / F.Y.C.
- 2- Rock'n Roll Everybody likes / Dave Edward
- 3- Desire / Lony Griffin
- 4- I love to love / Kim Nazell
- 5- J'aurais voulu te dire / Johanne Blouin

## L'ABORDAGE

### D.J.: Richard Boucher

- 1- Baby don't forget my number / Milli Vanelli
- 2- I like hit house / Hit House
- 3- Express Yourself / Madonna
- 4- Buffalo stance / Neneh Cherry
- 5- The Look / Roxette

## POINTE AUX CAFÉS

### D.J.: Serge «Le Punk» Langlois

- 1- Teardrops / Womack + Womack
- 2- So Alive / Love and Rockets
- 3- Crazy about her / Rod Stewart
- 4- Love is / Alannah Myles
- 5- Sur ma peau / Marie Carmen

## LE PUB

### D.J.: Boubou

- 1- I've got your pleasure control / Simon Harris
- 2- Buffalo Stance / Neneh Cherry
- 3- Express Yourself / Madonna
- 4- Real Love / Jody Watley
- 5- Hélène / Rock Voisine

## NUIT MAGIQUE

### D.J.: Pierre Lemaire

- 1- Batdance / Prince
- 2- Let me love you for tonight / Kariya
- 3- Gimme Some Mix / J.P.M.M.
- 4- The Doctor / Doobie Brothers
- 5- Spooky Ghostbuster 2 / Run DMC



## «The Soulmen» au «Route 66»

Le groupe «The Soulmen» sera la prochaine formation musicale à se produire au bar «Route 66» de la rue Richelieu à Saint-Jean les jeudi, vendredi et samedi 10, 11 et 12 août prochains. Formé de six musiciens d'expérience, dont le bassiste Pierre Descoteaux et le guitariste-chanteur Marc McKee, cet ensemble compte à son actif des spectacles dans des endroits aussi prestigieux que le Spectrum, le Peel Pub et le bar Bourbon Street à Montréal. Son répertoire très étendu se compose aussi bien de rock que de blues, de «motown» que de «Dance music». On pourra l'entendre au Route 66 chaque soir à compter de 22h30.

## Passeport Restaurant

«Fétez les 10 ans du Ballet classique du Haut-Richelieu»  
Gagnez un des cinq passeports-restaurant (Valeur \$20 du billet)  
(Gracieuseté: LE CANADA FRANÇAIS et Ballet classique du Haut-Richelieu)

Nom: .....

Adresse: .....

Code postal: .....

Téléphone: .....

Attribution des prix: le mercredi, 16 août 1989 à 17 heures.  
Pour être éligibles les coupons-réponses devront nous parvenir avant cette date.

Vous pouvez faire parvenir vos coupons-réponses à l'adresse suivante: 81, rue Richelieu, Saint-Jean-sur-Richelieu, J3B 6X3 ou venir les porter au journal.


Tout litige quant à l'attribution de ces prix peut être soumis à la Régie des loteries et courses du Québec. Par ailleurs, comme le stipulent les règlements de la loterie, «la personne au bénéfice de laquelle un concours publicitaire est tenu, son employé, son représentant, son agent ou membre du jury et les personnes avec qui ils sont domiciliés, ne peuvent pas participer à ce concours».

Les gagnants seront avisés par téléphone et pourront venir réclamer leur prix au secrétariat de la rédaction durant les heures ouvrables.

Vous pouvez venir consulter les règlements des concours au secrétariat du journal aux mêmes heures.



**DANSEUSES**  
Casino-bar  
**STUDIO 70**  
Tél.: 347-2237  
232, rue Richelieu  
Saint-Jean-sur-Richelieu  
(en bas du Louvre)  
Entrée et stationnement à l'arrière  
(rue Champlain)  
Ouvert 7 jours/sem.  
de 11 h à 3 h du matin



**TAI CHI**  
avec  
**Robert Major**  
Inscriptions en tout temps  
Pour renseignements:  
**349-1463**  
COURS OFFERTS:  
les lundis et mercredis

NOS RÉNOVATIONS SONT  
MAINTENANT COMPLÉTÉES

# OUVERTURE

LE MERCREDI 9 AOÛT 1989

RESTAURANT  
L'AUTRE  
MIRAGE

NOUVEAU

Bienvenue à tous

Un plaisir  
à découvrir

# AU CLAVIER

## Un prince à Ciné-Vacances

■ Le Service des Loisirs et Parcs de la ville de Saint-Jean terminera sa programmation cinématographique estivale avec Eddie Murphy dans le rôle du prince Akeem, le héros du film «Un prince à New York». La projection aura lieu à 21 heures le mardi 15 août prochain au parc Alphonse-Lorrain, coin Laurier et Saint-Georges à Saint-Jean. En cas de pluie, le tout aura lieu à la salle de spectacles du Centre culturel, à la même heure.

## Récital guitare et voix à Frelighsburg

■ Un duo formé de Paul Harrison, guitariste, et Kerry-Ann Kutz, soprano, présentera un concert le samedi 12 août prochain à 20 heures au Bishop Stewart Memorial Church à Frelighsburg. Au programme, des pièces de Brahms, Mertz, Duarte et Ville-Lobos de même que des chansons folkloriques et des chants anciens des 16<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> siècles. On pourra se procurer des billets à la porte le soir même de l'événement ou à l'avance, en composant le 248-7614 ou le 342-1503.



## De l'accordéon au Marché

Luc Lopez, accordéoniste et chanteur originaire de France, sera en spectacle Place du Marché à Saint-Jean le samedi 12 août prochain de 10 heures à 10h45. Au menu, musette, jivas, tangos, valse, fandango... tout en profitant des fruits, des légumes et des fleurs des maraîchers de chez-nous. Une gracieuseté du Service des Loisirs et Parcs de la ville de Saint-Jean en collaboration avec la Sidac.



## «6 A.M.» aux Montgolfières

Le groupe «6 A.M.» sera en spectacle sous le grand chapiteau du Festival de Montgolfières du Haut-Richelieu le mercredi 16 août prochain à 18h30. «6 A.M.», dont deux des membres sont originaires de la région, est déjà bien connu ici pour s'être produit à plusieurs reprises à Saint-Jean, notamment à la Pointe aux Cafés et

au Festival de Montgolfières (1986). Lors de leur spectacle du 16 août, Jean Villemagne, Yves Brault, Yves Pednault et le nouveau chanteur soliste du groupe, Sylvain Michel, présenteront plusieurs de leurs nouvelles chansons, donnant ainsi au public un aperçu de leur microsillon qui paraîtra cet automne.

**aux chutes de Richelieu**  
gastronomie italienne  
fruits de mer

**Brunch**  
tous les dimanches  
ADULTES: 17,95\$  
ENFANTS: 8,75\$  
(10 ans et moins)

■ Menu pour gens d'affaires  
■ Table d'hôte du soir  
et menu gastronomique

486, 1<sup>re</sup> rue, Richelieu  
TEL.: (514) 658-6689

# Spécial d'Août

## GRATUIT

à partir de 17h00

PELURES  
DE PATATES  
avec tous les

### MUSCLES:

Côtes levées, Hamburger steak,  
Tournedos, Rib steak,  
Rib avec crevettes.

## HAPPY HOUR

### BIÈRE EN FUT:

- Bock \$1<sup>25</sup>

- Pichet \$6<sup>25</sup>

de 17 à 19h00

le samedi à partir de 11h

### BRUNCH au CHAMPAGNE

Le dimanche de 10 à 14h00

Adultes: \$8,95

Enfants: \$4,95

## RESTAURANT le Chalet

Le spécialiste du poulet  
et des côtes levées

197, Séminaire  
Saint-Jean-sur-Richelieu  
346-2515

le Théâtre de LAUBERGE MARLEVILLE

# COCONUT BEACH

comédie de REJEAN WAGNER



mise en scène  
REJEAN WAGNER

à partir du 15 JUIN  
du jeu. au sam. incl.

BENOIT PAIEMENT VERONIQUE PINETTE  
NICOLE CHALIFOUX BENOIT GEOFFROY REJEAN WAGNER

SCÉNOGRAPHIE:  
Serge Saint-Onge

FORFAITS DISPONIBLES  
SOUPERS-THÉÂTRE / SOUPERS-THÉÂTRE-HÉBERGEMENT-DÉJEUNER (tous)  
CROISIÈRE-SOUPERS-THÉÂTRE (groupe seulement)

EN VENTE CHEZ  
L'IMPRESSION  
514 522 1245

217 rue CHAMBLY, Marieville Sortie 37 aut. des Cantons de l'Est tél: 1-514-460-2191

# à l'affiche

## Spectacles et concerts

**- Du 14 juin au 2 septembre:** au Théâtre de l'Écluse (Centre culturel Fernand-Charest) à Saint-Jean, la comédie «Le cœur en chaleur» avec Béatrice Picard, Normand Gélinas, Réjean Gauvin, Martin Lavigne, Danielle Matteau et Louise Dufresne.

**- Du 14 juin au 2 septembre:** au Théâtre du Mont Saint-Grégoire, la comédie «Le tendre à Letendre» avec Paul Dion, Louise Matteau, Sylvie Payette, Marie-Michèle Matteau et Yvan Benoît.

**- Du 15 juin au 26 août:** à l'Auberge de Marieville, la comédie «Coconut Beach» avec Nicole Chalifoux, Benoît Paiement, Réjean Wagner, Véronique Pinette et Benoît Geoffroy.

**- Du 4 juillet au 9 septembre:** au Théâtre d'Été de Marieville (Théâtre de la Grange des Soeurs), la revue musicale «C'est la faute à Elvis, volume II» avec les comédiens-chanteurs Lyne Raïche, Lise Montour, Lyne Cadieux, Martine Larivée, Bruno Verdoni, Nelson Lever et Arnold-Claude Thibault.

**- 10, 11 et 12 août:** au bar «Route 66», le spectacle du groupe «The Soulmen», à 22h30.

**- Dimanche 13 août:** au Festival de Montgolfières du Haut-Richelieu, le concert de l'Orchestre Symphonique de la Montérégie et de la pianiste Marie-Andrée Ostiguy, à 19 heures.

**- 11 et 12 août:** sous le chapiteau de la «Place de la Mascotte» (Place du Quai) à Saint-Jean, le spectacle du groupe «Cachalot» à compter de 21 heures.

**- Samedi 12 août:** au Colisée Saint-Jean-sur-Richelieu, spectacle rock avec les groupes «Freedom of expression» et «Madame», à compter de 19h30.

**- Mercredi 16 août:** au Festival de Montgolfières du Haut-Richelieu, le spectacle du groupe «6 A.M.», à 18h30.

## Expositions

**- Du 2 au 13 août:** à la Galerie Mobilis, 201 rue Saint-Louis à Saint-Jean, l'exposition des oeuvres modulaires du groupe Art Continu «L». Cet événement s'inscrit dans le cadre

de la triple exposition «ART-ÉTÉ 89» présentée à l'occasion de la 25<sup>e</sup> Finale des Jeux du Québec.

**- Du 2 au 13 août:** à la salle d'exposition du Cégep Saint-Jean-sur-Richelieu, l'exposition des oeuvres de 18 artistes de la région. Cet événement s'inscrit dans le cadre de la triple exposition «ART-ÉTÉ 89» présentée à l'occasion de la 25<sup>e</sup> Finale des Jeux du Québec.

**- Du 2 au 20 août:** à la Galerie Action du Centre culturel Fernand-Charest à Saint-Jean, l'exposition des oeuvres de 14 artistes de la région. Cet événement s'inscrit dans le cadre de la triple exposition «ART-ÉTÉ 89» pré-



Le groupe «Cachalot» se produira sous le chapiteau de la Place de la Mascotte (Place du Quai) à Saint-Jean les vendredi et samedi 11 et 12 août prochains dès 21 heures.

sentée à l'occasion de la 25<sup>e</sup> Finale des Jeux du Québec.

**- Du 5 au 12 août:** aux abords de l'édifice de la Place du Marché à Saint-Jean (rue des Artistes), l'exposition des

oeuvres d'une cinquantaine d'artistes et d'artisans de la région. Cet événement s'inscrit dans le cadre des activités culturelles présentées à l'occasion de la 25<sup>e</sup> Finale des Jeux du Québec.

LA BOÎTE À FILMS

\*\*\*\*\*

À l'affiche  
**STUDIO 35**

Tous les soirs  
19 h - 21 h 10  
Dimanche  
13 h - 15 h 10

\*\*\*\*\*

À l'affiche  
**STUDIO 16**

Tous les soirs  
18 h 45 - 20 h 50  
Dimanche  
13 h - 14 h 55

MEL GIBSON · DANNY GLOVER  
Retour d'un duo de choc!

**14 ANS**

**L'ARME FATALE 2**

Horaire en vigueur  
du 11 au 17 août

ACCUEIL EXTRAORDINAIRE  
RESERVE A UN FILM EXTRAORDINAIRE

“UN CHEF-D'OEUVRE AMÉRICAIN.  
LE FILM LE PLUS ORIGINAL ET LE PLUS CHARMANT DE L'ANNÉE  
GRÂCE À LA FORMIDABLE PERFORMANCE DE KEVIN COSTNER.”

KEVIN COSTNER

**LE CHAMPS DES RÊVES**  
(V.F. DE FIELD OF DREAMS)

KEVIN COSTNER · AMY MADIGAN · JAMES EARL RAYNE · RAY LOTTIS · BURT LANCASTER

DÈS LE 11 AOÛT

Horaire en vigueur  
du 11 au 17 août

**SALLES CLIMATISÉES**

Admission: **350\$** le mardi à la boîte à films

346-4141

35A, rue St-Jacques, Saint-Jean-sur-Richelieu,

**CINEMA CAPITOL**  
290, rue Richelieu  
347-2037

**Admission mercredi 350\$**

**FREDDY ACCOUCHE**

**18 ANS**

**Freddy 5..**  
L'HERITIER DU RÊVE  
EN VERSION FRANÇAISE

**AU MÊME PROGRAMME**

PAS D'ARÈNE · PAS D'ARBITRE · PAS DE RÉGLEMENTS

**HULK HOGAN**

**COMBAT À FINIR**  
(NO HOLDS BARRED)

HORAIRE EN VIGUEUR  
du 11 au 17 août

Programme complet  
tous les soirs 19 h  
Dimanche  
Programme complet  
13 h et 19 h

# LE SPORT

## Il y a aussi les Jeux du Canada!

Les Jeux sont à la mode dans la région. Bien sûr, il y a les Jeux du Québec. Mais il ne faudrait pas oublier les Jeux du Canada qui commencent le 13 août, dans la province de Saskatchewan. Huit personnes du Haut-Richelieu vivront les Jeux du Canada comme athlètes, entraîneur ou responsable technique.



**YVES  
MALLETTE**

Les 12<sup>e</sup> Jeux du Canada, la plus grande rencontre sportive sur le plan national, se dérouleront du 13 au 26 août à Saskatoon. Ces Jeux réunissent les meilleurs espoirs canadiens. Pas moins de seize disciplines apparaissent au programme des Jeux d'été: athlétisme, aviron, baseball, basket-ball, canot, cyclisme, hockey sur gazon, lutte, natation, plongeon, soccer, softball, tennis, tir à l'arc, voile et volley-ball.

La mission du Québec compte quelque 300 athlètes et une cinquantaine d'entraîneurs et gérants. A noter que le Québec sera représenté dans toutes les disciplines.

### ■ McNulty

Le Johannais Louis McNulty fait partie de l'équipe d'encadrement de la mission du Québec. A Saskatoon, M. McNulty assurera la supervision technique et épaulera

ra les responsables des équipes de basket-ball, de cyclisme, de hockey sur gazon, de tir à l'arc et de voile. Directeur administratif de la Fédération de basket-ball depuis 15 ans, Louis McNulty en sera à sa cinquième participation à cette compétition nationale.

«J'étais membre de la mission du Québec en 1975, aux Jeux d'hiver, alors que le Québec méritait pour la première fois le drapeau des Jeux. J'ai aussi agi comme accompagnateur d'équipe, aux Jeux de Burnaby (été 1973), de Chicoutimi (hiver 1983) et de Cap Breton (1987). Aux Jeux de Burnaby, j'accompagnais l'équipe de baseball dont Gilles Pinard était l'entraîneur adjoint. Ce sont d'ailleurs René Valiquette et Norbert Gagnon qui transportaient le drapeau du Québec lors de ces Jeux», raconte M. McNulty.

### ■ Athlètes

Louis McNulty est particulièrement fier du nombre d'athlètes de la région qui participeront aux Jeux. Naturellement, il connaît particulièrement bien le Johannais Pascal Fleury. A 6 pieds 11 pouces et demi, on devine que M. Fleury fait partie de l'équipe masculine de basket-ball. Depuis deux ans, M. Fleury joue

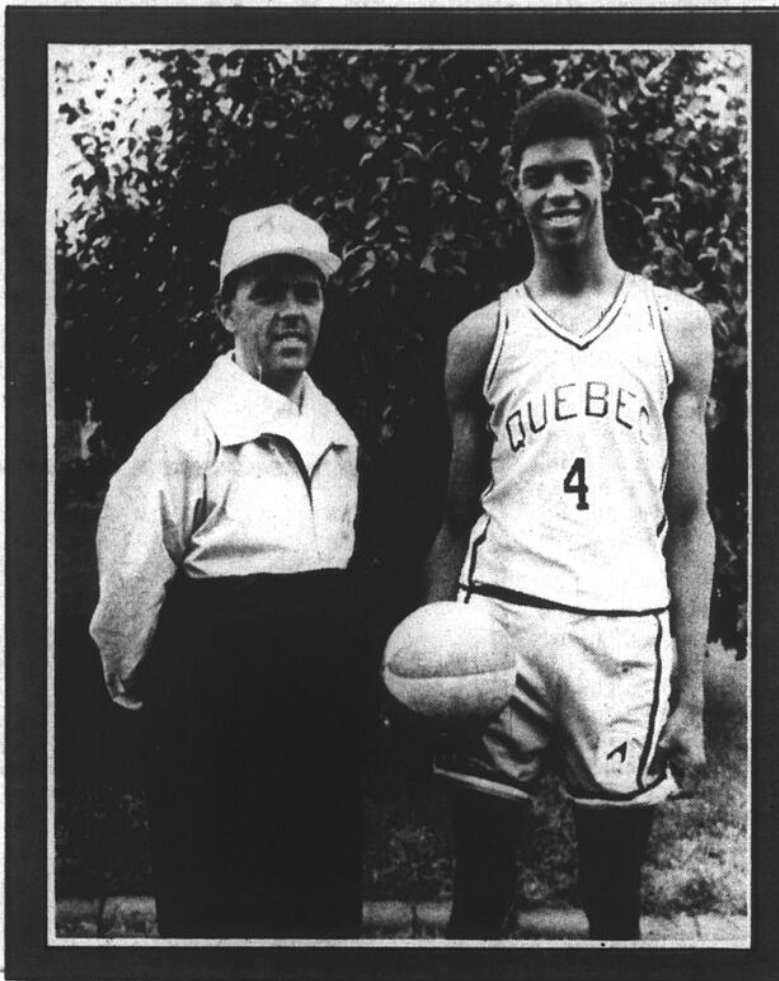
au collégial AAA, au sein des Blues du Collège Dawson.

Louis Brault, originaire de L'Acadie résidant maintenant à Sainte-Foy, détenteur du record québécois du lancer du javelot, sera également de la partie. L'Ibervilleoise Isabelle Surprenant lancera elle aussi le javelot lors des Jeux du Canada. Au baseball, le Johannais Raymond Piette agira comme lanceur de relève pour l'équipe du Québec. M. Piette évolue pour les Ducs de Longueuil dans la Ligue junior élite du Québec.

Simon Berleur, de Sabrevois, fait partie de l'équipe de volley-ball qui défendra les couleurs du Québec à Saskatoon. En saison régulière, M. Berleur joue pour les Celtiques de Montréal. Enfin, le Johannais Alain Camaraire a été sélectionné sur l'équipe de tennis. Cette année, M. Camaraire a remporté le championnat de Southland (Texas) en double.

Enfin, mentionnons que la Johannaise Sylvie Tétreault agira comme entraîneure auprès des joueurs et joueuses de tennis.

Les athlètes qui participent au premier bloc; qui comprend, entre autres, l'athlétisme, le tennis, le volley-ball et le basket-ball, quitteront Dorval le 11 août pour revenir le 20 août. Ceux qui font partie du deuxième bloc s'enverront de l'aéroport de Dorval le 19 août pour revenir le 27 août.

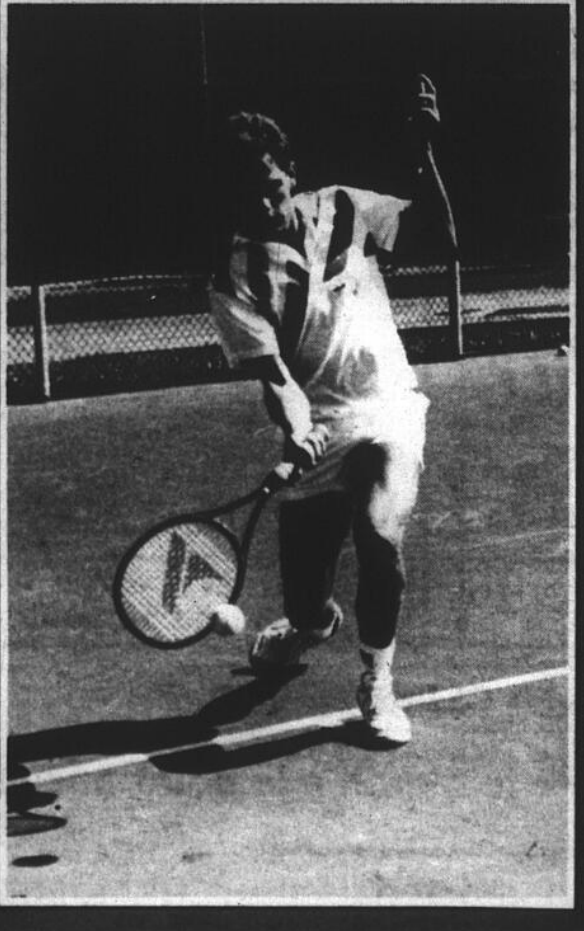


Aux Jeux du Canada, Louis McNulty épaulera les responsables des équipes de basket-ball, de cyclisme, de hockey sur gazon, de tir à l'arc et de voile. Quant à Pascal Fleury, il défendra les couleurs du Québec au basket-ball. (Photo Jacques PAUL)

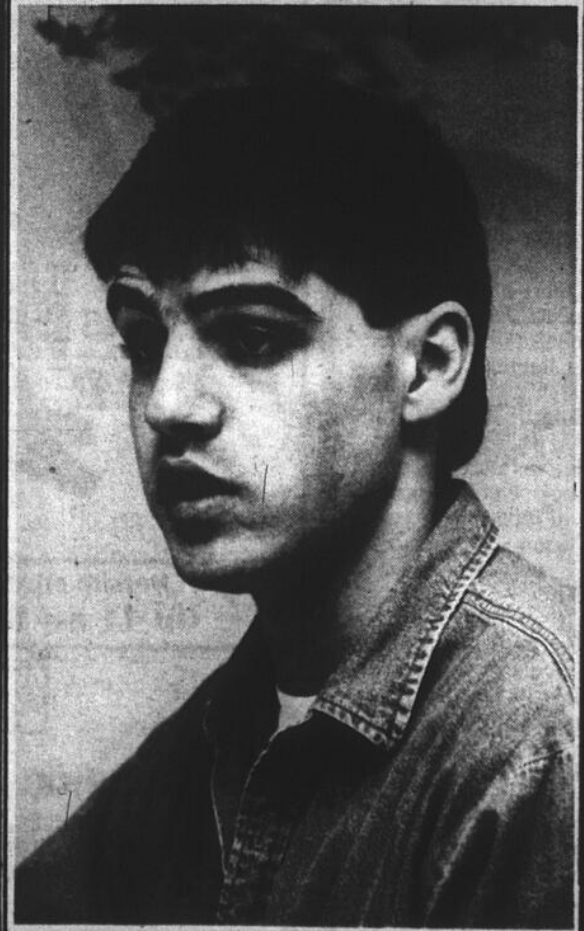
LE CANADA FRANÇAIS, le mercredi 9 août 1988



A-50 Isabelle Surprenant tentera de lancer le javelot à plus de 50 mètres aux Jeux du Canada.



Alain Camaraire a été sélectionné sur l'équipe de tennis qui représentera le Québec à Saskatoon. (Photo guy LE SIEUR)



Raymond Piette junior lancera pour l'équipe de baseball du Québec. (Photo guy LE SIEUR)

# C'est le temps des inscriptions au hockey

## ■ Les 18-19 août à Saint-Jean et les 17-18-19 août à Iberville

Signe irréfutable que la belle saison tire à sa fin, c'est déjà le temps des inscriptions au hockey mineur. À Saint-Jean, il n'y aura qu'une fin de semaine d'inscriptions, les 18 et 19 août, à l'aréna. De l'autre côté de la rivière, les hockeyeurs pourront donner leur nom au Palladium d'Iberville, les 17, 18 et 19 août prochains.

Pour la première fois cette année, La Ligue de hockey mineur de Saint-Jean offre aux Johannais un

sophie GAGNON

plan familial d'inscription. Ainsi, le coût d'inscription sera de \$75 pour le premier enfant mais il baissera à \$50 pour le deuxième enfant d'une même famille et à \$30 pour le troisième. Pour ce qui est de la M.A.H.G. (Méthode d'apprentissage du hockey sur glace), les hockeyeurs pourront donner leur nom dès l'âge de cinq ans.

### ■ Aréna

La période d'inscription à l'aréna sera de 17 à 21 heures, le vendredi 18 août et de 9 heures à midi, le samedi 19 août. Un comptoir d'échange d'équipement de hockey sera également aménagé à l'aréna.

Par ailleurs, la Ligue de hockey mineur est à la recherche d'un étudiant pour un emploi à temps partiel, tout au long de la saison de hockey, les vendredis, de 17 à 21 heures et les samedis, de 9 heures à 21 heures. Les personnes intéressées à combler ce poste peuvent postuler



Comme par les années passées, un comptoir d'échange d'équipement sera aménagé à l'aréna lors des séances d'inscriptions de la Ligue de hockey mineur de Saint-Jean, les 18 et 19 août.

lors des séances d'inscriptions ou en communiquant avec Robert Lemay, au 348-5675.

### ■ Iberville

En ce qui a trait à la Ligue de hockey mineur d'Iberville maintenant, il sera possible de s'inscrire pour la prochaine saison de hockey, les jeudi 17 et vendredi 18 août, de 19 à 21 heures ainsi que le samedi 19 août, de 10 à 15 heures, au Palladium.

Pour la M.A.H.G., le coût d'inscription est de \$60 tandis que

pour les catégories novice, atome, pee-wee, bantam et midget, les hockeyeurs devront déboursier \$80 pour participer aux activités de la ligue. Pour le troisième enfant d'une même famille, le coût d'inscription sera réduit de moitié.

Les joueurs de hockey qui ne résident pas à Iberville ni à Saint-Athanase devront déboursier un montant supplémentaire de \$207 pour se joindre à la Ligue de hockey mineur d'Iberville. Une preuve de résidence sera donc obligatoire au moment de l'inscription.

### ■ Instructeurs recherchés

Par ailleurs, les personnes qui désirent devenir instructeur ou assistant-instructeur à Iberville au cours de la prochaine saison doivent faire parvenir leur curriculum vitae à Fernand Surprenant, à l'adresse suivante: 318 Héroux, Iberville, Qc, J2X 2J7. La Ligue de hockey mineur d'Iberville recherche également des arbitres et des chronométreurs. Les candidats n'ont qu'à envoyer leurs coordonnées au bureau de la Ligue de hockey mineur d'Iberville, C.P. 111, Iberville, Qc, J2X 4J6.

À Iberville, les inscriptions au hockey mineur se prendront les 17, 18 et 19 août, au Palladium. (Photo guy LE SIEUR)

chez Bob Hughes LE VELOMANE

**SPÉCIAL DES JEUX**

**LE PRO DU VÉLO**  
**Bianchi**

LIMITED	▶	Rég.: 829\$	<i>Spécial</i>	<b>599\$</b>
BRAVA	▶	Rég.: 669\$	<i>Spécial</i>	<b>499\$</b>

201, rue Richelieu, Saint-Jean-sur-Richelieu  
347-3423

## Le plus taux possible?

# 8,9%

**HONDA**

**Faites vite!**

Vos concessionnaires du Groupe HONDA SELECT offrent, pour un temps limité, un taux d'intérêt de 8,9% — pour un an — sur tous leurs modèles '89 éligibles en inventaire.

**DAIGNEAULT**  
St-Jean

400, rue LaBerge, St-Jean-sur-Richelieu  
347-7567

**Allez-y le plus tôt possible au moins taux possible!**

Association des concessionnaires **HONDA** de l'Estrie et du Centre du Québec

• Drummondville • Granby • Sherbrooke • Ste-Hyacinthe • Brome • St-Jean • Ormerville • Sorel •

parole aux sportifs

# Salut «Ti-La»!

Et voilà les Jeux du Québec, tant attendus, sont arrivés. tout le monde est prêt, Richelo, les athlètes; mais toi, tu n'es pas là. La flamme est arrivée, mais avec un goût amer. La mort a fait son chemin, ton chemin. C'était ton destin. Toi, le grand sportif, prof en éducation physique, partir pour le grand voyage en transportant la flamme olympique. Tu ne pouvais rêver d'une plus belle mort, mais combien douloureuse pour ceux que tu laisses.

«Ti-La» qu'on t'appelait dans le temps, t'en souviens-tu? Eh oui, c'est nous ta gang de chums des anciens Aigles de Saint-Jean. T'étais notre «goalier». T'avais l'air un peu timide devant le monde, pis nos blondes du temps; mais quand on se retrouvait, juste la gang, dans la chambre des joueurs avec la «batmobile», quel party on avait! Nos blondes avaient pas fini d'attendre...

Mais voilà que t'as décidé de partir, trop vite, beaucoup trop vite. C'est comme si tu nous donnais un avertissement à nous les chums de ton âge de «siquer la pédale». C'est tout un coup que tu nous donnes. On aurait aimé ça, aller te saluer avant que tu partes, mais on respecte les volontés de la famille en leur souhaitant toutes nos sympathies. Pierre, on ne t'oubliera jamais. Salut mon chum!

Un ancien Aigle de  
Saint-Jean des années 70  
Alain LORD



## Un brochet de 12 livres 3 onces!

A-52 LE CANADA FRANÇAIS, le mercredi 9 août 1989

Récemment, Germain Desnoyers a fait une pêche miraculeuse dans les eaux de la rivière Barbotte. Un énorme brochet a mordu au bout de la ligne du résident de la rue Deschênes, à Iberville. Le requin d'eau douce mesurait 37 pouces de longueur et il a fait osciller la balance à 12 livres et 3 onces. (Photo guy LE SIEUR)

# NAPIERVILLE DRAGWAY

route 15 sud, sortie 21 Napierville

## «JET DRAGSTER RACING» Labatt 50

12 août en soirée  
George Schneider

### «STAR JET DRAGSTER»

Fill Smith  
«FLASHBACK  
JET DRAGSTER»



N.H.R.A. records de temps et qualifications  
Le samedi 12 août  
de 9 h à 23 h

- Compétition
- Super Stock
- Stock
- Super Comp.
- Super Sas
- Super Street
- E.T. Elimination
- Jet Dragster Racing en soirée

N.H.R.A. Éliminatoires pour toutes les catégories  
Le dimanche 13 août à 11 h  
Funny Cars 13 h  
Jet Dragster 14 h

RENS: (514) 245-7574  
(514) 245-7656

Une courtoisie de: JEAN LACHAPPELLE, agent Labatt  
GILLES PINARD, représentant




## «NATIONAL OPEN»

# 11-12-13 AOÛT

ÉLIMINATOIRES: 13 AOÛT

«FUNNY CARS ET  
JET DRAGSTER RACING»



FIRST EVER E.T. 5.95

### BOB NEWBERRY PLUS

8 «funny cars» en compétition

Bourse totale

# 80 000\$

ADMISSION

VENDREDI 10\$  
SAMEDI 12\$  
DIMANCHE 20\$  
FIN DE SEMAINE 32\$



# Les cyclistes d'ici font la loi à Iberville

## ■ 20 trophées pour le Club de vélocross du Haut-Richelieu

C'est maintenant certain: la piste de vélocross d'Iberville est un succès! Dimanche dernier, 137

dominic GRÉGOIRE

coureurs ont pris part à une compétition provinciale, la plus grosse de la saison. Les cyclistes de la région ont fait honneur à leurs supporters en récoltant 20 trophées.

Le parcours d'Iberville, qu'on dit l'un des plus beaux et des plus rapides au Canada, enchante tout le monde. À titre de comparaison, il est plus long de 140 pieds que la piste de Saint-Blaise, ce qui n'empêche pas les cyclistes de compléter un tour de piste en six secondes de moins qu'à Saint-Blaise.

J'ai demandé à ceux qui sont dans le feu de l'action, les coureurs, ce qu'ils en pensent de cette nouvelle piste ibervilleoise. Voici un résumé des commentaires obtenus: «La butte de départ est excellente, il est possible de pédaler à fond de train dans les courbes, toutes les bosses peuvent se sauter, l'ensemble est très rapide et le fil d'arrivée est de beaucoup plus sécuritaire qu'à Saint-Blaise». Éloquent, n'est-ce pas?

### ■ Trophées

Fidèles à leurs habitudes, les cyclistes du Club de vélocross du Haut-Richelieu ont remporté une large part des médailles, 20 au total. Chez les concurrents de 6 ans, la suprématie de nos compétiteurs n'a fait aucun doute puisqu'ils ont raflé les quatre premières positions. Les voici, dans l'ordre: Mathieu Tremblay, Philippe Boisclair, Jonathan Bolduc et Simon Pinson-

neault.

Pour leur part, Marc-André Duquette et Éric Tremblay ont mérité les 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> rangs chez les 7 ans. André Vézina a terminé 4<sup>e</sup> chez les 9 ans tandis que Pierre-Yves Bonneau et Yannick Richard ont fini respectivement 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> du côté des cyclistes de 10 ans. Quant à Steve Lucier, il a terminé premier chez les 16 ans.

En plus de dominer ses adversaires chez les 8 ans novices, Jonathan Arton a amassé une 5<sup>e</sup> victoire sur les circuits provinciaux, ce qui lui permet d'accéder à la classe 8 ans expert. Voilà quelques lettres de noblesses à ajouter à son palmarès.

Du côté des experts, Patrick Dubois, 10 ans, a décroché la 1<sup>re</sup> position et Benoit Leclerc a fini 3<sup>e</sup> chez les 12 ans. Malgré son jeune âge, Éric McPhee a terminé 3<sup>e</sup> avec les 25 ans et plus tandis que chez les plus sages, les cyclistes de 35 ans et plus, Roland Aubé a pris le 3<sup>e</sup> rang.

Chez les filles maintenant, Lyne McPhee et Isabelle Tétrault ouvrirent et fermèrent le podium avec une 1<sup>re</sup> et une 4<sup>e</sup> places, dans leur catégorie. Du côté des 11-12 ans, les 2 Caroline, Fortin (1<sup>re</sup>) et Bonneau (3<sup>e</sup>) ont continué d'amasser des points. En terminant, Annie Fortin fermait la marche avec sa 4<sup>e</sup> position.

La direction du club du Haut-Richelieu tient à remercier le Club Optimiste d'Iberville et l'Association de bienfaisance de la police d'Iberville pour avoir défrayer le coût des trophées, sans oublier l'unité du Haut-Richelieu des Ambulanciers de Saint-Jean et, naturellement, tous les bénévoles.



La nouvelle piste de vélocross d'Iberville sera très occupée cette semaine car ce sport s'inscrit dans le volet démonstration des Jeux du Québec. (Photo Jacques PAUL)

## Elle est arrivée!

*Venez en faire l'essai*

# SUBARU LEGACY

Déchainée, la Subaru Legacy a pulvérisé le record du monde d'endurance à haute vitesse en 447 heures à 223 km/h de moyenne.



*À vous de jouer maintenant!*

Nous avons encore quelques modèles 1989 à prix réduit.

*À qui la chance?*

L'écurie Subaru se déchaîne!



## GARAGE LEHOUX & SIMARD ENR.

450, rue Jacques-Cartier sud, St-Jean-sur-Richelieu Pierre Fortin, repr. 346-7380  
Tél.: 347-6555 ou 347-6517 Gérard Lehoux, propriétaire



### Vive la noire

Lilliane Laporte, 31 ans, a eu la distinction de «passer» sa ceinture noire, récemment, au cours d'un stage d'été qui se déroulait à Chicoutimi. Mme Laporte a reçu la ceinture des mains de Claude Georges et Michel Landry, ses entraîneurs. (Photos Jacques PAUL)

RÉGION	OR	AG	BR	TOTAL	POINTS
Rive-Sud	28	35	19	82	4500.50
Québec	31	23	17	71	5616.00
Richelieu-Yamaska	14	14	18	46	4529.50
Laurentides	19	8	10	37	4132.00
Estrie	12	17	8	37	3788.50
Outaouais	10	13	12	35	4164.00
Lac Saint-Louis	14	7	13	34	2689.50
Montréal	9	6	15	30	3000.00
Est du Québec	12	4	10	26	2178.00
Abitibi-Témiscamingue	8	6	12	26	4748.50
Centre du Québec	5	8	11	24	4416.50
Mauricie	6	10	5	21	2850.00
Lanaudière	4	8	8	20	3562.50
Bourassa	3	6	2	11	1542.50
Côte Nord	2	3	6	11	2342.00
Saguenay-Lac St-Jean	1	6	4	11	2597.00
Laval	2	4	3	9	2190.00
Sud-Ouest	0	1	2	3	1868.00
Nunavik	0	0	0	0	123.50

### Natation

Rang	Points	Région	Or	Ar	Br
1	1708.00	Rive-Sud	23	30	18
2	1587.00	Québec	23	18	11
3	1369.50	Richelieu-Yamaska	10	9	12
4	1344.50	Est du Québec	12	4	9
5	1280.00	Lac St-Louis	10	6	10
6	1062.50	Montréal	4	3	12
7	1021.00	Outaouais	4	5	1
8	1018.00	Côte Nord	2	3	2
9	995.00	Saguenay-Lac St-Jean	0	6	1
10	958.00	Abitibi-Témiscamingue	3	2	5
11	871.00	Sud-Ouest	0	1	2
12	852.50	Lanaudière	2	2	1
13	808.50	Mauricie	1	1	2
14	791.50	Laurentides	4	1	6
15	757.50	Bourassa	1	2	2
16	721.00	Laval	0	3	2
17	674.00	Centre du Québec	0	3	1
18	669.50	Estrie	1	1	3
19	0.00	Nunavik	0	0	0

# Québec domine

## Même si la Rive-Sud a plus de médailles

C'est la région de Québec qui domine le classement général à l'issue du premier bloc de la 25<sup>e</sup> finale des Jeux du Québec. En effet, c'est Québec qui a amassé le

YVES MALLETTE

plus de points dans les six disciplines au programme avec un total de 5,616 points. Mais c'est la Rive-Sud qui occupe la première place quand on additionne le total des médailles obtenues.

Si la tendance se poursuit, une chaude lutte est à prévoir entre Québec, l'Abitibi-Témiscamingue, Richelieu-Yamaska, Rive-Sud et le Centre du Québec dans le deuxième bloc. La Rive-Sud et Québec. Mais une autre région, très forte dans un sport en particulier, pourrait toujours se faufiler en tête.

### Québec

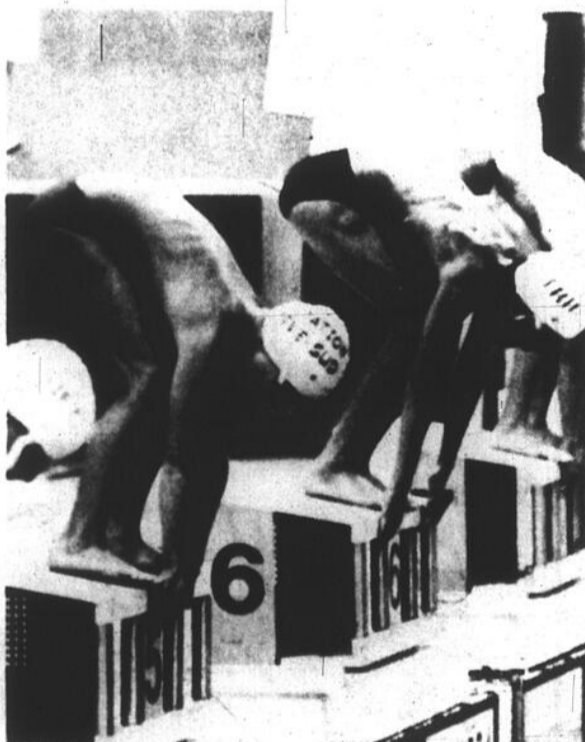
La Rive-Sud et Québec sont montés sur le podium dans trois des six sports au programme du premier bloc. La Rive-Sud a terminé première en natation, troisième au tir à l'arc et troisième au karaté. Québec n'a aucune première place. Mais cette région revendique des deuxième positions, en cyclisme et en natation, en plus d'avoir terminé troisième au soccer.

La Rive-Sud doit une fière chandelle à ses nageurs qui ont amassé un peu plus de 1,700 points en natation et récolté pas moins de 71 médailles sur un total de 82. Voilà qui explique la première position de la Rive-Sud au total des médailles. D'ailleurs, au total des médailles, le classement est identique à celui de la natation, ce qui est assez révélateur.

Mais ce sont les athlètes de la région de Québec qui ont été les plus constants dans toutes les disciplines. Une seule fois, en tir à l'arc, Québec a terminé plus loin que la cinquième position.

Mais la grande surprise, c'est l'Abitibi-Témiscamingue qui termine deuxième au classement général malgré une récolte de 26 médailles. Sauf peut-être en soccer, les athlètes de l'Abitibi-Témiscamingue étaient toujours dans la course. Reste à savoir si cette région pourra poursuivre ce rythme dans les sports du deuxième bloc, alors que l'athlétisme pourrait faire pencher la balance en faveur des «grosses» régions. On devra aussi surveiller les athlètes du Richelieu-Yamaska du coin de l'oeil.

Au classement général (total des points), Québec occupe donc la première place suivi de l'Abitibi-Témiscamingue et de Richelieu-Yamaska. La Rive-Sud est 4<sup>e</sup> et le Centre du Québec 5<sup>e</sup>.



### Tir à l'arc

Rang	Points	Région	Or	Ar	Br
1	260.00	Montréal	1	0	1
2	248.50	Mauricie	0	1	0
3	188.00	Rive-Sud	0	1	0
4	170.00	Centre du Québec	0	0	2
5	143.00	Abitibi-Témiscamingue	0	0	0
6	132.50	Saguenay-Lac St-Jean	1	0	1
7	132.00	Québec	1	1	0
8	123.00	Laval	1	0	0
9	116.00	Nunavik	0	0	0
10	53.00	Bourassa	0	1	0
11	45.00	Est du Québec	0	0	0
12	37.00	Côte Nord	0	0	0
13	35.00	Richelieu-Yamaska	0	0	0
14	29.00	Lanaudière	0	0	0
15	20.00	Estrie	0	0	0
16	0.00	Lac St-Louis	0	0	0
17	0.00	Laurentides	0	0	0
18	0.00	Outaouais	0	0	0
19	0.00	Sud-Ouest	0	0	0

### Ski nautique

Rang	Points	Région	Or	Ar	Br
1	1737.00	Estrie	11	13	4
2	1621.50	Centre du Québec	1	4	4
3	1499.50	Laurentides	13	5	2
4	1465.50	Québec	3	1	2
5	1305.50	Outaouais	4	4	8
6	1298.00	Abitibi-Témiscamingue	0	3	0
7	1274.50	Côte Nord	0	0	4
8	871.50	Lac St-Louis	0	0	3
9	810.50	Richelieu-Yamaska	0	1	0
10	392.00	Lanaudière	0	0	0
11	373.00	Rive-Sud	0	0	0
12	292.50	Montréal	0	0	0
13	0.00	Bourassa	0	0	0
14	0.00	Est du Québec	0	0	0
15	0.00	Laval	0	0	0
16	0.00	Mauricie	0	0	0
17	0.00	Saguenay-Lac St-Jean	0	0	0
18	0.00	Sud-Ouest	0	0	0
19	0.00	Nunavik	0	0	0

### Soccer

Rang	Points	Région	Or	Ar	Br
1	37	Mauricie	1	1	
2	34	Lac St-Louis	1	1	
2	34	Québec	1	1	
4	30.5	Richelieu-Yamaska			1
5	26	Estrie			
6	25	Laval			
7	22.5	Lanaudière			
8	21.5	Outaouais			
9	21	Rive-Sud			
10	19	Abitibi-Témiscamingue			
11	16	Montréal			
12	15.5	Sud-Ouest			
13	14.5	Centre du Québec			
14	13.5	Bourassa			
15	12.5	Côte Nord			
16	9	Laurentides			
17	7.5	Est du Québec			
17	7.5	Nunavik			
17	7.5	Saguenay-Lac St-Jean			

### Cyclisme

Rang	Points	Région	Or	Ar	Br
1	1708.00	Lanaudière	1	4	6
2	1628.00	Québec	1	1	2
3	1555.00	Abitibi-Témiscamingue	3	0	2
4	1466.50	Richelieu-Yamaska	0	2	1
5	1462.00	Saguenay-Lac St-Jean	0	0	2
6	1427.00	Rive-Sud	3	1	0
7	1336.00	Estrie	0	3	0
8	1210.00	Centre du Québec	3	0	1
9	1196.50	Laurentides	1	2	1
10	1077.00	Outaouais	0	1	1
11	1031.00	Laval	0	0	0
12	927.50	Mauricie	0	0	1
13	781.00	Est du Québec	2	2	0
14	713.00	Montréal	0	0	0
15	637.50	Sud-Ouest	0	0	0
16	271.00	Lac St-Louis	0	0	0
17	0.00	Bourassa	0	0	0
18	0.00	Côte Nord	0	0	0
19	0.00	Nunavik	0	0	0

### Karaté

Rang	Points	Région	Or	Ar	Br
1	828.50	Mauricie	4	7	3
2	817.50	Richelieu-Yamaska	4	2	4
3	783.50	Rive-Sud	2	3	1
4	775.50	Abitibi-Témiscamingue	2	1	5
5	770.00	Québec	3	1	2
6	739.00	Outaouais	1	2	2
7	726.50	Centre du Québec	1	1	3
8	718.50	Bourassa	2	3	0
9	656.00	Montréal	2	1	2
10	635.50	Laurentides	1	0	1
11	558.50	Lanaudière	1	2	1
12	344.00	Sud-Ouest	0	0	0
13	290.00	Laval	1	0	0
14	233.00	Lac St-Louis	0	1	0
15	0.00	Côte Nord	0	0	0
16	0.00	Est du Québec	0	0	0
17	0.00	Estrie	0	0	0
18	0.00	Saguenay-Lac St-Jean	0	0	0
19	0.00	Nunavik	0	0	0

## à l'ombre du podium

Avez-vous remarqué que Richelo, nonobstant la chorégraphie dont il était la vedette, a été bien tranquille pendant les cérémonies d'ouverture? C'est que certains jeunes l'attendaient de pied ferme. Par exemple, les membres de la délégation de l'Abitibi-Témiscamingue ont fait leur entrée en tenant fermement des petites «tapettes à mouches»... et à maringouins.

Pour leur part, les représentants de Laval avaient confectionné une «tapette à mouches» géante, à la mesure de Richelo, tandis que les athlètes des Laurentides arboraient un nez en carton, un nez à la Richelo. Une bonne idée aussi que celle de la délégation de Montréal dont les membres brandissaient des montgolfières en carton pour désigner les sports auxquels ils étaient inscrits.

\*\*\*

Avec la pétanque, la natation est peut-être le sport le moins dangereux. Il est très rare que des athlètes se blessent pendant une rencontre de natation. C'est du moins ce qu'avoue Louis Marin, qui assiste à des compétitions de natation depuis plusieurs années. À titre de médecin, M. Marin est souvent approché à titre préventif mais il n'est jamais intervenu, ou presque. Et voilà que samedi, M. Marin a dû traiter

cinq cas, seulement en matinée. «Les enfants sont très nerveux, a dit le médecin, ils se cognent la tête partout». Un cas a été référé au centre médical des Jeux. Il s'agissait d'un jeune qui fut pratiquement assommé quand quelqu'un a ouvert brusquement une porte alors que de l'autre côté, il s'avancait pour l'ouvrir. Il a reçu la porte en plein front.

\*\*\*

Les athlètes des régions de Montréal, de Bourassa et du Lac Saint-Louis étaient très réveillés samedi matin, premier jour des compétitions. À l'école Marguerite-Bourgeoys, où ils résident, ils ont dû prendre leur douche sous l'eau froide... Le problème a été réglé très rapidement. Le lendemain, les responsables de l'hébergement ont prouvé encore une fois qu'ils étaient très alertes. Lors de l'orage, l'eau a monté à l'école Beau-lieu. En soirée, les athlètes qui logeaient là ont pu dormir comme s'il ne s'était rien passé.

\*\*\*

Il semblerait que plusieurs bénévoles n'ont pas entendu leur cadran dimanche matin, le lendemain du premier jour de compétition, lendemain aussi de la première soirée de partys. Parmi ceux et celles qui étaient fidèles au poste, plusieurs avaient l'air «puckés»,

ce qui a provoqué cette savoureuse réflexion d'un observateur: «Il y a plusieurs profs qui ont l'air maganés ce matin. C'est vrai qu'ils ne sont pas habitués de travailler fort...».

\*\*\*

Des témoins rapportent que Serge Martineau et Louis Michaud ont bien pris les choses en mains, pendant l'orage de dimanche, au Centre de plein air urbain. Ces témoins révèlent que sans les interventions calmes et réfléchies de ces deux responsables, il aurait pu survenir des événements regrettables. Mis au courant de l'alerte météorologique, les responsables ont d'abord réuni tous les jeunes sous la grande tente.

Mais la fureur de l'orage était telle que plusieurs enfants, même sous la tente, commençaient à paniquer. Serge Martineau et Louis Michaud ont alors décidé d'évacuer (avec l'aide des moniteurs présents) les jeunes par groupes de dix, dans les toilettes et les vestiaires en attendant les autobus. Le calme est revenu et tout s'est déroulé dans l'ordre.

\*\*\*

Dimanche, une équipe d'exercice militaire de précision formée d'un groupe d'élèves-officiers du Collège militaire royal de Saint-Jean participera aux cérémonies de fermeture des Jeux. Ces cérémonies auront lieu à l'extérieur de la poly-

valente Armand-Racicot.

Cette démonstration, qui a comme thème «Vérité, Devoir, Vaillance», est d'une durée de trois minutes et compte plus de 25 mouvements d'exercice militaire. La chorégraphie a été préparée par l'adjudant-chef R.M. Charest. Le tout est accompagné d'un enregistrement de la musique du Collège militaire royal de Saint-Jean,

qui a été adaptée et arrangée par le sergent S. Fréchette.

\*\*\*

Tous les membres du Club de natation du Haut-Richelieu qui participaient aux Jeux ont récolté une médaille. Il s'agit de Hugo Marcotte, Jonathan Clément, Claudine Rousseau, Pascal Lafrance et Thierry Marin. Pascal Lafrance est le seul qui, dans les épreuves individuelles, a

touché l'or. M. Lafrance a triomphé de ses rivaux au 100 mètres brasse avec un chrono de 1 mn 12:89 s. Du même coup, il a édité une nouvelle marque dans les livres des records des Jeux du Québec. Dans le livre, l'ancienne meilleure performance était de 1 mn 13:40 s.

\*\*\*

Venise-en-Québec, ce n'est quand même pas à la porte de Saint-Jean. Malgré tout, la

distance n'a pas eu d'importance au cours du premier bloc. En effet, Pierre Laforest, directeur de la Fédération québécoise de ski nautique, révèle que le transport était organisé de façon impeccable. «Ce que j'ai particulièrement apprécié, ajoute M. Dufresne, c'est que ceux qui s'occupaient du transport étaient très soucieux des partici-

# GRANDE VENTE D'ÉCOULEMENT SUR TOUS LES ARTICLES DE PÊCHE EN MAGASIN.

DES RABAIS ALLANT JUSQU'À **50%** ET PLUS EXEMPLES:

**STORE TANNIN Lures**



**SUPER-SPECIAL: 3.99**

**BIG LOUIE**

LE DEVON ANTI JONG...  
ALIGANS À PETITE ET GRANDE BOUCHE  
MASKINONGI



**4.50**

**tasco**



LUNETTES DE SOLEIL TASCO

Prix suggéré: 49,95\$

**SPÉCIAL: 19.95**



**Tête de jig peinturé**

grosseur 1/4, 3/8, 1/2 once  
régulier: 50¢ ch.

**SPÉCIAL 3.50**

pour 12



**LUCKYSTROKE**



**FLANO**



**JIG-A-JO**



**SHIMANO**



**bagley's**



**WILLIAMS**

**Jig en caoutchouc**

régulier 25¢ ch.

**VENTE 3.95**

pour 50  
Couleurs assorties  
4 pouces de long




**PRIX EN VIGUEUR DU 9 AU 19 AOÛT**  
NOUS RÉPARONS LES CANNES ET MOULINETS QUE NOUS VENDONS



**Londero Sport**

949, rue Saint-Jacques,  
Saint-Jean  
(près Grand Bernier)

347-5257  
Plan mise de côté



### Un sourire...

Il y en a, tout dépendant du métier qu'ils pratiquent, qui n'entendent pas toujours à rire. Mais quand on travaille pour les Jeux, surtout quand Richelo est dans les parages, le rire devient contagieux, même en uniforme. Pierre-Yves Pinsonneault et Jean-Pierre Chouinard, deux des grands manitous de la sécurité aux Jeux du Québec, se laisse gentiment taquiner par la mascotte.

L'air de rien, M. Pinsonneault cherche ses ménottes tandis que M. Chouinard, entraîneur bien connu au hockey, laisse tomber son «caractère de glace» pour s'amuser de la situation. En passant, les plus perspicaces auront remarqué que cette photo prouve noir sur blanc que ce n'est pas Jean-Pierre Chouinard qui se déguise en Richelo... (Photo Jacques PAUL)



# Le vent est le bienvenu à Venise

Le baseball, l'athlétisme, la balle molle, le tennis, le plongeon et le golf, voilà des sports bien connus du public. La planche à voile non plus n'est pas étrangère à la population. Mais la planche à voile de compétition, c'est une autre affaire.

La planche à voile est un des sports inscrits à la programmation du

Yves MALLETTE

deuxième bloc de la 25<sup>e</sup> Finale des Jeux du Québec. Les compétitions se dérouleront à Venise-en-Québec. Il y aura aussi des compétitions de dériveurs et de petits bateaux à voile Optimist. Alain Bolduc, de Carignan, et la Johannaise France Leclair, deux

membres de Technovoile font partie de la délégation du Haut-Richelieu en planche à voile. Les Luçois Stéphane et Frédéric Tremblay feront équipe en dériveur tandis que Olivier Audet, de Saint-Jean, tentera de mériter le plus de points possible en Optimist.

de planche à voile.

M. Junquet prévoit que la principale opposition viendra de l'Estrie et de la Mauricie, des endroits où il y a de bons entraîneurs et où la planche à voile est bien implantée comme sport de compétition. Mais au sein de la Rive-Sud, il y

a quelques athlètes qui ne sont pas à dédaigner. Selon M. Junquet, le meilleur espoir pour une médaille est Alain Bolduc.

«J'ai emmené Alain sur le circuit provincial. Il a progressé constamment dans la catégorie

des juniors. Au Lac Saint-Jean il a terminé 4<sup>e</sup>, au Lac Nomingue 3<sup>e</sup> et à Aylmer, il a raflé une première position contre la plupart des planchistes qu'il affrontera aux Jeux du Québec», mentionne Bernard Junquet en terminant.

## Un tour du chapeau pour Bernard Junquet

Bernard Junquet vient de réaliser un tour du chapeau, en division II.

Yves MALLETTE

sur le circuit provincial de courses de planches à voile. En fin de semaine dernière, le Johannais a remporté son troisième championnat annuel

consécutif, une première au Québec.

En effet, en grande finale du championnat québécois de planche à voile, à Aylmer en fin de semaine dernière, le Johannais n'a fait que des premières places en division II, chez les lourds, pour mériter facilement un troisième titre consécutif.

### ■ Défi

Il faut dire que M. Junquet ne courait pas avec une grande pression puisque ses performances lors des trois courses qui précédaient les finales de Aylmer, lui avaient permis de prendre une avance très confortable au classement général.

Pour Bernard Junquet, ce troisième championnat provincial en trois ans représente une grande victoire: «Remporter trois championnats consécutifs sur le circuit était mon grand objectif. Année après année, la compétition devient de plus en plus forte. Voilà pourquoi c'est de plus en plus valorisant de terminer premier», commente Bernard Junquet.

Interrogé à savoir si le fait d'avoir atteint son grand objectif signifiait son retrait du circuit des compétitions, M. Junquet se dit incapable, pour le moment, de répondre à cette question.

«Mais quand j'ai reçu mon trophée, un de mes adversaires en me félicitant, m'a dit de me surveiller l'an prochain, car il serait sur mes traces. C'est difficile d'abandonner la compétition après avoir entendu des paroles semblables», a déclaré M. Junquet sourire en coin.

### ■ Planche

Le Johannais Bernard Junquet, champion du Québec pour une troisième année consécutive en division II en triangle olympique, est l'entraîneur des athlètes de la Rive-Sud. M. Junquet se promet d'accompagner ses protégés partout sur les eaux de la baie Missisquoi.

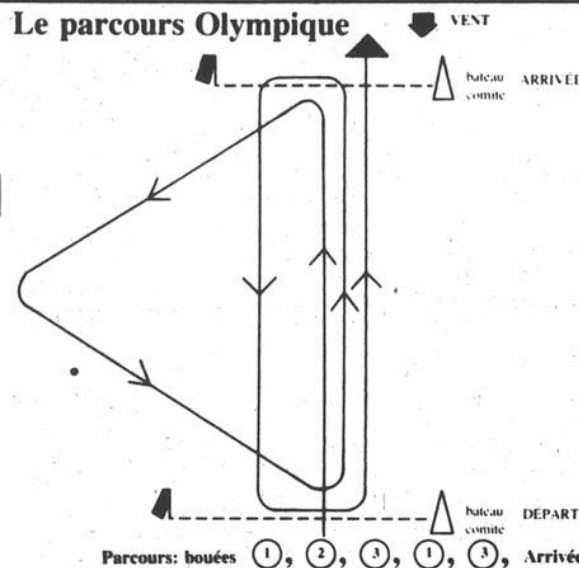
Les fervents de la planche à voile feront le parcours olympique, un espèce de triangle qu'il faut parcourir en zigzag, tout en respectant certaines règles. Par exemple, en remontant le vent, les compétiteurs doivent toujours céder le passage à celui qui reçoit le vent à droite du bateau. On appelle cette position «tribord amures». Bref, celui qui reçoit le vent à tribord a la priorité de passage.

Fait intéressant à noter, les courses de planche à voile ne sont pas chronométrées. Le gagnant est déterminé par un système de pointage. Un peu comme au golf, le champion est celui qui termine le parcours avec le moins de points. Pour être valide, un championnat doit compter au moins trois courses.

### ■ À surveiller

En voile, les athlètes de la Rive-Sud seront entre de bonnes mains. Bernard Junquet, leur accompagnateur vient de remporter un troisième championnat consécutif sur le circuit provincial

### Le parcours Olympique



En planche à voile, les régions à surveiller sont l'Estrie et la Mauricie, mais Bernard Junquet pense que la Rive-Sud pourrait causer certaines surprises. (Photo guy LE SIEUR)



LE CANADA PRESS/AGS, le mercredi 9 août 1988

Bernard Junquet a gagné un troisième championnat en trois ans sur le circuit provincial de planche à voile en division II, chez les lourds. (Photo Jacques PAUL)

349-DIET  
(349-3438)  
Voir page C-13



A la croisée de vos routes,  
au coeur de votre quotidien

315, rue Mac Donald

Saint-Jean-sur-Richelieu (Qué.)

Location: Services immobiliers Continental R.D. Inc. 359-1489

# Deux activités valent mieux qu'une.

Il y a des gens qui sont à la recherche du «sport complet» - un seul et

**françois LAGARDE**

unique exercice qui comblera tous les besoins.

Certaines personnes sont même convaincues de l'avoir trouvé. On dit que la natation, par exemple, est un exercice complet, qui fait travailler les jambes, les bras et le dos. Les joueurs de badminton ont souvent la même prétention (même si un de leurs bras travaille moins que l'autre). Et les gens qui utilisent un ergomètre à rames (aussi connu sous le nom de machine à ramer) prétendent eux aussi que cet appareil sollicite tous les muscles ou presque.

## ■ Assouplissement

Eh bien, tout ce monde a tort. Il n'existe pas d'exercice absolument complet, pour la simple raison que toutes ces activités physiques ont besoin d'être précédées et suivies d'exercices d'assouplissement. D'ailleurs, même s'il existait une activité physique absolument complète, elle ne serait pas le moyen idéal de devenir en forme et de le rester.

En effet, la meilleure façon de faire de l'activité physique, c'est de pratiquer des activités physiques.

Nous ne parlons pas ici de combinaisons d'activités saisonnières comme le ski de fond en hiver et le jogging l'été. Mais bel et bien d'alterner deux activités physiques complémentaires - un jour sur deux, par exemple. Deux activités physiques pratiquées alternativement favorisent un développement plus harmonieux et plus complet de votre corps.

Elles réduisent les risques de blessures causées par un surentraînement, puisque vous passez de l'une à l'autre au lieu de faire travailler les mêmes membres et les

mêmes muscles jour après jour. Et si par malheur un léger malaise survient au cours de votre première activité, il est parfois possible que vous puissiez continuer votre seconde activité et maintenir un minimum de conditionnement physique.

De plus c'est mathématique: en pratiquant deux activités physiques au lieu d'une, vous aurez l'avantage de vous en lasser deux fois moins rapidement.

## ■ Choix

Quelle «paire» d'activités choisir? Eh bien, vous avez doublement l'embaras du choix.

Il n'est pas mauvais d'avoir une activité de plein air et une activité d'intérieur. Par exemple, faire alterner le ski de fond et le badminton. Ou le patinage et le squash. Les semaines d'hiver où il n'y aura ni neige, ni glace, vous pourrez quand même faire de l'exercice.

Il peut aussi être avantageux de faire alterner une activité physique non compétitive (généralement pratiquée seule) et une activité compétitive. Si votre adversaire au racquetball ou au tennis part en vacances ou à l'hôpital pour deux semaines, vous ne serez pas dépourvu d'exercice.

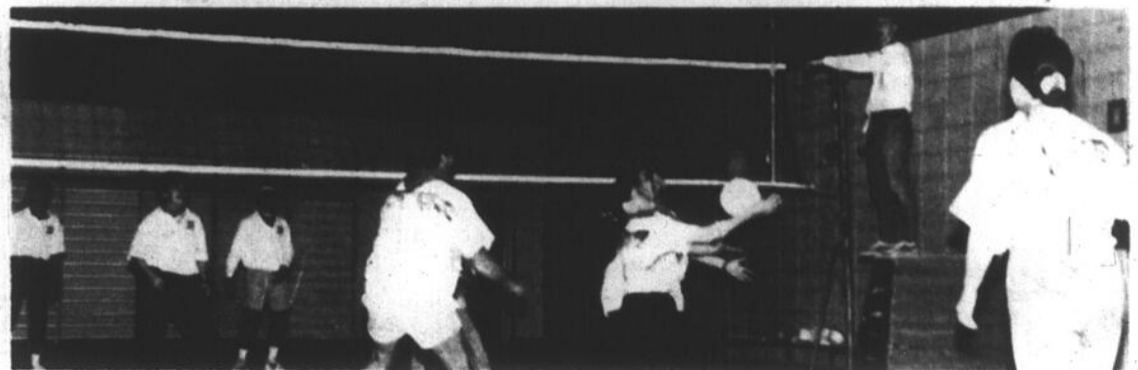
Finalement, il n'est pas mauvais non plus de faire alterner une activité très aérobique (c'est-à-dire une activité comme la course à pied ou le ski de fond, qui vous fait travailler longtemps, avec régularité) et une activité de type «arrêts et départs» (comme le hockey, qui serait difficilement recommandable s'il s'agissait de votre seule et unique activité physique).

Mais le choix de deux (ou trois, ou même quatre si vous préférez) activités devra d'abord et avant tout se faire selon

le même critère que si vous n'en choisissiez qu'une: vos goûts personnels.

Ça aussi, c'est mathématique: si vous pratiquez deux activités qui vous déplaisent, vous persévererez deux fois moins longtemps que si vous n'en pratiquez qu'une.

**Éducateur physique, François Lagarde est directeur des communications de PARTICIPATION.**



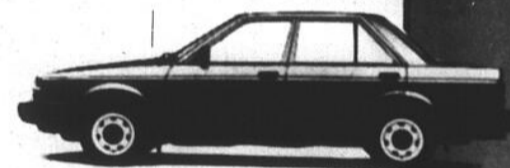
Il peut être avantageux de faire alterner une activité physique non compétitive (généralement pratiquée seule) et une activité compétitive. Mais l'important est de choisir des activités qui correspondent à ses goûts personnels. (Photo guy LE SIEUR)

# Dernière chance

de profiter des rabais exceptionnels sur tous les modèles 1989

**SENTRA DLX**

4 portes  
climatiseur  
et radio AM/FM  
stéréo cassette

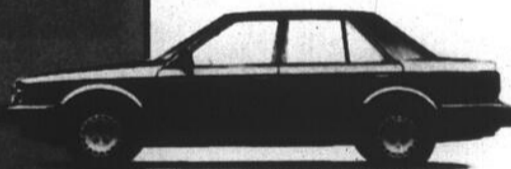


**13 350\$\***

admissible aux taux d'intérêt réduits

**STANZA XE**

4 portes, automatique, climatiseur  
démonstrateur



**EN SUPER-SPECIAL**

admissible aux taux d'intérêt réduits

**2-NISSAN 240 SX, automatique, très bien équipé (démo)**

**2-PATHFINDER 4 X 4 1989, très bien équipé (démo)**

NISSAN

TAUX D'INTÉRÊT  
génial...et humain

**89%**

**99%**

**109%**

**COUPAL & BRASSARD Auto Inc.**

127, Route 104

St-Athanase d'Iberville 347-5593



génial...et humain



**99.95** Toit ouvrant

**SUPER-SPÉCIAUX SUR ROUES MAGS MOMO**

à partir de

**99.95**

CHAMPION



pour la plupart des automobiles

**1.49** ch.

PIÈCES D'AUTO

**SETTILASI**

130 Place du Quai St-Jean - 347-7448

# Dernier hommage à Pierre Larose

La messe commémorative était prévue à 14 heures. À 13 heures, il y avait déjà du monde. Tous savaient bien que l'église Saint-Gérard-Majella serait trop petite pour les dernières salutations à Pierre Larose, décédé subitement à Matane, lors du transport de la flamme des Jeux du Québec.

Très durement frappée par le décès de Pierre, la famille Larose a quand

**yves MALLETTE**

même reçu un appui de taille mercredi dernier. Des centaines d'amis ont secondé les Larose dans cette épreuve inqualifiable. On sentait dans les yeux et dans les soupirs de tous et chacun ce désir irréalisable de prendre pour eux un petit morceau de l'immense peine éprouvée par Bruno, Hélène, Roland, Florence, Claude, Hélène, Diane et Lise, question

de soulager leur fardeau.

Les Larose étant une famille de sportifs, c'est le petit monde du sport qui était en évidence à l'église de Saint-Gérard. Mais, outre la parenté, il y avait aussi plusieurs représentants des secteurs de l'éducation et de la santé, Pierre étant enseignant et Hélène Aubé, sa femme, infirmière.

## ■ Coureurs

Un des moments les plus émouvants s'est déroulée un peu avant la



Les amis de la famille Larose ont envahi l'église Saint-Gérard, mercredi dernier, pour dire un dernier adieu à Pierre, décédé à Matane la fin de semaine précédente. (Photos Jacques PAUL)



Les membres des Courailleurs, dont faisait partie Pierre Larose, ont fait un saut à Saint-Jean lors de la messe commémorative. Mais leur retour dans la région, à Saint-Luc jeudi dernier, a donné lieu à des scènes émouvantes.



Des représentants des Canadiens de Montréal, dont Jacques Lemaire, et des représentants des Canadiens de Sherbrooke ont assisté à la messe commémorative de mercredi. Claude Larose appartient à l'organisation des Canadiens de Sherbrooke.

cérémonie, quand un groupe de porteurs de la flamme des Jeux du Québec a fait une apparition surprise. Les membres des Courailleurs, qui portaient la flamme avec Pierre Larose samedi, ont fait leur apparition sur le parvis de l'église. Les coureurs retenaient leurs larmes, plusieurs membres de l'assistance aussi.

Plus tôt, les porteurs du flambeau étaient aux

environs de Tracy. Ils venaient de faire leurs deux plus grosses journées et étaient en avance sur l'horaire. Bref, ils pouvaient se permettre d'aller rendre le dernier hommage à leur confrère disparu.

## ■ Fibrose

Pendant la cérémonie, il n'y a pas eu de discours d'amis ou de parent. Mais les interventions des deux prêtres

qui officiaient la messe étaient à point. On sentait qu'il y avait eu une certaine recherche.

Après la messe, parents et amis sont descendus au sous-sol de l'église offrir leurs sympathies aux proches de Pierre Larose. Tous les membres de la famille ont accepté avec sincérité les vœux de chacun. Encore là, l'atmosphère était lourde, autant que le temps qu'il faisait à

l'extérieur.

À tous ceux et celles qui cherchent un moyen de rendre hommage à Pierre Larose, la famille suggère de faire parvenir un don à l'Association québécoise de la fibrose kystique, 407 McGill, bureau 109, Montréal, H2Y 2G3. Pierre Larose, dont le fils souffre de fibrose kystique, participait activement aux activités de financement de cet organisme.

## VENTE ET INSTALLATION

SOUDURE

**ARC** BROSSEAU INC.

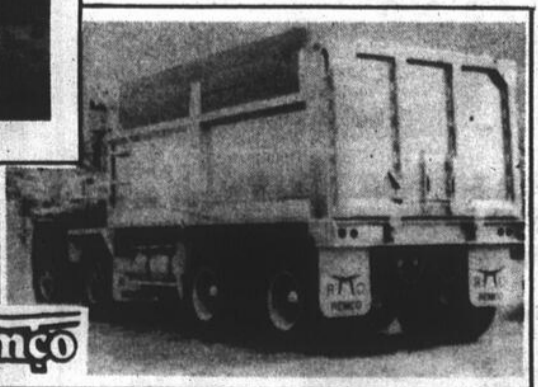
NOUVEAU

Maintenant, un nouveau service de coupe et de pliage de métal en feuille.

Benne basculante en aluminium



Fabrication de remorque



- Chasse-neige Meyer
- Chassis d'auto
- Fer ornemental
- Attache de remorque
- Soudure aluminium mobile
- Grille de sécurité pour fenêtres

remco

973, boul. Iberville, Iberville

Tél.: 347-1881

# L'union fait la force du CNHR

## ■ Une 4<sup>e</sup> place au championnat par équipes

Le Club de natation du Haut-Richelieu a terminé en 4<sup>e</sup> place au Championnat provincial par équipes.

Yves DÉSOURDY

pes, section 3, qui avait lieu au Centre Claude-Robillard, à Montréal, durant la dernière fin de semaine de juillet. Il s'agit d'une nette amélioration pour le C.N.H.R. qui s'était contenté de la 10<sup>e</sup> position l'an dernier.

Il y avait pas moins de 20 clubs inscrits à cette compétition qui regroupait 464 nageurs, dont 31 du Haut-Richelieu.

### ■ 4<sup>e</sup> position

Le Club local a accumulé 358 pour ainsi terminer en 4<sup>e</sup> position derrière Châteauguay, Saint-Eustache et Charney. «Tous les nageurs ont réalisé leurs meilleures performances à vie. Ils nous ont démontré qu'ils avaient du cran», souligne l'entraîneur du C.N.H.R., Johanne Poulin, qui cédera la place à son frère Yves l'an prochain.

Dix nageurs se sont partagé 17 médailles. Hugo Marcotte a remporté l'or au 100 et 200 mètres libre ainsi que l'argent aux 400 et 500 mètres libre. Pascal Lafrance a accumulé deux médailles d'or, au 100 mètres et au 200 mètres brasse. Jean-Charles Marin récoltait l'or lui aussi au 100 et 200 mètres brasse. Pour sa part, Derek Thériault mettait la main sur le bronze au 100 mètres libre et au 200 mètres dos. Quant à Étienne Marin, il voyait ses efforts récompensés en remportant

l'argent au 200 mètres libre et le bronze au 400 mètres libre.

Joey Marcotte a empoché le bronze au 1500 mètres libre, Rachel Robert et Sylvain Lacoste ont remporté l'argent et le bronze au 200 mètres papillon, Thierry Marin a enlevé l'argent au 100 mètres dos et, finalement, Julie Robert a décroché le bronze au 100 mètres dos.

### ■ Médailles par équipe

Mais ce n'est pas tout. Le C.N.H.R. a aussi récolté des médailles par équipe. En effet, les garçons ont récolté trois médailles d'argent au relais 13-14 ans ainsi qu'au relais 15 ans et plus. Pour ce qui est des filles, elles ont remporté deux médailles d'argent et une de bronze lors de l'épreuve du relais féminin chez les 11-12 ans.

Geneviève Messier, Jeffrey Griffith, Julie Audette, Marc Gagnon, Sylvain Lacroix et Claudine Rousseau ont également été finalistes dans plusieurs épreuves, accumulant ainsi de précieux points pour le C.N.H.R.

Pour cette année, le club nage dans la section 3 mais Johanne Poulin affirme que le C.N.H.R. graduera dans la section 2 l'an prochain. D'ici là, après les Jeux du Québec, c'est les vacances.

Le club reprendra ses activités en septembre. Tous ceux et celles qui sont intéressés à rejoindre le club doivent communiquer avec Mme Morin au 348-4817.



Hugo Marcotte, premier à gauche, a été proclamé, par les entraîneurs, le meilleur nageur de l'année du Club de natation du Haut-Richelieu. M. Marcotte a eu droit aux félicitations de Sylvain Lacroix, Marc-André Dupuis et Alexandre Boulerice, quelques-uns de ses coéquipiers. (Photo Jacques PAUL)

# HONDA

# 8.9%

CLIMATISEUR  
GRATUIT

OU

\$1000  
COMPTANT

## Financement sur place

Disponible sur plusieurs modèles en inventaire

~~JUSQU'AU 28 JUILLET~~

## SE POURSUIT

## JUSQU'AU 24 AOÛT

(À LA DEMANDE DE LA POPULATION)



\* Pour les 12 premiers mois sur un financement de 48 mois ou 60 mois



**Daniel Perron**  
Directeur voitures usagées



**Lucette Patenaude**  
Présidente



**Christian St-Jean**  
Directeur voitures neuves



**Michelle Charbonneau**  
Représentante



**Alain Lachance**  
Représentant

**Gérard Dea**  
Représentant

# HONDA

## La Seigneurie

850, boul. Périgny, Chambly 658-6699 866-6699

Ouvert tous  
les soirs  
jusqu'à  
21h30



Le Tournoi des familles a pris fin dimanche, à la Palestre d'Iberville.



En finale du Tournoi des familles, les Piette ont évité l'humiliation du blanchissage en marquant trois points à leur dernière présence au bâton contre les Ricard. (Photos Jacques PAUL)

# Les Ricard font fi des intempéries

## ■ Les Ricard défendent leur titre avec succès au Tournoi des familles

L'esprit de famille, c'est du solide. Et l'esprit du Tournoi des familles, encore plus. Malgré la température humide de la fin de semaine et le déluge de dimanche, la 6<sup>e</sup> édition du Tournoi des familles a été un franc succès. Pour une deuxième année d'affilée, les Ricard ont fait honneur à leur famille en remportant la grande finale, devant une foule bruyante et enthousiaste.

Trente équipes étaient inscrites au tournoi de balle molle et aux quatre

yves DÉSORUDY

autres compétitions amicales de type double élimination qui étaient au programme du Tournoi des familles, de mercredi à dimanche.

### ■ Résultats

La finale du «A» opposait les familles Piette et Ricard. Les Ricard l'ont facilement emporté en disposant des Piette par le pointage de 12 à 3. Pour les Ricard,

des circuits d'Éric (deux), de Stéphane et de «Ti-Pet» ont pavé la voie de cette victoire.

Dans le «B», ce sont les familles Beaudry et Pétrin qui faisaient les frais de la finale. Les Beaudry l'ont finalement emporté par la marque de 8 à 3, grâce notamment à deux circuits de Marc Beaudry.

### ■ Compétitions

Quatre autres compétitions avaient également lieu pendant le tournoi: les coups de circuit, la course sur les buts, les ballons-sacrifices et le lancer de précision.

Les familles Rousselle, dans le «B» et Beaudry, dans le «A», ont remporté le concours des coups de circuit. Les Savoie, dans le «B» et les Dumouchel, dans le «A», ont été les plus rapides autour des buts tandis que les Farrell, dans le «B» et les Drolet, dans le «A», ont été les plus précis au lancer de la balle. Finalement, ce sont les familles Dumouchel, dans le «B» et Rousselle, dans le «A», qui ont enlevé la palme au concours des ballons-sacrifices.

### ■ Succès

À l'issue du tournoi, Paul Houde, l'un des organisateurs du Tournoi des familles, était aux oiseaux. «Les estrades ont été remplies pendant toute la durée du tournoi, même vendredi soir pendant les cérémonies d'ouverture des Jeux du Québec», déclarait M.

Houde.

«De plus, malgré la

pluie qui nous est tombée dessus dimanche, nous avons réussi à jouer toutes les parties au programme. C'est en grande partie grâce aux familles qui ont mis les mains à la pâte pour arranger la surface de jeu avec les préposés au

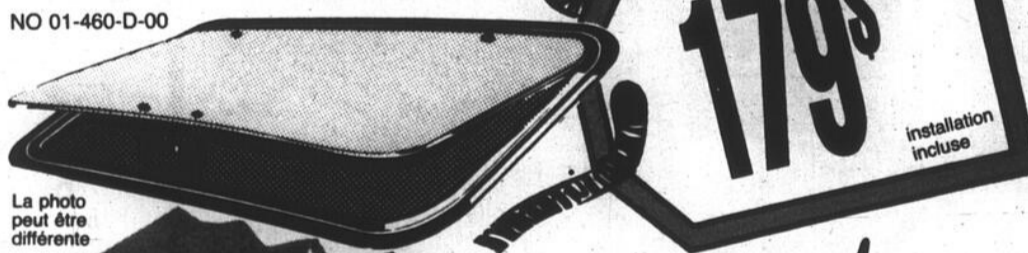
terrain. Les familles veulent jouer et ça paraît. Après le déluge, les gens sont revenus aussi nombreux assister aux parties», a ajouté l'Ibervilleois.

Paul Houde en avait également long à dire sur

l'esprit de compétition amical qui caractérise le Tournoi des familles, depuis six ans. «Tout le monde se connaît et tout le monde a du plaisir. C'est même rendu que ce sont les équipes qui nous appellent pour s'inscrire et non pas le contraire!».

## PLUS CHAUD QUE ÇA TU MEURS...

NO 01-460-D-00



La photo peut être différente

Offrez-vous dans un toit ouvrant et recevez «GRATUITEMENT» un étui

Spécial

VÉRIFICATION DE VOTRE CLIMATISEUR GRATUITEMENT SPÉCIALITÉS:

- Réparation de pare-brise
- Remplacement de pare-brise
- Réclamation à la compagnie d'assurances

Nous garantissons l'étanchéité aussi longtemps que vous êtes propriétaire.

435, boul. du Séminaire Saint-Jean-sur-Richelieu

348-3871



À VOTRE SERVICE: Daniel Deslauriers

Un gars de chez nous

LE CANADA FRANÇAIS, le mercredi 9 août 1988



Malgré les caprices de Dame Nature, les joueurs ont toujours pu compter sur les encouragements d'une foule nombreuse et bruyante.

Ouverture le 20 septembre

# Nouvelles règles pour la chasse aux canards

Le Service canadien de la faune d'Environnement Canada a dévoilé récemment des modifications aux règlements de la chasse des oiseaux migrateurs. Ils seront en vigueur dès septembre prochain, en vue d'accorder une meilleure protection aux populations de canards noirs au sud du Québec, ainsi qu'à certaines autres espèces de canards qui sont en déclin.

Premièrement, l'ouverture se fera le mercredi 20 septembre, plutôt que le samedi 16 septembre, dans les districts fédéraux 3, 4 et 5 (tout le sud du Québec, incluant la vallée du Saint-Laurent, le Bas-Outaouais ainsi que le Saguenay et le lac Saint-Jean).

Deuxièmement, la limite quotidienne de canards noirs demeurera constante pendant la durée entière de la saison de chasse, c'est-à-dire deux par jour dans les zones de chasse provinciales 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 et quatre par jour dans les zones 1, 2, 3 et les zones 11 à 24. Troisièmement, la limite quotidienne de prises de la grande oie des neiges passe à six oiseaux, sans pour autant que la limite des possessions, 15, soit changée.

## ■ Protection

Le Service canadien de la faune se dit confiant que de telles mesures vont offrir une meilleure protection aux populations de canards noirs du sud du Québec et garantir à long terme l'augmentation du cheptel et le maintien du taux de récolte.

Pour obtenir plus d'informations à ce sujet, les personnes à contacter sont Charles A. Drolet, au (418) 649-6136 et Michel P. de Courval, à l'un des numéros suivants: (418) 648-7204 ou 1-800-463-4311.

## ■ Déclin

Les banques de données sur les niveaux des populations et les récoltes des diverses espèces montrent qu'à long terme, soit depuis le milieu des années 50, plusieurs des espèces que nous chassons au Québec sont en déclin.

Ceci est particulièrement vrai pour le canard noir, qui a connu une diminution régulière dans ses quartiers d'hiver américains au cours des trois dernières décennies. D'autres espèces qui intéressent les chasseurs québécois, comme le sarcelle à ailes bleues et les morillons (grands et petits) ont aussi suivi la même tendance.

Même si le canard

noir est encore l'espèce la plus abondante au Québec, les segments de population du sud ont montré des baisses persistantes. Le canard noir occupe un territoire immense en forêt boréale, mais il utilise aussi, surtout en migration, toute la vallée du Saint-Laurent où les changements et les pressions environnementales de toutes sortes ont été beaucoup plus forts que dans l'arrière-pays. Cependant, dans les secteurs plus nordiques du Québec, des données récoltées au cours des cinq dernières années montrent une augmentation de la population de couples au printemps.

La canard noir a fait l'objet d'une attention particulière et son importance comme ressource cynégétique apparaît clairement dans le Plan nord-américain de gestion de la sauvagine. Des efforts particuliers ont été entrepris surtout pour la protection d'habitat, dans le but de renverser les tendances à la baisse de sa population.

## ■ Stabilisation

Les mesures prises par le Canada et les États-Unis ont été suffisantes, dans l'ensemble, pour réduire le taux de décroissement que les inventaires d'hiver montraient depuis des décennies. Des analyses américaines basées sur les derniers inventaires disponibles indiquent une stabilisation possible de la situation et des prévisions plus optimistes en ce qui touche les cinq prochaines années.

Ces mesures n'ont cependant pas suffi à assurer une protection des canards noirs nichant au sud du Québec, puisqu'on y remarque toujours des indices de baisse démographique. Dans ce contexte, il apparaît impératif de réglementer la chasse de façon à accorder une meilleure protection au canard noir.

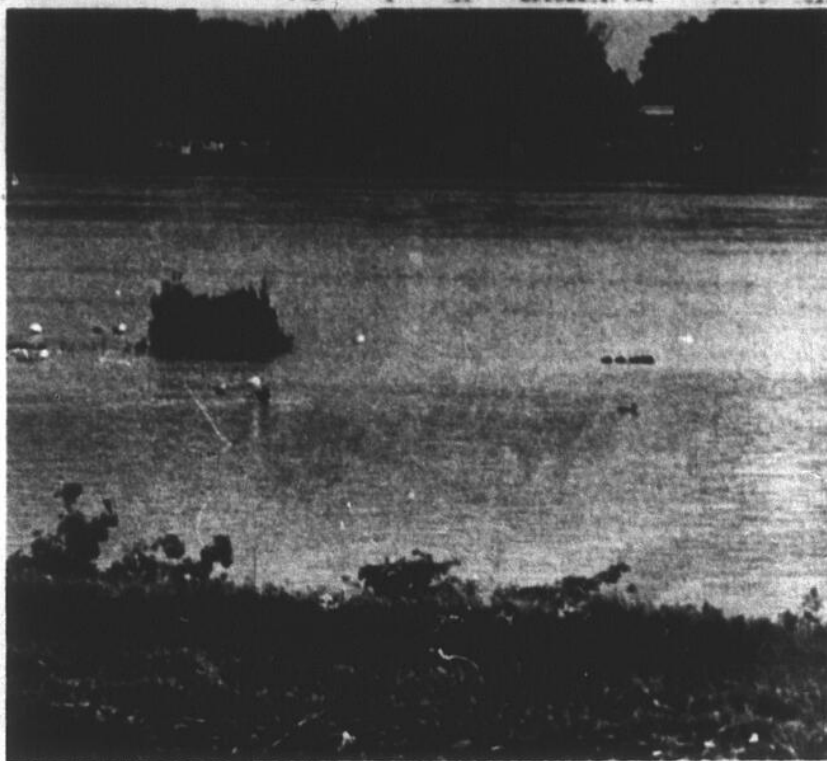
Retarder l'ouverture de la chasse, diminuera l'impact de celle-ci sur les populations de canards noirs nichant et se reproduisant dans la plaine du Saint-Laurent et le Bas-Outaouais. Cela permettra aussi une protection accrue de la sarcelle à ailes bleues dont les passages migratoires se font tôt en saison de chasse.

D'autre part, les contingents d'oiseaux que nous partageons de part et d'autre de la frontière Ontario-Québec, le long de la rivière des Outaouais et au lac Saint-François subissent actuellement deux ouvertures de chasse à quelques jours d'intervalle. Cette pression accrue n'étant pas justifiable, faire coïncider les dates d'ouverture en Ontario et au Québec

s'imposait.

De plus, une date d'ouverture sur semaine aura pour effet d'étaler quelque peu l'achalandage et de réduire les problèmes de conflits entre chasseurs qui résultent principalement de la congestion du samedi de l'ouverture. Une ouverture sur semaine existe en Ontario depuis plusieurs années et il apparaît que les chasseurs de sauvagine s'en accommodent bien. Une telle proposition avait d'ailleurs été avancée il y a quelques années à un congrès de la Fédération québécoise de la faune.

Quant aux limites journalières de deux et de quatre canards noirs, elles n'ont apporté, depuis leur instauration en 1984, aucune réduction de la récolte au Québec. Ces limites restrictives n'ont donc pas privé le chasseur québécois, car la plupart des chasseurs ne récolte qu'un petit nombre d'oiseaux.



Cette année, l'ouverture de la saison de chasse aux oiseaux migrateurs se fera le mercredi 20 septembre.

## MOTOS BERNARD

311, boul. Churchill  
Greenfield Park, Qué.

672-2390

Lundi, mardi, mercredi de 9 h à 19 h  
Jeudi, vendredi de 9 h à 21 h  
Samedi de 10 h à 14 h

672-1026

Premier  
beach party annuel

Motos Bernard  
Kawasaki

en collaboration avec

CKOI-FM

Le samedi 12 août 1989

Plage Kirkland Venise-en-Québec

Brasserie O'Keefe sur place	Danse et orchestre en soirée	Pour renseignements (514) 672-2390 (514) 672-1026 Entrée: 4\$	aussi DISCO- MOBILE	HOT- DOGS GRATUITS pour le dîner
--------------------------------------	---------------------------------------	--	---------------------------	--

Billets 4\$  
en vente chez

MOTOS BERNARD

Faites vite les quantités sont limitées

# Petits gibiers: c'est le temps de réserver

Pour plus d'un tiers de million de chasseurs du Québec, rien ne vaut une promenade tranquille dans les chemins forestiers, fusil au bras, quand les arbres ont revêtu leurs couleurs les plus chatoyantes. On se remplit les poumons d'air pur avec, en prime, la possibilité de voir une gélinotte huppée «exploser» ou un lièvre détalier au détour d'un sentier.

D'excellentes places sont encore offertes pour pratiquer la chasse des petits gibiers dans les réserves fauniques gouvernementales. Vous pouvez y pratiquer la chasse avec séjour (en chalet ou en camping) avec réservation à l'avance, ou bien la chasse quotidienne sans réservation (avec droit d'accès journalier à déboursier seulement).

Pour vous renseigner là-dessus, appelez sans frais la Division des réservations du MLCP: 890-5349 (si vous appelez de la région de Québec) ou 1-800-462-5349 (si vous appelez d'ailleurs). Les petits gibiers que vous récolterez garniront votre table et vous rappelleront d'impérissables souvenirs de vos excursions.

## ■ Original

Par ailleurs, en 1989, le permis de chasse à l'original ne sera valable que pour une seule zone de chasse. Il ne vous sera donc plus possible de commencer la chasse de l'original dans une zone qui ouvre tôt, puis, si vous

n'avez pas été chanceux, d'aller ensuite chasser dans une zone qui ferme tard.

Vous devrez choisir votre zone de chasse avant le début de la saison et ne chasser que dans cette zone-là. Bien plus, vous n'aurez que jusqu'à la veille de l'ouverture de la saison de chasse dans la zone de votre choix pour vous procurer le permis de chasse de l'original de cette zone-là! Après, il sera trop tard, on ne vendra plus de permis de chasse de l'original pour cette zone-là!

Il est donc capital pour vous, surtout en 1989, de consulter la brochure gouvernementale gratuite résumant les principaux règlements sur la chasse. Vous trouverez la nomenclature des périodes de chasse pour chaque espèce de gibiers dans chaque zone, dans chaque ZEC, dans chaque réserve faunique gouvernementale et dans tous les territoires libres.

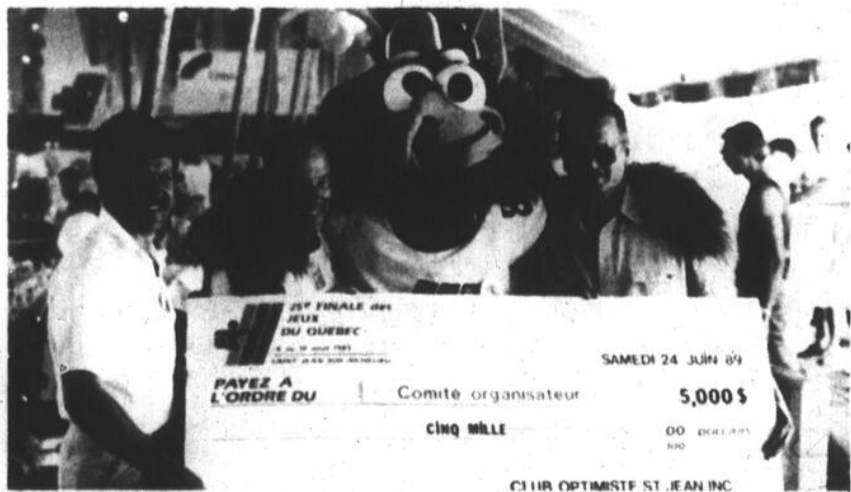
## ■ Salon de la chasse

En terminant, n'oubliez pas que la troisième édition du Salon de la chasse aura lieu à la Place Bonaventure de Montréal, du 18 au 20 août. En 1989, il vous sera possible d'acheter sur place les tout nouveaux «gadgets» et le meilleur équipement présentés par des dizaines de fabricants et de détaillants.



## La meilleure au Tournoi Invitation

Le mardi 1<sup>er</sup> août dernier, 123 golfeuses de 20 clubs ont participé à un Tournoi Invitation, au Club de golf de Saint-Jean. En présence de Madeleine Sénécal, présidente du comité féminin du Club de golf de Saint-Jean, le représentant Labatt Gilles Pinard a remis le trophée à la championne du jour, Line Dion. Mlle Dion, du Club de golf de Hemmingford, a remis un pointage net de 61 à l'issue du tournoi. (Photo Jacques PAUL)



## Un chèque de \$5,000 aux Jeux du Québec

Le Comité organisateur de la 25<sup>e</sup> Finale des Jeux du Québec recevait récemment un chèque de \$5,000 du Club Optimiste de Saint-Jean. Sur la photo, on aperçoit Robert Vigneault, directeur des promotions financières, Robert Blanchard, président du Comité organisateur des Jeux, la mascotte Richelo et Fernand Guérin, président du Club Optimiste de Saint-Jean. (Photo Bernard LÉVEILLÉ)



## Elles remportent le Tournoi de la capitaine

Le Club de golf de Saint-Jean couronnait récemment les championnes du Tournoi de la capitaine. Louis Lord (au centre), capitaine du club, a remis le trophée au quatuor gagnant du tournoi. De gauche à droite, on voit: Raymonde Blanchard, Louise Ouimet, Louise Lord, Réjeanne Massicotte et Mildred Harper. (Photo Jacques PAUL)

# OUVERTURE BIENTÔT

## CENTRE MULTISPORT DU HAUT-RICHELIEU

Nous vous invitons à venir vous détendre à l'une des salles de grosses quilles des plus modernes et confortables au Québec.

## LIGUES OU JEUX LIBRES

Très bonnes heures encore disponibles de jour et de soir

### NOUS OFFRONS:

- 24 allées synthétiques offrant une grande stabilité
- Des marqueurs électroniques simples d'opération issus de la plus récente technologie

- Un salon climatisé pour votre confort
- Casse-croûte et bar
- Une ambiance chaleureuse dans un environnement tout neuf
- Grand stationnement
- Accès et commodités adaptés pour les handicapés

### Nous invitons les ligues organisées à venir nous rencontrer

pour toutes les personnes intéressées, débutant, moyen ou avancé, qui désirent joindre une ligue, le Centre organise présentement des ligues maison qui répondront à vos besoins.

- Adultes ■ Travailleurs
- Junior ■ Aînés

RÉSERVEZ DÈS MAINTENANT en communiquant avec  
**Guy Parent** ou  
**Garry Mawn**

Procurez-vous la  
**CARTE DE MEMBRE MULTI-AVANTAGES**

et devenez un joueur privilégié

# 348-1201

200, rue Saint-Louis  
Saint-Jean-sur-Richelieu  
J3B 1Y1

# TABLEAUX INDICATEURS

## BALLE MOLLE

### Bons Gars de St-Blaise

#### Classement final Saison 89

	G	P	Pts
Caisse pop	11	3	36
Marina Fortin	10	5	35
Abattoir Fortin	8	7	31
Brault Bisailon	7	8	29
Ethier Frères	7	7	28
Marina Gosselin	2	12	18

**Frappeurs (30 présences)**

A. Gaucher, EF	.545
M. Raymond, EF	.512
S. Samoisette, AF	.485
J. St-Jean, CP	.476
A. Tougas, EF	.432
M. L'Heureux, BB	.421
D. Grégoire, EF	.412
Y. Allard, BB	.409
L.P. Boudreau, MF	.395
H. Simon, MF	.389

## BASEBALL

### Ligue Junior Rive-Sud Métro

**SAMEDI, 5 AOÛT**  
St-Hyacinthe 1, St-Jean 2

St-Julie 6, St-Hubert 4 14 m

**DIMANCHE, 6 AOÛT**

St-Julie 4, St-Hyacinthe 5

St-Hubert vs St-Bruno Canc.

**LUNDI, 7 AOÛT**

St-Julie vs Longueuil

(à Paul-Pratte 19h30)

**MARDI, 8 AOÛT**

St-Bruno vs Longueuil

(à Rabastalière 19h30)

**MERCREDI, 9 AOÛT**

Longueuil vs V-Richelieu

(à Trinitaire 19h30)

### CLASSEMENT

	G	P	Moy.	Diff
St-Hubert	24	5	.828	-
St-Julie	17	11	.607	6½
St-Hyacinthe	17	12	.586	7
St-Jean	17	13	.567	7½
Longueuil	14	13	.519	9
Val-Richelieu	7	22	.241	17
St-Bruno	4	24	.143	19½

## QUILLES

### O'Keefe Été 89

	Pts	Quil
Cloginor	52	22291
Rest. Le Normand	50	22432
Vitrierie J.G.P.	48	22390

Vitrierie Iberville 26 21701

### Semaine

**Plus haut simple**

Huguette Ouellette 180

Marc Massé 210

**Plus haut triple**

Hélène Dubuc 468

Huguette Ouellette 468

Marc Massé 549

### Saison

**Plus haut simple**

Marc Massé 210

Rachel Corbin 214

**Plus haut triple**

Jean-Claude Ouellette 566

Rachel Corbin 536

## MARELLE

### Centre des Oeuvres Jeu de marelle

Commandité par:

Pépinière Jacques-Cartier inc.

**MARELLE A**

**Nom**

Guay J.P. & Bella 586 18

Balthazar M & C 365 13

Picard & Guimond 508 19

Lamontagne R. & A. 472 12

Dumouchel & Lortie 116 4

Vincelette F & M 365 14

Lancôt & Tétrault 171 4

Blais & Savoie 346 13

### Meilleur pointage

**Semaine**

Lancôt J.P. Tétrault J. D'Arc 42

contre 2

### Saison

Guay Jean-Paul & Bella 151

contre -06

### MARELLE B

Commandité par:

I.C.G. Gaz Propane Ltée

**Nom**

Coulombe & Richard 445 10

Lafaille J & C 254 12

Goyette & Godin 292 13

Roy Aimé & S 239 13

Blais & Lancôt 379 14

Dépelteau & Langlois 255 12

Boudreau & Beausoleil 218 9

Beauvolk & Thibodeau 368 14

### Meilleur pointage

**Semaine**

Dépelteau & Langlois 32 contre -

27

### Saison

Coulombe & Richard 86 contre

35



**Jean-Pierre Bienvenue**  
propriétaire

**LES ATELIERS D'USINAGE ST-JEAN INC**

pour un vrai travail d'expert

785-C, des Carrières, St-Jean-sur-Richelieu 347-1723

- Soudure électrique et acétylène
- Boyau hydraulique
- entretien industriel
- unités mobiles

# LIQUIDATION

*des modèles 1989*

1  
2  
3

AIR CLIMATISÉ GRATUIT  
ou RABAIS MINIMUM DE 1500\$  
sur toutes les Mazda 626 et MX6

RABAIS MINIMUM DE 1500\$  
sur les camionnettes B 2200 et B 2000  
(excepté modèle de base)

RABAIS MINIMUM DE 3000\$  
sur les Mazda RX7 et 929

*Hâtez-vous et profitez de ces aubaines pendant qu'il est encore temps.  
Mazda et Quintin Automobile une équipe gagnante*

# QUINTIN

## AUTOMOBILE

TEL 346-9445  
MTL 658-9042

**mazda**

## Expos-San Diego

Stade Olympique

Le dimanche, 20 août 1989, à 13h35

Gagnez deux paires de billets

(niveau 300)

(Valeur \$9.50 du billet)

(Gracieuseté LE CANADA FRANÇAIS)



Nom: .....

Adresse: .....

Code postal: .....

Téléphone: .....

Attribution des prix: le jeudi, 10 août 1989 à 17 heures.

Pour être éligibles les coupons-réponses devront nous parvenir avant cette date.

Vous pouvez faire parvenir vos coupons-réponses à l'adresse suivante: 84, rue Richelieu, Saint-Jean-sur-Richelieu, J3B 6X3 ou venir les porter au journal.

Tout litige quant à l'attribution de ces prix peut être soumis à la Régie des loteries et courses du Québec. Par ailleurs, comme le stipulent les règlements de la loterie, «la personne au bénéfice de laquelle un concours publicitaire est tenu, son employé, son représentant, son agent ou membre du jury et les personnes avec qui ils sont domiciliés, ne peuvent pas participer à ce concours.

Les gagnants seront avisés par téléphone et pourront venir réclamer leur prix au secrétariat de la rédaction durant les heures ouvrables.

Vous pouvez venir consulter les règlements des concours au secrétariat du journal aux mêmes heures.

## Les Géants à Saint-Jean

Au terrain du Cégep

Saison 1989

Gagnez une des deux passes de saison.

(Valeur: \$10.00 du billet)

(Gracieuseté LE CANADA FRANÇAIS).



Nom: .....

Adresse: .....

Code postal: .....

Téléphone: .....

Attribution des prix: le jeudi 31 août 1989 à 17 heures.  
Pour être éligibles les coupons-réponses devront nous parvenir avant cette date.

Vous pouvez nous faire parvenir vos coupons-réponses à l'adresse suivante: 84, rue Richelieu, Saint-Jean-sur-Richelieu, J3B 6X3 ou venir les porter au journal.

Tout litige quant à l'attribution de ces prix peut être soumis à la Régie des loteries et courses du Québec. Par ailleurs, comme le stipulent les règlements de la loterie, «la personne au bénéfice de laquelle un concours publicitaire est tenu, son employé, son représentant, son agent ou membre du jury et les personnes avec qui ils sont domiciliés, ne peuvent pas participer à ce concours.

Les gagnants seront avisés par téléphone et pourront venir réclamer leur prix au secrétariat de la rédaction durant les heures ouvrables.

Vous pouvez venir consulter les règlements des concours au secrétariat du journal aux mêmes heures.

# ESSAÏM

## Alain & Guy Papillon

900, SÉMINAIRE NORD SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU

Spéciaux valides au  
comptoir seulement du  
8 au 13 août 1989  
inclusivement.  
LIMITE 3 PAR CLIENT

### Une glissade de prix

Retour à l'école

B.V.  
**Essuie-tout**  
blanc  
Format de 2 rouleaux



**79¢**

**Montclair**  
Eau minérale  
naturelle gazéifiée



**89¢**

**Brosse à cheveux**  
Araignée



**59¢**

180  
cure-oreilles  
absorbants  
ESSAÏM

**AU CHOIX:**  
Essaim cure-oreilles  
Format de 180  
ou  
Baby-Gem ou  
Baby-Ease  
Sucres de latex



**99¢**

**Facelle Royale**



Papiers  
mouchoirs  
blancs  
Format de 100

**99¢**

**Scotch**  
Ruban transparent  
125 mm x 25 m



**59¢**

**Cartable de vinyle**  
1 pouce



**1.29**

DELSEY  
**Papier hygiénique**  
Blanc  
Format de 4 rouleaux



**1.69**

PRINTEMPS  
**Assouplisseur  
liquide**



Format de 3,6 L

**1.99**

Recevez un paquet  
de feuilles mobiles  
**GRATUIT**  
à l'achat d'un film Les  
Pros 35 mm, 24 poses,  
développement inclus

**10.99**

**Cahiers  
d'exercices**  
Hilroy ou Canada  
4 x 32 pages



**79¢**

**4**

**Efface de vinyle**  
Blanche  
Dataware



**29¢**

Centre de validation  
Loto-Québec



**677** **SEU** **Guilbeault**

Bienvenue à tous

**ESSAÏM**  
encourage nos étudiants  
Courez la chance de gagner une bourse  
d'études de **500\$**  
Voir détails chez Essaim

Centre de validation  
Loto-Québec

**Ouvert 7 jours 7 soirs**

LIVRAISON GRATUITE **348-4931**

Departement  
d'orthopedie

VISA

MasterCard

Consultez notre  
circulaire en magasin  
pour les autres spéciaux.

64  
A-212- LE CANADA FRANÇAIS, le mercredi 9 août 1989